Die Spuren von Vulgata, Brevier und Missale

in der Sprache von Heinrichs Chronicon Livoniae.

Von W. Bilkins.

Riga, 1928

Buchdruckerei der Akt.-Ges.
Walters & Rapa,
Riga, Brīvības ielā 129/133.

6 Apr 51

Verzeichnis der benutzten Bücher.

Adam Bremensis, Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum. Editio tertia. Recogn. B. Schmeidler, Hannoverae et Lipsiae, 1917.

P. Batiffol, Histoire du Bréviaire Romain, Paris, 1895.

Biblia sacra Vulgatae editionis juxta exemplar ex typographia Apostolica Vaticana, Romae 1592. Edidit Leander van Ess, Tubingae, 1824. Cit.: „Vulgata".

Breviarium Romanum, Pii V. jussu editum, editio IX. post typicam, Ratisbonae. 1902. Cit.: „Brev. Rom.".

Breviarium secundum ritum et consuetudinem sancte Rigensis ecclesiae, 1513.

H. v. Bruiningk, Messe und kanonisches Stundengebet nach dem Brauche der Rigaschen Kirche im späteren Mittelalter, in den Mitteilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Esth- und Kurlands, herausgegeben von der Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen Russlands, Riga 1904. Cit.: „Bruiningk".

M. Buchberger, Kirchliches Handlexikon, München 1912. Cit.: „Buchberger".

Fr. G. v. Bunge, Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch nebst Regesten Bd. I, Reval 1853. Cit.: „UB".

Д. Н. Егоровъ, Колонизація Мекленбурга въ XIII. в., т. I, Москва, 1915. Cit.: „Jegorow".

Heinrici chronicon Lyvoniae ex recensione Wilhelmi Arndt, in usum scholarum ex Monum. Germ. hist. reduci fecit G. H. Pertz, Hannoverae, 1874.

Heinrich's von Lettland Livländische Chronik. Übersetzt von Eduard Pabst, Reval 1867.

Helmoldi presbyteri Bozoviensis Cronica Slavorum. Editio secunda. Recogn. B. Schmeidler, Hannoverae et Lipsiae, 1909.

P. W. Kohlmann, Adam von Bremen. Ein Beitrag zur mittelalterlichen Textkritik und Kosmographie, Leipzig 1908.

Martyrologium sacri Ordinis ff. Praedicatorum, Thomae Hyacinthi Cipolletti ejusdem ordinis generalis magistri jussu editum, Romae, 1836.

J. P. Migne, Patrologiae Latinae Cursus Completus. T. 76. Parisiis, 1878.

Missale Romanum, Pii V. jussu editum, Polociae, 1826. Cit.: „Miss. Rom.".

Origines Livoniae sacrae et civiles, seu chronicon Livonicum vetus, continens res gestas trium primorum episcoporum. Recens. J. D. Gruber, aufs neue herausgegeben von A. Hansen, Riga 1857.

Pauli historia Langobardorum, ex Monum. Germ. hist. rec., Hannoverae, 1878.

Sacrorum Bibliorum Vulgatae editionis Concordantiae Hugonis Cardinalis, ad recogn. jussu Sixti V., Venetiis, 1754.

P. Suitbert Bäumer, Geschichte des Breviers, Freiburg i. B. 1895. Cit.: „Bäumer".

Sulpicii Severi Opera omnia, Amstelodami, 1665.

V. Thalhofer, Handbuch der katholischen Liturgit, Bd. 2, Freiburg i. B. 1890.

Der Zweck meiner Arbeit ist, in einer besonderen Zusammenstellung die Sätze, Wortverbindungen und Ausdrücke vorzulegen, die der Chronist Heinrich in den Text seiner Chronik verwebt hat. Aber ich habe nicht einzelne Wörter aufgezählt, die aus jenen Büchern entlehnt sind, und ebensowenig die Nachahmungen nach Sujets historischer und anderer Beschreibungen der Vulgata betrachtet.

Inbezug auf die Entlehnungen aus der Vulgata in Heinrichs Chronik ist schon recht viel geschehen. Auf solche Entlehnungen haben, unter blosser Anführung von Kapitel und Vers, hingewiesen: der Herausgeber des Editio-princeps, Daniel Gruber 1740, Ed. Pabst in seiner deutschen Übersetzung 1867 und W. Arndt in seiner Textausgabe in den M. G. H. 1874. Besonders viele Nachweise lieferte Ed. Pabst. Ich in meiner Arbeit habe viele neue Zitate aus der Vulgata nachgewiesen, auch führe ich die betr. Stellen zu den von Pabst und Arndt konstatierten Zitaten an (bezeichnet mit P. und H. Ch.). Die Nachweise Grubers sind übrigens in die Arbeiten der beiden anderen Gelehrten übergegangen.

War somit hinsichtlich der Vulgata schon vieles getan, so sind andrerseits die Herausgeber von Heinrichs, und auch von andren Chroniken, unverdienter Weise an den beiden anderen genannten Büchern, dem Brevier und Missale, bisher vorübergegangen, haben selbst irrtümlicher Weise manche Entlehnungen der Vulgata zugeschrieben, während sie aus Brevier oder Missale stammen. So war hier sogut wie alles nachzuholen.

Da das Brevier und das Missale in der bisherigen Literatur über Heinrich nicht berücksichtigt sind, mag hier ein kurzer Überblick folgen.

Brevier heißt das Gebetbuch der Römischkatholischen Kirche, woraus die Geistlichen, beginnend vom Subdiaconus, täglich zu bestimmten Stunden der Kirche Gebete halten, deren Ordnung und sonstigen Formalien von der Kirche vorgeschrieben sind. Diese, Tag und Nacht fortlaufenden Gebete heissen schon seit der Apostel Zeiten Kanon, Synaxis, Collecta, Agenda, Cursus, Preces horariae oder horarum, Officium divinum, Officium[1]). Die Hauptbestandteile des Officiums oder Breviergebets sind: a) Psalmen, cantica, d. h. andre poetische Stücke aus der Bibel, Kirchenhymnen; b) Lesestücke aus dem Alten und Neuen Testament, Heiligenleben, Kirchenvätern; c) Gebete im engeren Sinn: Orationen, Segensworte, Antiphonen, Responsorien u. a. Der Ursprung dieser Gebete ist in den Stundengebeten der Juden zu suchen. Unter den Christen führten sie die Apostel ein; aber an der Ausbildung

1) Bäumer S. 1.

des Römischen Officiums ist bis zu der Zeit gearbeitet worden, wo Heinrich seine Chronik schrieb. Hauptsächlich befaßten sich damit die Päpste Damasus, Leo d. Gr., Gelasius, Gregor d. Gr., Gregor III., Hadrian I., Gregor VII. und Innocenz III.[1]) Gegen Ende des 11. Jahrh. war dieses Officium bereits in der ganzen abendländischen Kirche in Gebrauch.

Die geistlichen Orden und verschiedene Diözesen paßten dabei das Römische Brevier ihren Bedürfnissen an, wobei einige Änderungen vorkamen. Auf diesem Wege entwickelte sich auch in der Rigaschen Diözese ein örtliches Brevier, von dem sich ein im Jahre 1513 gedrucktes Exemplar erhalten hat: das „Breviarium secundum ritum et consuetudinem sancte Rigensis ecclesiae“, welches H. v. Bruiningk aufs Gründlichste untersucht und beschrieben hat.

Auch der Chronist Heinrich mußte als Geistlicher nach den Verordnungen der Kirche die Stundengebete des Breviers halten, aus deren Texten er auch manche Sätze in seine Chronik hineingenommen hat. Leider ist es unbekannt, was für ein Brevier er benutzt hat. Bis zu der Zeit, wo er seine Chronik beendigte — 1225/1227 — konnte sich noch unmöglich ein lokales Brevier der Diözese Riga herausgebildet haben. Eine solche Entwicklung konnte in Bischof Alberts Regierungszeit (1199—1229) wohl ihren Anfang nehmen, aber sie konnte doch nicht sehr weit gedeihen, denn Kräfte und Zeit des Bischofs und seiner Gehülfen waren von beständigen Kriegen und der Missionsarbeit ausgefüllt. Überdies war der Inhalt des Breviers unsrem Chronisten ohne Zweifel schon vor seiner Priesterweihe im Jahre 1208 (vgl. Chron. Liv. XI 7) bekannt geworden, als örtliche Eigentümlichkeiten eines etwaigen Rigaschen Breviers noch weniger spürbar sein konnten, und auch schon dann, als er noch in Deutschland lebte. Es wäre daher richtiger, seine Chronik mit den im 12. und 13. Jahrh. in Norddeutschlands Diözesen gebrauchten Brevieren zu vergleichen, leider aber sind solche in Riga mir nicht zugänglich. Darum habe ich das Breviarium Romanum (Ausg. 1902) benutzt, hinter dem allerdings ein langer Entwickelungsprocess steht. Seit dem 13. Jahrh. ist dort vieles entfernt, vieles eingefügt worden. In den Brevierausgaben pflegt nicht gesagt zu werden, wann ein Kirchenvatertext, eine Heiligenlegende, eine Vita etc. ins Brevier aufgenommen worden ist, auch die Geschichten des Breviers bieten keine Angaben hierüber. Als Anhaltspunkt kann auch das Rigasche Brevier nicht dienen, da er, in der Druckausgabe von 1513, nicht vollständig erhalten und laut den Angaben von H. v. Bruiningk (a. a. O. S. 115—119) mit großen Auslassungen gedruckt worden ist; außerdem hat es, wie wir sehen werden, keine einzige von denjenigen Schriften der Kirchenväter aufgenommen, aus denen wir in H-s Chronik sichere Zitate nachweisen können, hingegen sind diese Schriften ins jetzige Breviarium Romanum wohl aufgenommen. Aus

[1]) v. Bruiningk S. 120.

diesen Gründen schon kann die vorliegende Arbeit nicht fehler- noch lückenfrei sein.

Missale „nennt man jedes Buch, das die bei der Darbringung des hl. Messopfers üblichen Gebete und Lesungen enthält."[1]) Etwa bis zum Ende des 10. Jahrh. benutzte man bei der Messe mehrere Bücher: Sacramentarium, Lektionarium, Epistolarium, Evangelistarium, Ordo und Graduale. Aber vom Ende des 10. bis zum 13. Jahrhundert vereinigte man sie allmählich zu einem Buch, „Missale plenarium". Als „Missale secundum consuetudinem Romanae curiae" wurde es in weitem Umfang von den Minoriten (vgl. v. Bruiningk S. 70 f.) verbreitet. Einige Diözesen führten ihre Eigentümlichkeiten in das Missale ein, unter Anpassung an ihre örtlichen Bedürfnisse. Das Trienter Konzil reformierte die Messliturgie, entfernte das Überflüssige und behielt bei, was selbständigen Wert hatte, unter Anschluß an ältere Formen. Mit der Bulle quo primum vom 14. Juli 1570. wurde das neue Missale promulgiert. Seitdem heißt es Missale Romanum.[2])

Dasselbe ist auch dieser Arbeit zugrundegelegt (Ausg. von 1826). Bei der Suche nach Entlehnungen in H-s Chronik aufgrund dieses Missales kann es nicht ohne Unvollkommenheiten abgehen, genau so wie beim Brevier, denn es ist unmöglich festzustellen, was im Missale seit dem Beginn des 13. Jahrhunderts geändert und daraus entfernt worden ist.

Im Anhang dieser Arbeit habe ich noch von den Einwirkungen des Martyrologiums auf H-s Sprachschatz gehandelt. Daß Entlehnungen daraus stattgefunden haben, bemerkte ich erst, nachdem ich die Entlehnungen aus den 3 andren Büchern bereits bearbeitet hatte. Deswegen sind die feststellbaren Zitate aus dem Martyrologium nur erst in Anhang gebracht. — Mit diesen 4 Büchern mögen noch nicht alle geistlichen Schriften erschöpft sein, aus denen Heinrich in seiner Chronik zitiert. Denn hier finden sich noch viele Sätze, von denen man sicher sagen kann, daß sie von irgendher entlehnt sind. Aber es bleibt noch übrig, festzustellen, woher H. sie entlehnt hat.

Abschließend danke ich noch Herrn Prof. L. Arbusow für die Übersetzung meiner Arbeit ins Deutsche, und Herrn Prof. A. Tentels und Herrn Dr. P. Strods, Professor am Röm.-kathol. Geistl. Seminar in Riga, für wertvolle Hinweise.

Abkürzungen.

Ant. = Antiphon,
L = Lectio im Brevierofficium,
off. = officium,
Or. = Oratio,
Rp. = Responsorium,
d. = dies.

---

1) Buchberger, Kirchl. Handlexikon, Art. „Missale".
2) Bruiningk S. 71.

Liber I.	
I, 1: ... memor Raab et Babilonis ...	Psalm. 86, 4: Memor ero Rahab, et Babylonis ... (H. Ch.).
— ... igne sui amoris ...	Brev. R., Matutinum, benedictio ad L. VI. temp. adventi: I g n e m s u i a m o r i s accendat Deus in cordibus nostris, und anderswo oft im Brevier.
I, 2: Fuit vir vite venerabilis.	Cf. Gregorii Dialog. lib. II. c. 1. De ortu, moribus ac conversatione sancti Benedicti: „Fuit vir vite venerabilis Benedictus. cf. III. c. 3. De Stephano presbytero: „quod vir vite venerabilis ...“ S. Arbusow, Acta Universitatis Latviensis, XV, 1926 S. 338. Das „vir vite venerabilis“ kehrt auch noch Dial. III 21 und 23 wieder. Aber woher entnahm der Chronist den Ausdruck?
I, 5: ... silvis committitur.	Dieses Sprachgebilde Heinrichs ist entstanden aus Act. 27, 40: ... committebant se mari ... Nur ist statt des Aktivs das Passiv gebraucht.*)
I, 7: ... lucra reportant.	Vgl. XXIII, 5.
I, 9: ... mentita est iniquitas sibi ...	Psalm. 26, 12: ... et mentita est iniquitas sibi. (P.)
— ... nec est usque ad unum ...	Psalm. 13, 3. 52, 4. Rom. 3, 12: ... non est usque ad unum. (P.)
I, 10: ... nutu Dei ...	2. Reg. 17, 14: ... Domini autem nutu ...
— ... et in corpore et in anima baptizando sanavit.	Missale R., Ordo ad faciendam aquam benedictam, Exorcizo I: ... et fis omnibus sumentibus te sanitas animae et corporis ...
— ... sancto proposito ...	Brev. R., off S. Thomae E. et Mart., d. 29. Dec., L. IV: ... qui a sancto proposito ..., und sonst oft im Brevier.
— ... ad septem distans miliaria ... vidit et agnovit.	Tobias 11, 6: ... vidit a longe, et illico agnovit ...
I, 11: ... dicentes — ut illi quondam beato Mar-	Brev. R., off. S. Martini E., d. 11. Nov., Rp. ad. L. VI: Dixerunt discipuli ad beatum

*) Die Wendung selbst häufig bei Heinrich, z. B.: XIX, 5: ... mari se committens, II, 2: ... Domino se committens ..., VII, 1: ... fluctuanti pelago se committit und X, 11: ... se ... committit periculis.

tino...: Cur nos, pater, deseris? Aut cui nos desolatos relinquis? Num recedendo pastor oves suas periculose faucibus luporum exponit.	Martinum: Cur nos pater deseris, aut cui nos desolatos relinquis? Invadent enim gregem tuum lupi rapaces. — In W. Arndts Edition der Chronik ist gesagt, daß dieses Zitat direkt aus Sulpicii Severi stamme*), aber mehrere Umstände zeigen, daß hier nach dem Brevier zitiert wird. In der Chronik stehen 2 Zitate, deren Autor Sulp. Sev. ist (vgl. XVII, 1.), und alle beide finden sich im Brev. Roman. und, im selben Officium, auch im Rigaschen Brevier von 1513, ausserdem ist kein Zitat vorhanden, daß unzweifelhaft bewiese, daß es direkt aus der Schrift des Sulpicius entnommen sei, und sich nicht auch im Röm. Brevier fände. In XVII. 1 hat H. wörtlich zitiert und hier — beide Sätze, die eine Frage enthalten. Diese Art zu zitieren zeigt, daß sich ihm die Worte gut eingeprägt hatten, was mit dem vielmals gesungenen Responsorium im Horengebet aus dem Brevier wohl, schwerlich aber mit einer nur ein — oder paarmal gelesenen Schrift des Sulpicius selbst geschehen konnte.
I, 11: Credit innocens omni verbo...	Prov. 14, 15: Innocens credit omni verbo... (P.)
— Ave, rabbi...	Matth. 26, 49: Ave, Rabbi! (P.)
— ... promissum non implent.	Prov. 25, 14: ...et promissa non complens.
I, 14: ...post... decidit in lectum, et videns se moriturum...	1. Mach. 1, 6: Et post haec decidit in lectum, et cognovit, quia moreretur.
— ... diem clausit extremum.	Dieser Satz findet sich in der ma. Literatur sehr häufig, z. B. Brev. R., off. Ss. Reliquiarum, Domin. IV. Oct., L. V: ... diem extremum clauserunt, und off. S. Joannis a S. Facundo, d. 12. Junii, L. VI: ...extremum diem clausit..., und Pauli historia Langobardorum, L. V, 14: ...diem clausit extremum. Woher H. die Wendung hat, ist nicht zu bestimmen.

*) «Cf. Sulpicii Severi ep. III. ad Bassulam socrum suam (ed. Halm p. 148), ubi leguntur haec: Cur nos, pater, deseris? aut cui nos desolatos relinquis? Invadent gregem tuum lupi rapaces, et quis eos a morsibus nostris percusso pastore perhibebit?»

Liber II.	
II, 1: Celebratis secundum morem exequiis et episcopo qualicumque Lyvonum planctu et lacrimis sepulto...	Gen. 50, 10: ...ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi...
II, 2: ...Domino se committens...	Vgl. I, 5.
II, 4: ...canes ad vomitum... redierint.	2. Petri 2, 22: Canis reversus ad suum vomitum... (P.) Prov. 26, 11: Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum... (P.)
II, 9: ... nescius cui se fortune aut loco committant.	Vgl. I, 5.
IV.	
IV, 3: ...securitate pacis...	Diese Wendung ist entstanden aus Thess. 5, 3: Cum enim dixerint: pax, et securitas...
IV, 4: ...Domino committens...	Vgl. I, 5.
IV, 5: ...inferius irriguum ac irriguum superius.	Josue 15, 19: Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius. (P.)
— . . . nova fide rigata...	1. Cor. 3, 6: ...Apollo rigavit. (P.) Mir scheint, daß das Vorbild dieser Wendung des Chronisten nicht das Versbruchstück der Vulgata gewesen ist, sondern daß ein noch unbekanntes Vorbild vorliegt, dem seinerseits jener Vers zugrunde liegen kann. Darauf führt der Umstand, daß das Zeitwort rigare bei H. sehr oft vorkommt und mit verschiedenen Wendungen verknüpft wird, z. B. IV, 5: ...sacro baptismatis fonte rigantur, XXI, 5: ...sacro fonte rigari..., und öfters.
V.	
V, 4: ...Deo sic disponente...	Brev. R., off. S. Felicis de Valoi, d. 20. Nov., L. VI.: ...Deo sic disponente..., und sonst im Brevier. Die Wendung stammt anscheinend aus Act. 7, 44: ...sicut disposuit illis Deus...

V, ... lupi rapaces...	Matth. 7, 15: ... lupi rapaces..., und anderswo in der Vulgata und geistl. Schrift in des MA.
VI.	
VI, 1: ... murum se pro domo Domini ponentibus...	Ezechiel 13, 5: ...neque opposuistis murum pro domo Israël... (P.). Diese stereotype Phrase des Chronisten wiederholt sich noch XI, 3., XI, 5., XI, 8., XXI, 1., XXVII, 1. und XIV, 4.*) und unterscheidet sich von dem angeführten Versfragment des Vulgata. Der Chronist hat die Wendung nach irgend einem Vorbilde gebildet, das wohl aus diesem Vulgatavers stammt, daß ich aber nicht feststellen kann. Das Brevier enthält 2 Umwandlungen dieses Vulgataverses: off. S. Gregorii Papae, d. 25. Maji, L. V: ... seque pro muro domui Israël ponere non timuit..., und off. S. Hilarii E. C., d. 14. Jan., L. IV: ... firmissimum murum se Arianis opponens. Beide Sätze waren m. M. n. nicht das Vorbild des Chronisten.
VI, 2: ... eo cooperante qui dat verbum ewangelizantibus...	Marc. 16, 20: ... Domino cooperante... Psalm. 67, 12: Dominus dabit verbum evangelizantibus... (P.)
VII.	
VII, 1: ... prospera et adversa pro Deo pati non formidans...	Die Wortverbindung „prospera et adversa" ist im MA. sehr häufig in geistl. Schriften, z. B.: Brev. R., off. S. Dionysii E, Rustici et Eleutherii, d. 9. Oct., O: ... pro amore tuo prospera mundi despicere, et nulla ejus adversa formidare, und Miss. R., Missa S. Nicolai E., d. VII. Dec., Secreta: ... ut per ea vita nostra inter adversa et prospera ubique dirigatur.
— ... fluctuanti pelago se committit...	Vgl. I, 5.

*) XI, 3: ...qui se murum pro domo Domini die ac nocte ponerent...,
XI, 5: ...quatinus se murum pro domo Domini ponentes...,
XI, 8: ...murum se pro domo Domini ponere..,
XXI, 1: ...ut se murum pro domo Domini ponerent...,
XXVII, 1: ...ad ponendum se murum pro domo Domini... und XIV, 4: ...quis se murum pro domo Domini opponat...

629950

VII, 1: ... lucra reportantibus ...	Vgl. XXIII, 5.
— ... in eundem laqueum, qui paratus erat eis, postea incidunt.	Psalm. 56, 7: Laqueum paraverunt pedibus meis, et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciam meam foveam, et inciderunt in eam. (H. Ch.)
VII, 2: ... pacis securitate...	Vgl. IV, 3.
— ... a proposito nititur revocare ...	Brev. R., off. S. Titi E. et C., d. 6. Febr., L. IX, de S. Dorothea: ... ut eam a proposito removerent, und sonst im Brevier.
— ... oportune inportune instantes ...	2. Tim. 4, 2: ... insta opportune, importune ... (P.)
— ... a proposito nolunt reflectere ...	Vgl. oben.
— ... cum melior sit obedientia quam victima ...	1. Reg. 15, 22: Melior est enim obedientia, quam victimae ... (P.) Ecclesiastes 4, 17: Multo enim melior est obedientia, quam stultorum victimae ... (P.)
— ... et armis suis potenter accincti ...	Judic. 18, 11: ... viri accincti armis bellicis. Cf. XXII, 7.
— ... irruentes in eos ...	Josue 11, 7: ... et irruerunt super eos.
— ... fortis viribus ...	1. Reg. 18, 17. und 2. Reg. 10, 12: ... esto vir fortis ...
— ... igne comburitur.	Apoc. 18, 8: ... igne comburetur ..., und anderswo in der Vulgata.
VII, 6: ... benignissime recipiens ...	Vgl. X, 14.
VII, 9: ... die ac nocte ...	Psalm. 1, 2: ... die, ac nocte, und anderswo häufig in Vulgata u. Brev.
— ... Deo felicem terminum vite sue imponente ...	Josue 22, 25: Terminum posuit Dominus ...
— ... quesitum et tandem inventum ...	Esther 2, 23: Quaesitum est, et inventum ..., und sonst in der Vulgata.
— ... in sanctis suis talia facit miracula.	Pabst führt hier an: Ps. 4, 4 quoniam mirificavit Dominus sanctum suum, und Ps. 67, 36: Mirabilis Deus in sanctis suis. Der Satz der Chronik ist aber keine Entlehnung aus jenen Versen, da er sich zu sehr davon unterscheidet, ist aber freilich nach irgend einen Vorbilde gemacht.
VIII. 1.	
VIII, 1: ... viri virtutis ...	1. Mach. 14, 32: ... armavit viros virtutis ...
— .. Dei omnipotentis auxilio ...	2. Mach. 11, 13: ... omnipotentis Dei auxilio ...

VIII, 1: ... Domino suos protegente ...	2. Mach. 10, 1: ... Domino se protegente ...
VIII, 4: ... in periculo mortis ...	Brev. R., Ordo commendationis animae: A periculo mortis ...
— Licet enim omnipotens Deus electos suos in variis tribulationibus positos, quasi aurum in igne, probare non desinat ...	Iob 23, 10: ... et probavit me quasi aurum, quod per ignem transit. (P.) Iudith 8, 22: ... et per multas tribulationes probatos ... (P.) Brev. R., off. Commune plur. Mart., Resp. ad. L. VI: Tamquam aurum in fornace probavit electos Dominus ..., und sonst im Brev.
— ... ex omnibus malis eos eripiens ...	Genes. 48, 16: ... qui eruit me de cunctis malis ...
— ... visitavit eos oriens ex alto ...	Lucas 1, 78: ... in quibus visitavit nos Oriens ex alto (P.) Sehr häufig im Brevier, daher wohl hieraus, und nicht direkt aus der Vulgata.
— ... et saturati sunt.	Marcus 8, 8: ... et saturati sunt. (P.) Matth. 14, 20: ... et saturati sunt. (P.)

IX.

IX, 1: Vix enim pulvis civitatis illius pugillo populi nostri sufficiet.	3. Reg. 20, 10: ...si suffecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi ... (P.)
IX, 2: ... maior natu ...	Iudith 2, 2: ... maiores natu ...
— ... vir bellicosus ...	1. Reg. 16, 18: ... et virum bellicosum ...
— ... ad suos cum gaudio revertitur ...	Brev. Rom., off. S. Alfonsi M. de Ligurio E. C., d. 2. Aug., L. IX de S. Stephano P. et Mart.: ... ad suos revertitur ..., und anderswo im Brevier.
IX, 3: ... asserentes magis expedire gloriose mortem pro Christo subire quam ad confusionem gentis sue inhoneste fugam capessere.	2. Mach. 6, 19: At ille gloriosissimam mortem magis quam odibilem vitam complectens ...
— ... undique per viam tamquam oves disperguntur ...	3. Reg. 22, 17: ... Israël dispersum in montibus, quasi oves ... (P.)
— ... in ore gladii prosternuntur.	Luc. 21, 24: ...cadens in ore gladii ..., und anderswo ähnlich in der Vulgata.
IX, 4: ... cum et ipsi essent inimicicias	1. Mach. 7. 26: ...qui erat inimicitias exercens contra Israël.

exercentes ... contra christiani nominis cultores ...	1. Mach. 9, 51: ... ut inimicitias exercent in Israël.
XI, 4: ... omni ad propria redeunt sani et incolumes ...	Brev. R., Itinerarium Clericorum, Or.: ... et demum incolumes ad propria redeamus.
IX, 6: ... qui imperat ventis et mari ...	Matth. 8, 26: ... imperavit ventis et mari ... (P.) Luc. 8, 25: ... qui et ventis et mari imperat ... (P.). Häufig im Brevier, daher vermutl. hieraus, und nicht direkt aus der Vulgata.
IX, 7: ... palmites extendere ...	Psalm. 79, 12: Extendit palmites suos ... (P.) Ezech. 17, 7: ... palmites suos extendit ... (P.)
— ... benigne recipiant ...	Vgl. X. 14.
IX, 8: Sed quia sagitta previsa minus ferit ...	Brev. R., off. Commune plurimorum Martyrum, L. VII: Minus enim iacula feriunt, quae praevidentur ...
— ... beneficio navicularum se committunt ...	Vgl. I, 5.
— ... et tamquam canes ad vomitum redire ...	Vgl. II, 4.
IX, 9: Quod et ... factum est.	Brev. R., off. S. Hermenegildi Mart., d. 13. Apr., L. V: ... quod et factum est.
IX, 10: ... in tam valida manu ...	1. Mach. 11, 15: ... in manu valida ..., und anderswo in der Vulgata.
— ... letus ad sua reversus est.	Vgl. IX, 2.
IX, 11: ... rebelles erant et increduli.	Num. 20, 10: Audite rebelles et increduli.
— ... viros fortes et ad bella paratos.	1. Reg. 18, 17 und 2. Reg. 10, 12: ... esto vir fortis ... Ierem. 50, 42: ... vir paratus ad praelium ...
— In frumento ... in preparationem pugne ...	Iudith 4, 4: ... et congregaverunt frumenta in praeparationem pugnae (P.).
IX, 12: ... obstruunt voces ...	Psalm. 62, 12: ... quia obstructum est os ... (P.) Rom. 3, 19: ... ut omne os obstruatur (P.)
— ... magis ac magis ...	Philip. 1, 9: ... magis ac magis ... Häufig im Brevier, z. B. off. Infra octavam Dedic. Eccl., L. IX: ... magis ac magis ...
IX, 13: ... animo consternati ...	1. Mach. 3, 31: Et consternatus erat animo ... 1. Mach. 4, 27: ... consternatus animo ...
— ... in mente confusi ...	Daniel 2, 3: ... et mente confusus ... Act. 2, 6: ... et mente confusa est ...
— ... et relictis gentilitatis sue tenebris veram lucem, qui Christus est ...	Missale R., feria VI. in Parasceve, Or. pro Iudeis: ... ut, agnita veritatis tuae luce, quae Christus est, a suis tenebris eruantur.

IX, 13: ... ad propria revertuntur.	Brev. R., Itinerarium Clericorum, Ant.: ... ut cum ... gaudio revertamur ad propria. Vgl. IX, 4.
IX, 14: ... ad modicum tempus siluit ecclesia...	1. Mach. 7, 50: Et siluit terra Iuda dies paucos. Vgl. XIV, 1 und XXV, 1.
X.	
X, 1: ... nimis eis importunum et intollerabile iugum fidei asserebant.	Vgl. XXV, 2.
— Quorum os maledictione et amaritudine plenum est...	Psalm. 13, 3: Quorum os maledictione et amaritudine plenum est ... (P.) Rom. 3, 14: ... quorum os maledictione et amaritudine plenum est.*) (P.)
X, 2: ...Deo donante...	Brev. R., Litaniae Sanctorum, Or.: ... te (id est Deo) donante ..., und sonst im Brevier.
— ...que audierat et viderat...	Luc. 2, 20: ...quae audierant et viderant..., und anderswo in der Vulgata.
— ... ad suos seversus est.	Vgl. IX, 2.
X, 3: Remittitur abas et cum eo Ruthenorum legati cum verbis pacificis diriguntur in dolo...	1. Mach. 1, 31: Et locutus est ad eos verba pacifica in dolo... (P.) 1. Mach. 7, 10: ...et miserunt nuncios, et locuti sunt...verbis pacificis in dolo. (P.) 1. Mach. 7, 27: ...misit ad Iudam... verbis pacificis cum dolo. (P.)
X, 5: ...ab amore et societate christianorum testantur nulla eos posse genera tormentorum separare.	Pabst führt hierzu 2 Vulgataverse an (Rom 8,35.39),**) die aber abzulehnen sind, denn der Chroniktext ist nicht als daher entlehnt anzusehen.
— ... ut exinde maius esset odium amore, quo ante dilexerant.	2. Reg. 13, 15: ...ita ut majus esset odium, quo oderat eam amore, quo ante dilexerat. (P.)
X, 6: ... omnes in unum conveniunt.	Brev. R., off. votivum de Passione D. N. I. C., Ant. III: ... et principes convenerunt in unum... (Nach d. Act. 4, 26.)

*) Pabst bemerkt noch Ps. 10, 7 (secundum Hebraeos) an: cuius maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo. Aber das ist abzulehnen, denn der Psalm weicht vom Chroniktext ab, während die oben angeführten Vulgataverse buchstäblich mit der Chronikstelle übereinstimmen.

**) Rom. 8, 35. Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? Rom. 8, 39: neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei quae est in Christo Iesu Domino nostro.

X, 7: ...quorum pedes veloces ad effundendum sanguinem...	Psalm. 13, 3: ... veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. (P.) Rom. 3, 15: Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.*) (P.)
— ... per martyrii palmam ad vitam pervenit eternam.	Missale R., Missa S. Margaritae Virg. et Mart. d. 30. Aug.: ...per Martyrii palmam...ad te pervenire.., und sonst häufig in Missale u. Brevier.
X, 8: ...ad propria redierunt...	Vgl. IX, 4.
— ...Dei omnipotentis auxilio...	2. Mach. 11, 13: ...omnipotentis Dei auxilio...
— ...et melius esse pro fide Christi omnes mori quam singulos cottidie cruciari.	1. Mach. 3, 59: ...quoniam melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostrae...
— ...a sagitta volante...	Psalm. 90, 6: ...a sagitta volante... (P.)
— ... aculeos vermium non efugerunt.	Marcus 9, 43: ... ubi vermis eorum non moritur... (P.) (?)
— ...in Dei timore...	Tob. 2, 14: ...in Dei timore.., und anderswo in der Vulgata.
— Erat autem cor eius fiduciam habens in Domino.	Dan. 13, 35: ...erat enim cor ejus fiduciam habens in Domino. (P.)
— ...operatus est salutem...	Psalm. 73, 12: ...operatus est salutem... (P.)
X, 9: ...benedictus sit Deus in secula.	Rom. 9, 5: ...Deus benedictus in secula.
— ...que necessaria erant.	Act. 28, 10: ...quae necessaria erant, und anderswo in der Vulgata.
— ...videntes et audientes...	Act. 19, 26: et videtis, et auditis..., und sonst in der Vulgata.
X, 10: Erant autem Semigalli inimicicias semper habentes contra Thoredenses...	1. Mach. 7, 26: ...qui erat inimicitias exercens contra Israël...
— Tollentes... spolia multa...	2. Paralip. 14, 13: Tulerunt ergo spolia multa...
— ...Confortamini, Philistiim, et pugnate ne serviatis Hebreis.	1. Reg. 4, 9: Confortamini... Philisthiim! ne serviatis Hebraeis... et bellate. (H. Chr.)
— ... reversi sunt ad suos...	Vgl. IX, 2.

*) Pabst vermerkt noch Is. 59, 7: Pedes eorum ad malum currunt, et festinant, ut effundant sanguinem innocentem. Aber das ist abzulehnen, da der Vers sich zu stark vom Chroniktext unterscheidet.

X, II: ...exitus matutini et vespere delectatus...	Psalm. 64, 9: ...exitus matutini et vespere delectabis. (H. ch.)
— ...quem nec sol adurit prosperitatis per diem neque luna contrisat adversitatis per noctem...	Psalm. 120, 6: Per diem sol non uret te, neque luna per noctem. (H. Ch.)
— ...prosperitatis. adversitatis...	Vgl. VII, 1.
— ...se eisdem committit periculis...	Vgl. I, 5.
— ...Deo ... donante..	Vgl. X, 2.
X, 12: ... in fortitudine magna.	Jerem. 27, 5: ...in fortitudine mea magna..., und sonst ähnlich in der Vulgata.
— ... frustrato labore...	Isaias 65, 23: Electi mei non laborabunt frustra... Job 39, 16: ...frustra laboravit nullo timore cogente, und anderswo in der Vulgata.
— ...vulnerati ceciderunt.	1. Mach. 1, 19: ... et ceciderunt vulnerati..., und sonst in der Vulgata.
— ... a sagitta subito volante...	Vgl. X, 8.
— ...nocte ac die...	Vgl. VII, 9.
— ... consilium querebant... eos dolo tenerent...	Matth. 26, 4: Et consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent... (P.) Marcus 14, 1: ...quaerebant...quomodo eum dolo tenerent... (P.)
— ...et nisi breviati fuissent dies belli...	Matth. 24, 22: ...et nisi breviati fuissent dies illi... (P.)
— Nam in Riga erant *timores intus* propter civitatem nondum firmiter edificatam, et *timores extra* propter suorum in Holme obsessionem.	2. Corinth. 7, 5: ...foris pugnae, intus timores. (P.) Deut. 32, 25: Foris vastabit eos gladius, et intus pavor... (P.)
— Quo *timore* rex *perterritus*...	1. Par. 10, 4: ...timore perterritus... 2. Par. 20, 3: ...timore perterritus..., und sonst in der Vulgata.
— .. et liberavit Dominus sperantes in se.	Psalm. 21, 5: ...speraverunt, et liberasti eos (P.)
— ... et reversus est ... in terram suam...	4. Reg. 3, 27: ..et reversus est in terram suam, u. anderswo in der Vulgata.
X, 13: ... ad faciendam vindictam in nationibus...	Psalm. 149, 7: Ad faciendam vindictam in nationibus...

X, 13: . . . rediit in terram suam.	Judith. 16, 25: ...rediit in domum suam... 4. Reg. 3, 27: ...et reversi sunt in terram suam.
— ...invasit timor Dei...	1. Reg. 11, 7: Invasit ergo timor Domini...
— ...mittentes nuncios... rogant ea que pacis sunt.	Lucas 14, 32: ...legationem mittens rogat ea, quae pacis sunt.*)
— ...eis per omnia obedire ..	Coloss. 3, 22: ...obedite per omnia dominis...
— ...usque in hodiernum diem...	1. Reg. 5, 5: ...usque in hodiernum diem, und anderswo in der Vulgata.
X, 14: ...a pectore et sursum...	1. Reg. 9, 2: Ab humero et sursum eminebat... (P.).
— . . . unum Deum . . . ...unam fidem, unum baptisma...	Ephes. 4, 5: Unus Dominus, una fides, unum baptisma. (P.)
— ... quotquot predestinati erant a Deo.	Act. 13, 48: ...quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam. (P.) Mir scheint, dass der Satz der Chronik anderswoher entlehnt ist.
— ... benigne receptus est...	Brev. R., off. S. Petri Damiani, d. 23. Febr., L. IV: ...benigne receptus ... Im Brev. häufig «benigne acceptus est», z. B. off. S. Philippi Nerii, d. 26. Maji, L. IX: ...ab eo benigne acceptus est.
— ...vineam iam plantatam...	Psalm. 106, 37: ...et plantaverunt vineas... Isaias 65, 21: ...et plantabunt vineas.., und anderswo in Vulgata und ma. geistlichen Schriften.
— ...et agrum seminatum Domino committens...	Vgl. I, 5.
X, 16: . . . circuivit in Theuthonia per vicos et plateas et ecclesias querendo...	Cant. 3, 2: Surgam, et circuibo civitatem; per vicos et plateas quaeram..

XI

XI, 1: ...siluit ecclesia...	Vgl. XVII, 6.
— ...et alii quam plures...	Vgl. XIII, 1.

---

*) Pabst verzeichnet Rom. 14, 19: Itaque, quae pacis sunt, sectemur... Aber dieses Zitat ist abzulehnen, da es dem Chroniktext ferner steht, als das oben angeführte.

XI, 2: ...surrexit...et abiit in occursum...	Gen. 19, 1:...surrexit, et ivit obviam eis... 2. Reg. 6, 2: ... surrexitque David, et abiit..., und sonst in der Vulgata.
— ... remisit ad propria...	Vgl. IX, 4.
XI, 3: ...portabant pondus diei et estus...	Matth. 20, 12: ...qui portavimus pondus diei et aestus. (P.)
— ...denarium diurnum.	Matth. 20, 2: ...ex denario diurno ... (P.)
— ...se murum pro domo Domini die ac nocte ponerent...	Vgl. VI, 1.
— ...die ac nocte...	Vgl. VII, 9.
— ... eorum numerum multiplicare...	Act. 6, 7: ...et multiplicabatur numerus discipulorum...
— ... laboribus et expensis...	Diese Wortverbindung trifft man oft an, z. B. UB, I. B. LXXXIX: ... laboribus et expensis...
— ... oportunis et inoportunis...	Vgl. VII, 2.
XI, 4: ...inique egerat...	Jerem. 9, 5: .. ut inique agerent..., und anderswo in der Vulgata.
— ... pervertendo iudicium...	1. Reg. 8, 3: ... perverterunt judicium...
— ...et pauperes opprimendo...	Isaias 10, 2: ...ut opprimerent in judicio pauperes...
— ...iusto iudicio Dei...	Rom. 2, 5: ...justi judicii Dei.
— ...morte turpissima...	Sap. 2, 20· Morte turpissima condemnemus eum... Oft im Brev., z. B. off. feriae IV. majoris Hebdomadae, Resp. ad L. II. Darum ist bei Heinr. Entlehnung aus dem Brevier, aber nicht aus der Vulgata anzunehmen.
XI, 5: ...recordati Leththones omnium occisorum suorum...	1. Mach. 10, 5: Recordabitur enim omnium malorum...
— ... silvarum latibulis se committentes ...	Vgl. I, 5.
— ... ad propria festinantes...	Vgl. IX, 4.
— ...mulieres et parvulos...	Num. 31, 8: et reges eorum... quinque principes gentis; Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio. — 9: Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecora... Jerem. 43, 6: viros, et mulieres, et parvulos..., und anderswo in der Vulgata.

XI, 5: ...omnia mala, que... intulerunt...	1. Mach. 7, 23: ...omnia mala, quae fecit..., und anderswo in der Vulgata.
— ...se murum pro domo Domini ponentes...	Vgl. VI, 1.
— ...comminantes et dicentes...	Matth. 9, 30: ...et comminatus est illis Jesus, dicens..., und sonst ähnlich in der Vulgata.
— Invasit itaque timor...	Vgl. X, 13.
— ...ad prelia Domini...	1. Reg. 25, 28: ...proelia Domini..., und anderswo in der Vulgata.
— ...omnes exclamaverunt clamore magno...	Marc. 1, 26, Luc. 8, 28: Et exclamans voce magna... 1. Esdrae 3, 11: ...populos vociferatur clamore magno... Gen. 27, 34: ...clamore magno...
— ...in Deo confidentes...	Psalm. 10, 1: In Domino confido..., und sonst in der Vulgata.
— ...mulieres et parvulos...	Vgl. oben.
— ...ove perdita et inventa...	Luc. 15, 4: ...et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat eam. (P.) — 15, 6: ...quia inveni ovem meam, quae perierat.
XI, 6: ...egredientibus et ingredientibus..	Deut. 28, 6: Benedictus eris tu ingrediens, et egrediens. (P.) — 28, 19: Maledictus eris ingrediens, et maledictus egrediens. (P.) Joannes 10, 9: ...et ingredietur, et egredietur (P.)
— Nocte ac die...	Vgl. VII, 9.
— ...timorem incuciunt.	2. Mach. 12, 22: ...timor hostibus incussus est...
— ...se per omnia spondent obedire.	Coloss. 3, 22: ...obedite per omnia dominis...
— ...in terram suam revertuntur.	Vgl. X, 12.
XI, 7: ... semper oppressi... relevari...	Job 12, 21: ...eos, qui oppressi fuerant, relevans.
— Et cecidit sors ad Latinos, et annumerati sunt cum...	Act. 1, 26: ...et cecidit sors.. et annumeratus est cum... (P.)
XI, 8: ...dolos meditaretur in corde...	Psalm. 37, 13: .. et dolos tota die meditabantur.
XI, 9: ...tempore et die oportuno...	Brev. R., Benedictio mensae: ...in tempore opportuno. Genommen aus dem Psalm.

	144, 15: ...et tu das escam illorum in tempore opportuno.
XI, 9: ...fugientes... ut nuntiarent...	Job 1, 17: ...et ego fugi solus, ut nuntiarem tibi.
— ...nocte ac die..	Vgl. VII, 9.
— ...nimium credulus...	Genesis 39, 19:... et nimium credulus verbis...
— ...fortes auxiliarii...	1. Mach. 3, 15: ...fortes auxiliarii...
— ...murum se pro domo Domini ponere non formidant.	Vgl. VI, 1.
— ...male egerint...	Dan. 13, 61: ...sicut male egerant...
— .. et fugiunt unusquisque per viam suam.	3. Reg. 1, 49: ... ivit unusquisque in viam suam.
— ...sicut male egerat...	Vgl. oben.
XII.	
XII, 1: ...Domino committens...	Vgl. I, 5.
— Et circueundo ... et predicando...	Matth. 4, 23: Et circuibat... et praedicans..., und anderswo in der Vulgata.
— ...confortantes se in invicem et viriliter agentes...	Deut. 31, 6: Viriliter agite, et confortamini... 1. Par. 22, 13: ... confortare et viriliter age...
XII, 2: ... pacem erant desiderantes, et non venit; bona erant querentes, et ecce turbatio.	Jerem. 14, 19: Expectavimus pacem, et non est bonum, et tempus curationis, et ecce turbatio. (H. Ch.) Ezech. 7, 25: Angustia superveniente, requirent pacem, et non erit. (P.)
— ...memor... malorum multorum...	Vgl. XI, 5.
— ...suppliciter deprecatur...	Missale R., Orationes ad diversa, Postcommunio, pro navigantibus: ...suppliciter deprecamur et petimus, und anderswo im Missale.
— ...benignissime...sunt recepti.	Vgl. X, 14.
— ...congregaverunt exercitum magnum...	1. Mach. 10, 48: Et congregavit... exercitum magnum... 1. Mach. 5, 45: Et congregavit... et exercitum magnum valde...
— ... respondentes dixerunt.	Lucae 5, 22: ... respondens dixit..., und anderswo in der Vulgata.
— ...Absit,... rem hanc facere, ut fugiamus ab eis et inferamus crimen	1. Mach. 9, 10: Absit istam rem facere, ut fugiamus ab eis... et non inferamus crimen gloriae nostrae. (P.)

genti nostre, sed eamus ad adversarios nostros si poterimus pugnare cum eis.	1. Mach. 9, 8: ...et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos. (P.)
XII, 2: ...multitudo, de quibus confidebant..	Judith 9, 9: ...qui confidunt in multitudine sua...
— ...viros omnes cum mulieribus et parvulis...	Vgl. XI, 5.
— ...in unum se conglobantes cuneum...	2. Reg. 2, 25: ...et conglobati in unum cuneum...
— ...totum pondus prelii versum est in Theuthonicos.	1. Reg. 31, 3: ...totum que pondus proelii versum est in Saul... (P.)
— . vulnerati ceciderunt...	Vgl. 1. Mach. 1, 19: ...et ceciderunt vulnerati..., und anderswo in der Vulgata.
— ...evaserunt, et, ut nunciarent. .	Job 1, 15: ...et evasi ego solus, ut nuntiarem tibi. Gen. 14, 13: ...unus, qui evaserat, nunciavit...
XII, 3: ...versa est in luctum cythara Rigensium, et cantus eorum in vocem flencium.	Job 30, 31: Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium. (H. Ch.)
— ...in Domino sperandum...	Psalm. 21, 9: Speravit in Domino..., und ähnlich anderswo in der Vulgata.
— Quod et factum est.	Vgl. IX, 9.
— ...Deo cooperante..	Vgl. VI, 2.
— ... qui solus omnia regna superavit.	Isaias 37, 16. (H. Ch.) und 4. Reg. 19, 15 (P.): ...tu es Deus solus omnium regnorum terrae... Mir scheint, dass hier eine Entlehnung von wo anders, als aus der Vulgata, vorliegt.
XII, 5; ...viros religiosos...	Act. 2, 5: ...viri religiosi...
— . .tribulatione non desinit consolari...	Brev. R., off. dedicationis Ecclesiae, Or.: ...ex quacumque tribulatione ad te clamaverint, consolationis tuae beneficia consequantur.
XII, 5: ...cui est honor et gloria in secula. Amen.	Vgl. XXIX, 8.
XII, 6: ...requirere que iusta sunt...	1. Mach. 7, 12: ...requirere quae iusta sunt, und anderswo in der Vulgata.
— ...surrexit... venientes...	4. Reg. 10, 12: Et surrexit, et venit... 1. Mach. 7, 10: Et surrexerunt et venerunt..., und sonst in d. Vulgata.

XII, 6: ... suppliciter... postulant.	Brev. R., off. S. Franciscae Viduae Rom., d. 9. Martii, L. V: ... suppliciter postulavit, und anderswo im Brevier.
— Dei omnipotentis... auxilio...	Vgl. VIII, 1.
— ... exercitum fortem et magnum...	1. Mach. 6, 41: ... erat enim exercitus magnus valde, et fortis.
— ... die ac nocte...	Vgl. VII, 9.
— ... in terram suam revertitur.	Vgl. X, 12.
— ... in terram suam reversi...	Vgl. X, 12.
— ... ipsis occurrere parati.	Brev. R., off. infra Hebdom. III. Adventus, feria secunda, Ant. I ad Laudes: ...qui parati sunt occurrere illi.
— ... ad suos reversus est...	Vgl. IX, 2.
— unum cor et anima una...	Act. 4, 32: ...cor unum, et anima una...(P.)
— ... reversi sunt unusquisque in terram suam.	Jerem. 51, 9: ...et eamus unusquisque in terram suam. 1. Esdrae 2, 1: ...et reversi sunt... unusquisque in civitatem suam.
— ... donante Deo...	Vgl. X, 2.
— ... iter diei unius...	Jon. 3, 4: ...introire... itinere diei unius...
— ... nocte ac die...	Vgl. VII, 9.
— ... viros ac mulieres et parvulos...	Vgl. XI, 5.
— ... a mane usque ad vesperam...	1. Mach. 9, 13 und 10, 80: ...a mane usque ad vesperam.
— ... iumenta et pecora multa...	Josue 14, 4: ...jumenta et pecora..., und anderswo in der Vulgata.
— ... tam mulieres quam parvulos...	Vgl. XI, 5.
— ... fecerit vindictam eciam ceteris in nationibus.	Vgl. X, 13.
— aperuit os suum dicens...	Matth. 5, 2: Et aperiens os suum docebat eos, dicens.
— Filii ... filiorum meorum nunciabunt ea filiis suis in terciam et quartam generationem...	Tobias 9, 11: ...et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem. (P.)
— ... magis ac magis...	Vgl. IX, 12.
— ... ut ea, que pacis essent.	Vgl. X, 13.

XII, 6: Quod consilium placuit...	Vgl. XIX, 10.
XIII.	
XIII, 1:... et alii... quam plures...	Kommt in ma. Urkunden häufig vor, z. B. in UB., Bd. I, XVIII: et alii quam plures.
— ... se... periculo maris committentes...	Vgl. I, 5.
— ... ad propria redierunt.	Vgl. IX, 4.
XIII, 2: ... ad amorem seculi...	Brev. R., off. S. Agathae, d. 5. Febr., Resp. ad L. VII: ..et tulisti a me amorem saeculi.
— ... et inter fratres multas ipse discordias seminavit.	Prov. 6, 19: ... qui seminat inter fratres discordias.
— ... episcopo per omnia velle obedire.	Coloss. 3, 22: ...obedite per omnia dominis...
— ... tanquam filium prodigum...	Cf. parabola de filio prodigo-Luc. 15, 11—32.
— tamquam lupus inter agnos...	Lucae 10, 3: ...sicut agnos inter lupos.
— ... cordis sui maliciam adimpleret.	Ecclesiastes 9, 3: ...corda filiorum hominum implentur malitia...
— ... sive presente sive absente...	2. Cor. 5, 9: ...sive absentes, sive praesentes...
— ... preliabatur prelia Domini cum leticia...	1. Mach. 3, 2: ...praeliabantur praelium cum laetitia. (P.) 1. Reg. 25, 28: ...praelia Domini... (P.)
— ... et egrediebatur et regrediebatur...	Vgl. XI, 6.
— Et adiuvabant eum omnes fratres eius...	1. Mach. 3, 2: Et adjuvabant eum omnes fratres ejus... (P.)
XIII, 3: ... prudentem in omnibus viis suis...	1. Reg. 18, 14: In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat..
— ... timores paganorum intus et foris...	Vgl. X, 12.
XIII, 4: Et recordatus omnium malorum...	Vgl. XI, 5.
— ...quasi unus ex eis...	1. Reg. 17, 36: ...quasi unus ex eis.
— ...sicut fugiunt lepores ante faciem...	1. Reg. 31, 1: ...et fugerunt viri Israël ante faciem..., und anderswo in der Vulgata.
— ... et erant Lyvones et Lethti cibus et esca	Ezech. 34, 5: Et dispersae sunt oves meae, eo quod non esset pastor; et factae sunt

Lethonum, et quasi oves in fauce luporum, cum sint sine pastore.	in devorationem omnium bestiarum agri... (P.) Ezech. 34, 8: .. et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor.
XIII, 4: Misso igitur pastore, liberavit Deus oves... a faucibus luporum...	Ezech. 34, 10: .et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam. (P.) Ezech. 34, 23: Et suscitabo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David... (P.)*
— Et cum esset Gercike semper in laqueum et quasi in dyabolum magnum omnibus in ipsa parte Dune habitantibus...	1. Timoth. 3, 7: .. in laqueum diaboli... (P.) 1. Timoth. 6, 9· ...incidunt... in laqueum diaboli.. (P.) 2. Timoth. 2, 26: ...et resipiscanta diaboli laqueis.. (P.) 1. Mach. 5, 4: ...qui erant populo in laqueum.. (P.) 1. Mach. 1, 37: .. et facti sunt in laqueum magnum. 1. Mach. 1, 38: ...et in diabolum malum in Israël. Da der Chronist in XXVIII 2**) einen Satz gebraucht, der ganz ebenso lautet, so scheint mir, dass sie alle beide nach einer Vorlage verfasst sind, welcher wohl die angeführten Vulgataverse als Grundlage gedient haben, besonders die beiden letzten. Aber jene Vorlage ist unbekannt.
— ... spoliis multis... tulerunt...	Vgl. X, 10.
— ...exclamavit dicens...	Marci 1, 23: ...exclamavit, dicens...
— ... hereditas patrum meorum.	1. Mach. 15, 33, 34: ...hereditatem patrum nostrorum.
— Ve mihi! ut quid natus sum videre incendium civitatis mee, videre contritionem populi mei.	1. Mach. 2, 7: Vae mihi! ut quid natus sum videre contritionem populi mei... (P.)
— ...reversi sunt in terram suam...	Vgl. X, 12.

*) Pabst verzeichnet noch, obwohl das betr. Zitat keinerlei Zusammenhang mit der Chronikstelle hat, Joan. 10, 11: Ego sum pastor bonus! Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

**) ...qui erat in laqueum et in diabolum magnum Sackalanensibus et aliis Estonibus adiacentibus.

XIII, 4: ..suppliciter exorat...	Missale R., Benedictio Palmarum, Dominica in Palmis, Or. V.: .. suppliciter exoramus..., und sonst im Missale und Brevier.
— ...consilia mala...	Brev. R., off. Sabbati Sancti, L. IV.: ...consilia mala...
— ...et reversus est letus in terram suam.	Vgl. X, 12.
XIII, 5: ...ad propria redierunt.	Vgl. IX, 4.
— ...et aperiens... os suum docebat eos...	Matth. 5, 2: Et aperiens os suum docebat eos...
— ...verba salutis...	Act. 13, 26: ...vobis verbum salutis hujus missus est. „Verbum salutis" ist auch im Brevier häufig anzutreffen.

XIV.

XIV, 1: ...et siluit ecclesia diebus paucis.	1. Mach. 7, 50: Et siluit terra Juda dies paucos.
— ...cum beati sint qui persecutionem paciuntur propter iusticiam...	Matth. 5, 10: Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam! (H. Ch.)
— ...eo quod vasa figuli probat fornax et viros iustos temptatio tribulationis.	Ecclesiasticus 27, 6: Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis (H. Ch.)
XIV, 2: ...venerunt cum exercitu magno in Ugauniam...	1. Mach. 7, 10: .. et venerunt cum exercitu magno in terram Juda, und anderswo in der Vulgata.
— ...et reversi sunt in terram suam...	Vgl. X, 12.
— ...ad sacre regenerationis lavacrum...	Tit. 3, 5: ...per lavacrum regenerationis... (P.)
— ... et connumerati sunt cum Rigensibus.	Vgl. XI, 7.
XIV, 3: Et facta est leticia magna de vindicta facta in Curonibus.	1. Mach. 4, 58: Et facta est laetitia... magna...
	Psalm. 149, 7: Ad faciendam vindictam in nationibus...
XIV, 4: ...ad Dominum confugiens...	Esther 14, 1: ...confugit ad Dominum...
— ...iter et negocium suum ipsi committens...	Vgl. I, 5.

XIV, 4: ... per vicos et plateas, per civitates et castra querens...	Cant. 3, 2: ...per vicos et plateas quaeram...*)
— ... quis se murum pro domo Domini opponat...	Vgl. VI, 1.
XIV, 5: ... querentes ... qualiter... dolo tenerent et occiderent.	Marc. 14, 1: ... et quaerebant... quomodo eum dolo tenerent et occiderent. Matth. 26, 4: Et consilium fecerunt, ut dolo tenerent et occiderent.
— ... venerunt... cum exercitu magno...	1. Mach. 7, 10: ...et venerunt cum exercitu magno..., und anderswo in der Vulgata.
— ... exercitum fortem et magnum...	1. Mach. 6, 41: ...exercitus magnus valde et fortis.
— ... prout rei veritas dictabat...	Vgl. V, 4.
— ... tempus oportunum...	Vgl. XI, 9.
— ... quasi nube tenebrosa...	Exod. 14, 20: ...erat nubes tenebrosa...
— Et ut refulsit sol in tabulas albas resplenduerunt aque et campi ab eis.	1. Mach. 6, 39: Et ut refulsit sol in clypeos... resplenduerunt montes ab eis. (P.)
— Erat enim exercitus magnus et fortis...	1. Mach. 6, 41: ...erat enim exercitus magnus valde, et fortis. (P.)
— ... vulneratus cecidit...	Vgl. X, 12.
— ... collegerunt exercitum copiosum...	1. Mach. 10, 2: ...et congregavit exercitum copiosum valde...
— ... et gaudium magnum factum est inter eos.	Act. 8, 9: Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate, und sonst ähnlich in der Vulgata.
— ... parati aut mori fortiter aut vincere.	1. Mach. 4, 35: ...parati sunt aut vivere, aut mori fortiter...
— ... pacifice loquentes...	Psalm. 34, 20: ...pacifice loquebatur...
— ... unusquisque reversus est in terram suam.	Vgl. XII, 6.
XIV, 6: ... verbis pacificis...	1. Mach. 11, 2: ...verbis pacificis..., und anderswo in der Vulgata.

*) Pabst führt hierzu an: Math. 9, 35: Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens..., Marcus 6, 56: ... introibat, in vicos, vel in villas, ait und Lucae 13, 22: Et ibat per civitates et castella, docens. Aber diese Verse haben keinen Zusammenhang mit dem Chroniktext.

XIV, 7: ... ecelesia tunc in multis tribulationibus constituta.	Brev. R., off. Dominicae IV. post Epiph., Or. und Missale R., Missa Dominicae IV. post Epiph., Or.: ...qui nos in tantis periculis constitutos, und sonst sehr oft im Brev. und Missale.
— ...qui omnes consilium fecerunt in unum ut eam destruerent.	Psalm. 70, 10: ...consilium fecerunt in unum. Act. 9, 23: ...consilium fecerunt in unum Judaei, ut eum interficerent.
— ...cum exercitu magno venientes...	1. Mach. 7, 10: .. et venerunt cum exercitu magno..., und anderswo in der Vulgata.
XIV, 8: Et nisi breviati fuissent dies belli...	Vgl. X, 12.
— ...reversi nunciaverunt...	IV. Reg 9, 36: Reversique nuntiaverunt ei. Tobias 2, 3: ...reversus nunciavit ei...
— ...verbis illorum nimium creduli...	Gen. 39, 19: ...et nimium credulus verbis.. Vgl. oben...
— Exspectemus, inquit, fratres nostros, et tunc poterimus pugnare et assumptis alis nostris in altum volare.	1. Mach. 9, 8: Surgamus, et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversos eos. (P.)*
— Conveniamus, inquit, fratres Theuthonici, et videamus, si pugnare queamus, et non fugiamus ab eis, et non inferamus crimen genti nostre.	Vgl. XII, 2.
— ...vir fortis...	Vgl. IX, 11.
— ...se in unum conglobantes...	Vgl. XII, 2.
— ...reversi in terram suam...	Vgl. X, 12.
— ...ut essent cor unum et anima una...	Vgl. XII, 6.
— ...Arcturus, qui semper tunditur et nunquam frangitur...	Psalm. 36, 14: ...intenderunt arcum suum. (P.) Job 9, 8: Qui exendit coelus solus, et graditur super fluctus maris. Beide Stellen sind abzulehnen, da ohne Zusammenhang mit dem Satz der Chronik.

*) Pabst vermerkt noch Isaias 40, 31: ...assument pennas sicut aquilae, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient, un Psalm. 138, 9: Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris. Aber beide Verse sind abzulehnen, da ohne Zusammenhang mit dem Satz der Chronik.

XIV, 8: ... tamquam archa Noe, que magnis quidem fluctibus elevatur sed non alliditur...	Gen. 7, 17: ...et elevaverunt arcam in sublime a terra (P.). Auch hierbei ist Entlehnung seitens des Chronisten zweifelhaft.
— ... navicula Petri, que undis quatitur sed non submergitur...	Cf. Petrus supra mare ambulans, Matth. 14, 22—33.
— ... mulier, quam draco persequitur sed non opprimit	Apoc. Joann. 12, 13: ...draco . persecutus est mulierem... (P.)
— Post hanc enim tribulationem secuta est consolatio...	Vgl. XII, 5.
XIV, 9: Qui benigno recipiens...	Vgl. X, 14.
— ... et pacis tranquillitate...	Missale R., Missa tempore Belli, Postcommunio: ...ut tranquillitate pacis...
— ... virum prudentem...	2. Reg. 13, 3: ...vir prudens. ., und anderswo in der Vulgata.
— ... que iusta sunt et pacifica retractet.	Vgl. X, 13.
— Quod et factum est.	Vgl. IX, 9.
XIV, 10: ... ad faciendam vindictam in Estonum nationibus.	Vgl. X, 13.
— ... et pervenit verbum...	Jonas 3, 6: Et pervenit verbum..
— ... die ac nocte...	Vgl. VII, 9.
— ... fugierunt, ut nunciarent suis.	Vgl. XI, 9.
— ... quorum non erat numerus.	Judith 2, 8: ...quorum non erat numerus. Job 9, 10 und Psalm. 39, 13 ...quorum non est numerus.
— ... et de improperio conticuerunt Estones, quod Lyvonibus et Lettis prius de martyrio suorum improperaverunt.	Psalm. 78, 12: Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum; improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi Domine. (P.)
— ... dorsa vertentes fugerunt...	Isaias 45, 1: ...et dorsa regum vertam.. 1. Mach. 11, 55: ...et fugit, et terga vertit...
— reversi sunt unusquisque ad munitiones suas.	1. Esdrae 2, 1: ...et reversi sunt... unusquisque in civitatem suam.
— ... venerunt... cum exercitu magno in Metsepole...	1. Mach. 7, 10: ...et venerunt cum exercitu magno in terram Juda.

XIV, 10: ...et terroiem incutientes...	2. Mach. 12, 22: ...timor hostibus incussus est..
XV.	
XV, 1: ...et vos in fraternitatis caritate...	2. Petri 1, 7: ...fraternitatis charitatem. Rom. 12, 10: Charitate fraternitatis invicem diligentes... 1. Thess. 4, 9: De charitate autem fraternitatis...
— ...vinculo pacis colligabimus.	Ephes. 4, 3: ...in vinculo pacis.
— ...vir valde religiosus...	Vgl. XII, 5.
— ...et quod oravit, hoc sicut speramus, invenit.	2. Reg. 16, 4: Oro, ut inveniam...
— ...nocte ac die...	Vgl. VII, 9.
— ...et fraternam caritatem...	Vgl. oben.
— ...reversus est exercitus... omnes glorificabant Dominum.	Matth. 9, 8: ...et glorificaverunt Deum... Luc. 2, 20: Et reversi sunt pastores glorificantes, et laudantes Deum..., und ähnlich sonst in der Vulgata.
— Qui reversi bella nunciant...	Tob. 2, 3: ...reversus nunciavit ei... 4. Reg. 9, 36: Reversique nuntiaverunt ei.
— ...et occisis quibusdam Lettis mulieres et parvulos captivos duxerunt...	Vgl. XI, 5.
— ...occidentes, mulieres et parvulos et puellas captivas deduxerunt...	Vgl. XI, 5.
— ...et facta est tribulatio magna...	1. Mach. 9, 27: Et facta est tribulatio magna... (P.)
— ...die ac nocte...	Vgl. VII, 9.
XV, 2: ... benignissime receptus est...	Vgl. X, 14.
— ...cum gaudio reversus est.	Lucae 10, 17: Reversi sunt autem. cum gaudio... Tob. 5, 27: . ita ut cum gaudio revertatur ad nos.
— ...eo quod post bellorum multa incommoda...	Brev. R., off. in Exaltatione S. Crucis, d. 14. Sept., L. IV: ...multis belli incommodis...

XV, 2: ... non quievit ecclesia a bellis.	Cf. XXIII, 1.
— ...ut liberaret sedentes in periculis.	Jsaias 42, 7: ...et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. Psalm. 106, 10: ...sedentes in tenebris...
— ...viros occidunt, mulieres et parvulos... captivos ducunt.	Vgl. XI, 5.
— ...et ecclesiam incendentes...	Pabst verzeichnet Dan. 10, 15. 13, 2. Aber diese Verse haben mit dem Chronikzitat nichts Gemeinsames.
— ...in terram suam revertuntur...	Vgl. X, 12.
— ... et tollens spolia multa...	Vgl. X, 10.
— ...viros multos occidit, et mulieres cum parvulis captivos abducit.	Vgl. XI, 5.
XV, 3: ...convocant exercitum magnum et fortem...	Vgl. XII, 6.
— ...multa milia...	Deut. 1, 11: ...multa millia..., und anderswo in der Vulgata.
— ...et spolia multa tollentes...	Vgl. X, 10.
— ...et vindictam faciant, Deo donante, in Estonum nationibus.	Vgl. X, 13.
— ...Deo donante...	Vgl. X, 2.
— Et ibant pedites caute et ordinate...	1. Mach. 6, 40: ...et ibant caute et ordinate. (P.)
— ...et vallis erat inter eos.	1. Reg. 17, 3: ...vallisque erat inter eos.
— tympano leticie...	1. Reg. 18, 6: ...in tympanis laetitiae... (P.)
— ...timorem eis incuciunt...	Vgl. XIV, 10.
— ...multa milia...	Vgl. oben.
XV, 3: Unde tacito noctis sequentis silencio...	3. Reg. 3, 20: ...intempestae noctis silentio...
— ...ut verbum domi nunciarent, evaserunt.	Job 1, 15: ... et evasi ergo solus, ut nuntiarem tibi. Gen. 14, 13: ...unus, qui evaserat, nunciavit...
— ...Deum collaudantes...	Act. 2, 47: ...collaudantes Deum...

XV, 3: ...Deum vere pugnare pro se...	Exod. 14, 25: Dominus enim pugnat pro eis. , und anderswo in der Vulgata.
— Et ita quiescere fecit Dominus superbiam eorum, et arroganciam forcium humiliavit.	Jsaias 13, 11: ...et quiescere faciam superbiam infidelium et arrogantiam fortium humiliabo. (P.) Ezech. 7, 24: ...et quiescere faciam superbiam potentium... (P.)
XV, 4: ... statim consolidate sunt plante eius et recepit sanitatem pedum...	Act. 3, 7: ...protinus consolidatae sunt bases eius et plantae. (P.)
XV, 5: ...bellorum multa incommoda...	Brev. R., off. in Exaltatione S. Crucis, d. 14. Sept., L. IV: ...multis belli incommodis...
— ...bella gencium in circuitu imminencia...	3. Reg. 5, 3: ...propter bella imminentia per circuitum...
XV, 6: ...et que necessaria erant...	Vgl. X, 9.
XV, 7: ... in terram suam redierunt.	Vgl. X, 13.
— ... suppliciter auxilium postulabant.	Vgl. XII, 6.
— ... et congregantes exercitum magnum...	1. Mach. 5, 45: Et congregavit Judas... exercitum magnum valde... 1. Mach. 10, 48: Et congregavit... exercitum magnum... 1. Mach. 10, 69: ...et congregavit... exercitum magnum..
— ...et repente irruerunt super eos...	Vgl. VII, 2.
— ...cum gaudio reversi sunt in Lyvoniam...	Vgl. XV, 2.
— ...plaga mortis...	Apoc. 13, 3:.. et plaga mortis ejus curata est.
— ...amare mortis...	1. Reg. 15, 32: .. amara mors.
— ...spolia multa tulerunt.	Vgl. X, 10.
— ...quidquid a prioribus minus pleno actum est, ab hiis integraliter suppletur.	1. Cor. 16, 17: ...quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt. 2. Cor. 8, 14: ...vestra abundantia illorum inopiam suppleat.
— ...in ore gladii...	1. Reg. 15, 8: ...interfecit in ore gladii, und sonst oft in der Vulgata.
— ...percusserunt eos a magno usque ad minorem...	1. Reg. 5, 9: ...et percutiebat viros... a parvo usque ad majorem... 1. Reg. 30, 19: ...a parvo usque ad magnum. Jonas 3, 5: ...a majore usque ad minorem.

XV, 7: ... dorsa vertunt ...	Jsaias 45, 1: ...et dorsa regum vertam... 1. Mach. 11, 55: ...et fugit et terga vertit, und anderswo in der Vulgata.
— ... mulieres et parvulos captivos duxerunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... spolia multa tulerunt.	Vgl. X, 10.
— ... et mulieres et parvulos captivos duxerunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... cum gaudio redierunt.	2. Mach. 15, 28: ...et cum gaudio redirent..
XV, 8: ... surrexit ... et abiit in Waygam ...	2. Reg. 14 23: Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur.., und sonst ähnlich in der Vulgata.
— ... et reversus est in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
XV, 9: ... qualiter Judas Dominum salutavit.	Cf. Matth. 26, 49.
— ... verbum salutis ...	Vgl. XIII, 5.
— ... sic et beatitudinis eterne compos fieri meruit.	Brev. R., off. Commune plurimorum Martyrum, Or. „Deus, qui nos concedis“: .. da nobis in aeterna beatitudine de eorum societate gaudere.
XV, 11: ... bellorum incommoda ...	Vgl. XV, 5.

XVI.

XVI, 1: ... et pietatis studio ...	Missale Rom., Dominica VI. post Pentecosten, Or.: .. ac pietatis studio...
— ... in terram suam redierunt.	Vgl. X, 13.
— .. requirentes, que justa sunt ...	1. Mach. 7, 12. 11, 33: ...requirere quae justa sunt...
— ... Estonia ... quievit a bellis.	Cf. XXIII, 1.
— ... querebant omne consilium, qualiter ... dolo tenerent ...	Vgl. XIV, 5.
XVI. 2: ... minarum asperitatibus ...	Brev. R., off. S. Andreae Ap., d. 30. Nov., L. VII.: ...minarum asperitatibus deterremur...
— ... magis Deo obediendum ... quam hominibus ...	Act. 5, 29: Obedire oportet Deo magis, quam hominibus. (P.)

XVI, 2: Ite! docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.	Matth. 28, 19: Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. (H. Ch.)
— Reddite que sunt cesaris cesari, et que sunt Dei Deo.	Matth. 22, 21: Reddite ergo, quae sunt Caesaris, Caesari; et quae sunt Dei, Deo. (H. Ch.)*)
— ... nolentes duobus dominis servire...	Matth. 6, 24: Nemo potest duobus dominis servire... (P.)
— ... que pacis erant, diligenter inquirebant.	Luc. 14, 32: ...legationem mittens rogat ea, quae pacis sunt.
— ... reversus est... cum gaudio.	Vgl. XV, 2.
XVI, 3: ... reversi sunt... unusquisque in monitionem suam.	Vgl. XIV, 10 und 2. Reg. 6, 19: ...et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam, und anderswo in der Vulgata.
— Et innotuit sermo...	1. Mach. 7, 30: Et innotuit sermo... 1. Mach. 8, 9: ...et innotuit sermo his.
— ... et misit et cepit...	4. Reg. 6, 13: ...ut mittam, et capiam eum.
— ... cogitationes pessimas...	Jerem. 25, 5: ...a pessimis cogitationibus...
— ... noctis silencio...	3. Reg. 3, 20: ...noctis silencio...
— ... dissipatum est consilium perfidorum.	Job 5, 13: ...et consilium pravorum dissipat. 2. Esdrae 4, 15: .. dissipavit Deus consilium eorum. Psalm. 32, 10: Dominus dissipat consilia gentium...
— frustra laborabant...	Vgl. X, 12.
— ... si forte quiescerent...	Ezech. 2, 5: ...si forte quiescant... (P.) Ezech. 2, 7: ...si forte.. quiescant... (P.) Ezech. 3, 11: .. si forte... quiescant... (P.)
— ... et salutaris adhuc doctrine monita...	Missale R., Canon Missae, Oremus ad Pater Noster: Praeceptis salutaribus monitis..., und sonst im Missale.
— ... et aliis quam pluribus...	Vgl. XIII, 1.
— ... retractantes que pacis erant et justitie.	Vgl. XVI, 2.
— ... clamore magno...	Vgl. XI, 5.
— O increduli corde...	Jerem. 5, 23: ...factum est cor incredulum...

*) Pabst vermerkt noch Luc. 23, 2: Coeperunt autem illum accusare dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Caesari, et dicentem se Christum regem esse. Aber das ist zu verwerfen, denn dieser Vers hat keinen Zusammenhang mit der Chronikstelle.

XVI, 3: ... et dura facie ...	Ezech. 2, 4: Et filii dura facie... (P.)*)
— ... si forte quiescant...	Vgl. oben.
— ... quasi aerem ... verberantes ...	1. Corinth. 9, 26: .. quasi aërem verberans. (P.)
XVI, 4: ... zizaniam a tricito ceparare ...	Matth. 13, 25: ... et superseminavit zizània in medio tritici... (H. Ch.)
— ... et mala in terra ... multiplicentur ...	1. Mach. 1, 10: ... et multiplicata sunt mala in terra. 1. Mach. 3, 42: .. quia multiplicata sunt mala...
— ... que necessaria erant ...	Vgl. X, 9.
— Confortamini, Lyvones, et pugnate, ne serviatis Theuthonicis.	Vgl. X, 9.
— ... hominis et iumenta multa interficiunt.	Ezech. 14, 13: ... et interficiam de ea hominem, et iumentum. Ezech. 29, 8: ... et interficiam de te hominem, et iumentum.
— ... et clamor magnus ...	Vgl. XI, 5.
— Sed frustratur omnis labor eorum.	Vgl. X, 12.
— ... die ae nocte ...	Vgl. VII, 9.
— ... consternati animo et mente confusi ...	Vgl. IX, 13.
— ... fit novissima pugna peior priore.	Matth. 27, 64: .. et erit novissimus error pejor priore. (P.) Luc. 11, 26: Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. (P.)
— ... colla sua subiciunt ...	Ecclesiasti. 51, 34: ... et collum vestrum subjicite... Jerem. 27, 12: Subjicite colla vestra...
— ... suppliciter exorant ...	Vgl. XIII, 4.
— ... pacisque pristine tranquillitatem ...	Vgl. XIV, 9.
— ... et ex toto corde vestro ...	1. Reg. 12, 24: ... et ex toto corde vestro.
— ... respondit eis, dicens ...	2. Reg. 15, 21: Et respondit... dicens.., und sonst oft in der Vulgata.
— ... reversi sunt ad suos ...	Vgl. IX, 2.

*) Pabst verweist noch auf Ezech. 2, 6. 3, 8. Aber diese Verse haben mit unsrer Chronikstelle nichts zu tun.

XVI, 4: ... sed fraudes in corde meditantur.	Vgl. XI, 8.
— ... docens eos et dicens...	Josue 4, 22: Docebitis eos, atque dicetis... Prov. 4, 4: Et docebat me, atque dicebat... Marcus 11, 17: Et docebat dicens eis...
— ... Genimina vipperarum, qualiter effugere poteritis iram Dei...	Luc. 3, 7: Genimina veperarum! quis ostendit vobis fugere a ventura ira?*)
— Facite ergo fructus aliquos penitentie...	Matth. 3, 8: Facite ergo fructum dignum poenitentiae! (P.)
— ... duplice corde et inconstantes fuistis, nunc sitis constantes in viis vestris...	Jac. 1, 8: Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis. Ecclesiasticus 1, 36: ...et ne accesseris ad illum duplici corde. (P.)
— ... ut videatis auxilium Domini super vos.	2. Par. 20, 17: ...et videbitis auxilium Domini super vos. (P.)
— ... que sancti baptismatis fonte sunt renate.	Missale R., Missa feriae VI. in Parasceve, Or. pro catechumenis: ...ut renati fonte baptismatis... Brev. R., off. infra Octavam Paschae, Feria. Quinta, Or.: ...ut renatis fonte baptismatis...
— Et liberabit vos Deus... ab omnibus angustiis vestris.	1. Reg. 26, 24: ...Domini et liberet... de omni angustia.
— Talibus monitis salutaribus...	Tobias 1, 15: ...et monita salutis dabat eis. Vgl. XVI, 3.
— ... et reversi... nunciaverunt omnibus verbum...	Vgl. XV, 1. und XVII, 6.
— Et placuit (verbum). Dieser Satz bezieht sich auf das Wort verbum, welches sich im vorhergehenden Satz befindet.	Vgl. XXIII, 7.
— Et displicuit sermo iste tam in oculis...	1. Reg. 8, 6: Displicuit sermo in oculis... 1. Reg. 18, 8: ... et displicuit in oculis ejus sermo iste.
— ... promissionem plenam esse omni fallacia et dolorum machinatione.	Ecclesiasticus 1, 40: ...et cor tuum plenum est dolo et fallacia. (P.)

*) Pabst verweist auf Matth. 3, 7: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira, und Matth. 23, 33: Serpentis genimina viperarum! quomodo fugietis a judicio gehennae. Aber diese Verse stehen dem Chroniktexte ferne.

XVI, 5: ... usque in hodiernum diem ...	1. Reg. 5, 5: ... usque in hodiernum diem, und sonst häufig in der Vulgata.
XVI, 8: ... viros multos, et occidentes ... et mulieres et parvulos et pecora eorum rapientes ...	Vgl. XI, 5.
XVI, 8: ... reversi sunt ... in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
— Et respondentes ... dixerunt ...	1. Reg. 9, 12: Quae respondentes, dixerunt illis ..., und sonst ähnlich in der Vulgata.
— ... collo ... erecto ...	Job. 15, 26: ... erecto collo ...
XVII.	
XVII, 1: ... et oculis ac manibus in celum semper intentus, invictum ab oratione spiritum vix unquam relaxabat.	Brev. R., off. S. Martini Ep., d. 11. Nov., Rp. ad L. II. et IV.: Oculis ac manibus in coelum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat.*) Diese Worte aus dem Sulpicius Severus sind aus dem Brevier zitiert. Vgl. I, 11.
— ... ecclesiam summopere verbis et exemplis illuminavit	Missale R., Missa in festo S. Joannis Ap., d. 27. Dec., Or.: Ecclesiam tuam, Domine, benignus illustra: ut B. Joannis Apostoli tui et Evangelistae illuminata doctrinis ..., und häufig im Missale.
— ... verbis et exemplis ...	Missale R., Dominica secunda post Epiphaniam, Or. pro papa: ... verbo, et exemplo ..., und anderswo im Missale und auch im Brevier.
— Et respiravit ecclesia ... aliquantum ...	2. Mach. 13, 11: ... ac populum, qui nuper paululum respirasset ... (P.) (?)
— ... a bellorum incommodis ...	Vgl. XV, 5.
— ... licet essent timores intus et foris ...	Vgl. X, 12.
— ... qui semper querebant mala contra Theuthonicos et Rigensem civitatem.	1. Mach. 6, 18: ... et quaerebant eis mala semper, et firmanentum gentium.
XVII, 2: Et congregaverunt exercitum magnum ...	Vgl. XV, 7.
— ... surrexit ... et sequebantur post eos.	4. Reg. 4, 30: Surrexit ergo, et secutus est eam. Matth. 9, 9: Et surgens secutus est eum. „ 9, 19: Et surgens ... sequebatur eum ..., und anderswo in der Vulgata.

*) Sulpicii Severi ep. III. ad Bassulam socrum suam: Oculis igitur ac manibus in coelum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat.

XVI, 2: ... reversus est in patriam suam.	Vgl. XIII, 4.
XVII, 4: ... multa metebat que non seminaverat...	Luc. 19, 21: ... et metis, quod non seminasti. (H. Ch.) Matth. 25, 24: ... metis, ubi non seminasti... (P.) Matth. 25, 26: ... quia meto, ubi non semino... (P.)
— ... iudicans iudicia...	Dan. 13, 53: Judicans judica..., und anderswo in der Vulgata.
— ... disiderium implendo multorum...	Philip. 4, 19: ... impleat omne desiderium.
XVII, 5: ... et mulieres et parvulos et pecora...	Vgl. XI, 5.
— ... spolia multa tulerunt...	Vgl. X, 10.
XVII, 6: ... que sibi fuerunt necessaria.	Vgl. X, 9.
— ... et irruerunt super eos...	Vgl. VII, 2.
— ... et alios quam plures...	Vgl. XIII, 1,
— ... fugerunt, ut verba domi nunciarent...	Job 1, 17: ... et ego fugi solus, ut nuntiarem tibi. 1. Reg. 25, 12: ... et nunciaverunt ei omnia verba.... 4. Reg. 18, 37: ... et nuntiaverunt ei verba..., und anderswo in der Vulgata.
— ... et siluit ecclesia diebus paucis.	1. Mach. 7, 50: Et siluit terra Juda dies paucos.

XVIII.

XVIII, 2: ... iudicia iudicans...	Dan. 13, 53: Judicans judicia..., und so ähnlich andesrwo in der Vulgata.
— Et occurrens ei... dixit ei...	Genesis 24, 17: Occurritque ei... et ait..., und ähnlich sonst in der Vulgata.
— ... iudicia iusta iudicare et vera...	Joann. 7, 24: ... sed justum judicium judicate. Apoc. 16, 7: ... vera et justa judicia tua.
— ... non opprimendo pauperes...	Jsaias 10, 2: ut opprimerent in judicio pauperes...
— ... et comminatus Alabrando ait...	Vgl. XI, 5.
XVIII, 3: ... cor unum et anima una...	Act. 4, 32: ... cor unum, et anima una. (H. Ch.)

XVIII, 4: Et tollentes spolia multa...	Vgl. X, 10.
— ... reversi sunt ad propria...	Vgl. IX, 13.
XVIII, 5: ... et congregavit exercitum magnum et fortem.	1. Mach. 6, 41: ... erat enim exercitus magnus valde, et fortis. Vgl. XV, 7.
— Sed adhuc non venit tempus, quo Deus illius gentis vellet misereri.	Missale R., Missa feriae IV. Majoris Hebdomadae: ... quia venit tempus miserendi ejus. Dieser Satz des Missales ist entstanden aus Psalm. 101, 14: Tu exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus; quia venit tempus. Den Satz des Missales, der aus dem angeführten Psalm enstanden ist, findet man in der ma. Literatur sehr häufig, z. B. in Helmolds Cronica Slavorum, L. I, XXII: ... nec venit tempus miserendi eorum, L. I, XLVII: ... neque venit tempus miserendi eorum, und auch in Adams von Bremen Gesta Hammaburgensis eccl. pontificum, L. I, Cap. XLVIII: ... nec adhuc venit tempus miserendi eorum, und L. III, Cap. XVIII: ... neque adhuc venit tempus miserendi eorum.*) Auch der Chronist Heinrich zitiert aus dem Missale, aber nicht aus dem Psalm selbst, denn seine Worte stehen jenem Text näher, als diesem.
— ... viros et mulieres et parvulos...	Vgl. XI, 5.
— ... a magnis ad minores...	Vgl. XV, 7.
— ... et percusserunt eos in ira sua...	1. Mach. 2, 44: ... et percusserunt peccatores in ira sua. (P.)
— ... tamquam servus ewangelicus...	Parabola de rege cum servis rationem ineunte, Matth. 18, 23—35.
— ... ex mulieribus et parvulis...	Vgl. XI, 5.
— ... spoliis multis... retulerunt...	Vgl. X, 10.
— ... pecora multa, et mulieres et parvulos...	Vgl. XI, 5.

*) Schmeidler schreibt diese Zitate in seinen beiden Editionen unrichtig dem Psalm 101, 11 zu.

XVIII, 5: ...cum gaudio magno reversi sunt...	Vgl. XV, 2.
— ... pro vindicta facta in nationibus	Vgl. X, 13.
— ... et fecerunt plora tum et ululatum magnum.	Matth. 2, 18: Vox im Rama audita est, ploratus et ululatus multus; Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt (H. Ch.)*) Dieser Vers ist im Brevier sehr häufig, darum denke ich, dass der Chronist in daher, und nicht aus der Vulgata hat.
— Estonia quoque plorans filios suos, consolari non potuit, quia et hic perditi sunt et in futura vita...	
— ... quorum non erat numerus.	Vgl.XI V, 10.
XVIII, 6: ... intempeste noctis silencio...	3. Reg. 3, 20: ... intempestae noctis silentio... (H. Ch.)
XVIII, 7: ... timorem incuciunt...	Vgl. XIV, 10.
— ... suppliciter postulant...	Vgl. XII, 6.
— ... tam mulieribus quam parvulis et viris...	Vgl. XI, 5.
— ... et spolia multa tollens...	Vgl. X, 10.
— ... cum gaudio reversus est...	Vgl. XV, 2.
XVIII, 8: ... et exhortationis verbum...	Brev. R., off. Commune Evangelistarum, L. VIII: ... verba exhortationis...
— ... irruerunt super eum...	Vgl. VII, 2.
— Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores. Sed Dominus iustus concidet cervices eorum...	Psalm. 128, 3: Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores... (H. Ch.) — 4: Dominus justus concidit cervices peccatorum. (H. Ch.)
— Carnes sanctorum tuorum bestiis terre, effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret.	Psalm. 78, 2: ... carnes sanctorum tuorum bestiis terrae. (H. Ch.) Psalm. 78, 3: Effuderunt saguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem; et non erat, qui sepeliret. (H Ch.) 1. Mach. 7, 17: Carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat, qui sepeliret. (P.)

*) Pabst verweist noch auf Jerem. 31, 15: Vox in excelso audita est lamentationis, luctus et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt. Aber dies Zitat steht dem Chroniktext ferner, als das oben angeführte.

XVIII, 9: ... verbis ... nimium creduli ...	Vgl. XIV, 8.
— Quomodo ceciderunt fortes in bello et interierunt arma bellica.	2. Reg. 1, 25: Quomodo ceciderunt fortes in praelio? (H. Ch.) 2. Reg. 1, 27: Quo modo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica? (H. Ch.)
XIX.	
XIX, 2: Et venerunt Osilienses cum exercitu magno ...	1. Mach. 7, 10: ... et venerunt cum exercitu magno ..., und sonst in der Vulgata.
— ... irruerunt subito super eos ...	Vgl. VII, 2.
— ... et redierunt ad suos ...	Vgl. IX, 2.
— Et subito Rigenses, aspicientes a longe ...	Tobias 11, 6: ... vidit a longe ... (P.) Hebr. 11, 13: ... sed a longe eas aspicientes ... (P.) Marc. 15, 40: Erant autem et mulieres de longe aspicientes ...
— ... et evanuerunt ab oculis eorum ...	Luc. 24, 31: ... et ipse evanuit ex oculis eorum.
— ... qui et in hac presenti tribulatione consolatus est populum suum.	Vgl. XII, 5.
XIX, 3: ... cum mulieribus et parvulis ...	Vgl. XI, 5.
— Et congregaverunt Lyvones congregationem suorum ...	Mich. 2, 12: Congregatione congregabo ... 2. Mach. 2, 7: ... donec congreget Deus congregationem populi ...
— ... et fugam Osiliensium suorum de Duna, fugerunt et ipsi ...	2. Reg. 10, 14: ... quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi ...
— ... et reversi sunt in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
— Venerunt ... cum exercitu magno ...	Vgl. XIX, 2.
— ... et intellexerunt ipsi verbum hoc ...	Luc. 2, 50: Et ipsi non intellexerunt verbum ...
— ... et fugerunt eciam et ipsi.	Vgl. oben.
— ... in eterna leticia in sanctorum martyrum societate gaudere.	Brev. R., off. Commune plurimorum Martyrum, Or. „Deus, qui nos concedis“: Deus, qui nos concedis sanctorum Martyrum tuorum N. et N. natalitia colere: da nobis in aeterna beatitudine de eorum societate gaudere. Dieser Text ist buchstäblich an-

	geführt im Missale R., Missa de pluribus Mart. tempore Paschali, Or. pro pluribus Mart. tantum, und sonst ähnlich im Missale, Brev. R., off. Suffragiae de S. Maria, Or.: ... et aeterna perfrui laetitia.
XIX, 3: Et reversi sunt Estones in terram suam ...	Vgl. XIII, 4.
— ... et ad nichilum redegit Dominus consilium eorum.	Psalm. 77, 59: Audivit Deus, et sprevit; et ad nihilum redegit valde Israël. Judith 13, 22: ... ad nihilum redegit ...
— ... irati sunt contra Estones valde.	Exod. 16, 20: ... et iratus est contra eos Moises, und ähnlich sonst in der Vulgata.
— ... interfecerunt, et mulieres et parvulos eorum captivos secum deduxerunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... spolia multa tulerunt ...	Vgl. X, 10.
— ... et reversi sunt in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
— ... et quod alii neglexerant, isti suppleverunt.	Vgl. XV, 7.
— ... et interfecerunt viros omnes, et mulieres et parvulos captivos traxerunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... et mulieres et parvulos ...	Vgl. XI, 5.
— ... mulieribus et parvulis ...	Vgl. XI, 5.
— ... interficiunt, mulieres et parvulos captivos trahunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... et facta vindicta de inimicis suis.	Jerem. 46, 10: ... ut sumat vindictam de inimicis suis ...
— ... convenerunt in unum ...	Brev. R., off. votivum de Passione D. N. J. C., Ant. III: ... et principes convenerunt in unum... Dies Antiphon stammt aus Act. 4, 26.
— ... et viros interficientes, mulieres et parvulos ceperunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... terram ipsam devastantes desolatam ponerent ...	Ezech. 32, 29: ... cum dedero terram eorum desolatam, et desertam ... (P.)

XIX, 3: ... numerum centenarium excederent ...	Deut. 25, 3: ... ut quadragenarium numerum non excedant ...
XIX, 4: ... rogantes ea que pacis sunt.	Luc. 14, 32: ... rogat ea quae pacis sunt.
XIX, 5: ... mari se committens ...	Act. 27, 40: ... committebat se mari ...
— ... congregaverunt exercitum magnum ...	Vgl. XV, 7.
— Et venerunt omnes cum exercitu magno.	Vgl. XIX, 2.
— Unde timore magno perterriti ...	Vgl. X, 12.
— ... die ac nocte.	Vgl. VII, 5.
— Et venit et vidit ...	Marc. 5, 15: et veniunt ad Jesum; et vident illum ..., und ähnlich sonst in der Vulgata.
— ... quod non erat consilium et auxilium nobis, nisi divinum.	Esth. 14, 14: ... nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine ... (P.)
— ... orabat ab igne presenti liberari.	Missale R., Missa in Ascensione Domini, Secreta: ... ut a praesentibus periculis liberemur ..., und sonst im Missale.
— Et vidimus omnes ...	1. Mach. 9, 39: Et elevaverunt oculos suos, et viderunt ... (P.) Aber dieser Vers hat gar keinen Zusammenhang mit der Chronikstelle.
— ... liberavit nos ab incendio presenti.	Vgl. oben.
— ... de bellorum incommodis.	Vgl. XV, 5.
— ... liberavit nos Dominus a periculis presentibus.	Vgl. oben.
— ... fortes viri et armati ...	Luc. 11, 21: Cum fortis armatus custodit atrium suum ... (P.) Vgl. IX, 11. Ohne Zusammenhang mit dem Chroniktext.
— ... in mare magnum et spatiosum ...	Psalm. 103, 25: Hoc mare magnum, et spatiosum ... (P.)
— Monstra te esse matrem, monstra te esse matrem.	Brev. R., Hymnus „Ave maris stella": Monstra te esse matrem.
— ... revera monstravit se esse matrem.	

XIX, 5: ... et confusi sunt alii omnes.	Dan. 3, 44: Et confundatur omnes, qui ostendunt servis suis mala ...
— ... multa milia ...	Vgl. XV, 3.
— Et irati sunt valde...	1. Mach. 5, 1: ... iratae sunt valde. Matth. 2, 16: ... iratus est valde ..., und anderswo in der Vulgata.
— ... clamore magno...	Vgl. XI, 5.
— et abierunt unusquisque in viam suam.	3. Reg. 1, 49: ... et ivit unusquisque in viam suam.
— Et liberavit nos in illa die...	Exod. 14, 30: Liberavitque Dominus in die illa ...
— ... liberavit ab omnibus angustiis ...	Vgl. XVI, 4.
— usque in hodiernum diem.	Vgl. X, 13.
XIX, 6: ...vota voventes...	Vgl. XXVIII, 5.
— Transivimus, Domine, per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium.	Psalm. 65, 12: Transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium. (H. Ch.).
— Quoniam probasti nos Deus, igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.	Psalm. 65, 10: Quoniam probasti nos Deus; igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. (H. Ch.).
— Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro,	Psalm. 65, 11: Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro; (H. Ch.).
imposuisti homines super capita nostra.	Psalm. 65, 12: imposuisti homines super capita nostra. (H. Ch.)
— Liberasti nos Domine de omnibus periculis ...	Brev. R., Ordo Commendatione Animae, Oratio „Suscipe Domine“: Libera Domine animam servi tui ex omnibus periculis ...
— ... super hanc firmam petram.	Brev. R., off. in Octava Dedicationis Ecclesiae, Rp. ad L. V.: ... bene fundata est supra firmam petram ..., und sehr häufig anderswo im Brevier.
— ... ad petram, qui Christus est ...	1. Cor. 10, 4: ... petra autem erat Christus. (H. Ch.)*
— Et implevit tandem Dominus desiderium ipsius ...	Philip. 4, 19: Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum ...

*) Pabst verweist noch auf I. Petr. 2. 4. aber dieser Vers hat gar keinen Zusammenhang mit dem Chroniktext.

XIX, 6: ...Domino spiritum suum commendabat.	Psalm 30, 6: In manus tuas commendo spiritum meum ... Luc. 23, 46: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.
— ...nec in prosperis, nec in adversis ...	Vgl. VII, 1.
— ...et memoria ipsius maneat in benedictione.	Ecclesiastic. 45, 1: ...cujus memoria in benedictione est.
XIX, 7: Cui respondit ... et ait ...	2. Reg. 14. 19: Respondit mulier et ait ..., und häufig anderswo ähnlich in der Vulgata.
XIX, 8: ... interficiunt, mulieres et parvulos et pecora rapiunt ...	Vgl. XI, 5.
— ... in fraternitatis ... amorem.	1. Petri 1, 22: ...in fraternitatis amore ...
— Baptizamini ergo omnes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.	Matth. 28, 19: ...baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti (P.).
XIX, 8: ...qui est benedictus in secula.	Rom. 1, 25: ...qui est benedictus in saecula. Amen. 2. Cor. 11, 31: ...qui est benedictus in saecula ...
XIX, 9: ...et viros omnes interficiunt, mulieres et parvulos et pecora secum abducunt.	Vgl. XI, 5.
— ...reversi sunt per viam suam ...	Vgl. XIX, 5.
XIX, 10: Et placuit regi consilium ...	Genesis 41, 31: Placuit Pharaoni consilium ... Esth. 1, 21: Placuit consilium ejus regi..., und anderswo in der Vulgata.
— ...cecidit et exspiravit ...	Act. 5, 5: ...cecidit et exspiravit. (P.).
— ...morte subitanea et improvisa ...	Brev. R., Litaniae Sanctorum: A subitanea et improvisa morte ...
— ...et reversus in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
XIX, 11: ...pervenit verbum in ...	Vgl. XIV, 10.
— Et siluit ecclesia diebus paucis.	Vgl. XVII, 6.
XX.	
XX, 1: ...et qualiter consolati sunt in omnibus tribulationibus suis.	Vgl. XII, 5.

XX, 2: ... interficientes, mulieres et parvulos capientes ...	Vgl. XI, 5.
— Et reversi sunt Rigenses cum gaudio ...	Vgl. XV, 2.
XX, 3: ...vivere ac mori promittentes ...	Vgl. XIV, 5.
— ...surrexit cum exercitu magno... et venit in ...	1. Mach. 7, 10: Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in ...
— ...viros interfecerunt, mulieresque et parvulos captivos deduxerunt.	Vgl. XI, 5.
— ...fugit et nunciavit ibi.	Vgl. XVII, 6.
XX, 4: ...bellum Ruthenorum sibi forte imminere ...	Isaias 42, 25: ...forte bellum ... (P.) (?).
— ...pro laboribus et expensis ...	Vgl. XI, 3.
XX, 5: ...surrexerunt... et abierunt in Rusciam...	1. Mach. 9, 4: ...et surrexerunt, et abierunt in Beream ..., und anderswo ähnlich in der Vulgata.
— ...spolia multa tulerunt ...	Vgl. X, 10.
— ...reversi sunt... gaugentes.	Vgl. XV, 2.
XX, 6: ...et congregaverunt exerçitum magnum, et iverunt ...	1. Mach, 5, 45: Et congregavit ... exercitum magnum valde, ut venirent... 1. Mach. 10. 48: Et congregavit... exercitum magnum ...
— .. et percusserunt terram ipsam plaga magna ...	3. Reg. 20, 21: ... percussit Syriam plaga magna, und anderswo ähnlich in der Vulgata.
— ...et viros interficientes, et mulieres et parvulos captivantes ...	Vgl. XI, 5.
XX, 7: . congregaverunt exercitum magnum ... ibatque ...	Vgl. XX, 6.
— ...exercitum magnum et fortem ...	1. Mach. 6, 41: ... exercitus magnus valde et fortis.
— ...viri fortes ...	Vgl. IX, 11.

XXI.

— XXI, 1: ... domino Jesu Christo matrique sue Lyvoniam committens ...	Vgl. I, 5.
— ... et incommoda bellorum ...	Vgl. XV, 5.
— ... ut se murum pro domo Domini ponerent ...	Vgl. VI, 1.
— ... viri fortes ...	Vgl. IX, 11.
— .. omnia mala, que... inferebant...	1. Mach. 7,23:... omnia mala, quae fecit..., und anderswo in der Vulgata.
— Quem Dominus hactenus posuerat in pharetra sua, tamquam sagittam electam ...	Isaias 49, 2: (Dominus)... posuit me sicut sagittam electam; in pharetra sua ...
— ... ut tempore oportuno...	Vgl. XI, 9.
XXI, 2: ... aliis quam plurimis.	Vgl. XIII, 1.
— ...cum exercitu magno venturum...	1. Mach. 7, 10:... et venerunt cum exercitu magno..., und sonst in der Vulgata.
— .. congregaverunt exercitum magnum nimis et fortem.	1. Mach. 6, 41:... exercitus magnus valde, et fortis. 1. Mach. 1, 4: Et congregavit... exercitum fortem nimis ...
— ...qui prelia Domini...	1. Reg. 25, 28: ... praelia Domini.., und anderswo in der Vulgata.
— ...venerunt.. ubi locus est orationis...	1. Mach. 3, 46:... venerunt... quia locus orationis erat... (P.).
— ... processerunt caute et ordinate ...	1. Mach. 6, 40:... ibant caute et ordinate... (P.).
XXI, 3. ...terga verterunt et ipsi.	1. Reg. 4, 2:... terga vertit Israël... Gen. 14, 10: ...terga verterunt ... Josue 8, 5: ... fugiemus, et terga vertemus.
— ...cum aliis quam plurimis.	Vgl. XIII, 1.
— ... irruerunt super quosdam ..	Josue 11, 7: ...et irruerunt super eos.
XXI, 5: ...ideo percussit vos Dominus.	Act. 23, 3: Percutiet te Deus ...
— ...qui est benedictus in secula.	Vgl. XIX, 8.

XXI, 5: ... viros omnes comprehensos interfecerunt, mulieres et parvulos captivos...	Vgl. XI, 5.
— ... spolia multa tulerunt ...	Vgl. X, 10.
— ... rogantes ea, que pacis sunt ...	Vgl. X, 13.
XXI, 6: Et reversi sunt ipsi in terram suam.	Vgl. XIII, 4.
— ... de pacis tranquillitate	Vgl. XIV, 9.
XXI, 7: ... surrexerunt Osilienses et venerunt ...cum exercitu ...	1 Mach. 7, 10: Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu ...
— .. viros quosdam inerfecerunt, mulieres et parvulos secum deduxerunt.	Vgl. XI, 5.
— ...et convenerunt in unum ...	Vgl. XIX, 3.
— ... qui succinxit se armis bellicis suis et et induit se lorica sua, tamquam gygas ...	1. Mach. 3, 3: ...induit se loricum sicut gygas, et succinxit se arma bellica sua... (H. Ch.).
— Et irruerunt .. super eos ...	Vgl. VII, 2.
XXII.	
XXII, I: Et non a bellis Lyvonum terra silebat.	Vgl. XXV, 1.
— ... suppliciter rogantes ...	Missale R., Missa Dominicae infra Octavam Epiphaniae, Postcommunio: Supplices te rogamus ...
XXII, 1: ...ut starent pro domo Domini in die prelii ...	Pabst verweist dazu auf Ezech. 13, 5: ...neque opposuistis murum pro domo Israël, ut staretis in praelio in die Domini. Diese Phrase wiederholt sich stereotyp in XXIII, 1.*) Die Wiederholung zeigt, dass der Satz nach irgend einem Vorbilde gemacht ist, das seinerseits wohl aus der Ezechielstelle entlehnt hatte.
XXII, 2: Et statuerunt eos in medio populi, perquirentes ...	Judith. 6, 10: ... in medium populi illum statuentes percunctati sunt.. , und ähnlich sonst in der Vulgata.

*) ...et stare pro domo Domini in die prelii

XXII, 3: ... quasi clava percussus in facie ...	Num. 33, 55: ... erunt vobis quasi clavi in oculis. (?)
— ... retrorsum abiit.	Joan. 18, 6: ... abierunt retrorsum ... (P.).
— ... et dorsa vertens...	Vgl. XV, 7.
— ... et totum pondus prelii versum est in eos.	Vgl. XII, 2.
— ... vulneratus, cecidit ...	Vgl. X, 12.
— ... et liberavit de manibus inimicorum .	1. Esdrae 8, 31: (Deus) ... liberavit nos de manu inimici ...
XXII, 4: ... mulieres et parvulos captivos duxerunt, et viros omnes comprehensos interfecerunt.	Vgl. XI, 5.
— ... omnia mala, que Rutheni faciebant ...	Deut. 31, 18: ... omnia mala, quae fecit ... 1. Mach. 7, 23: ... omnia mala, quae fecit ...
— ... surrexerunt ... et venerunt ...	1. Mach. 7, 10: Et surrexerunt, et venerunt..., und anderswo in der Vulgata.
XXII, 5: ... ad suos reversi ...	Vgl. IX, 2.
— ... pacifice loquutus est ...	Psalm. 34, 20: ... pacifice loquebantur.
XXII, 8: ... dissipatum est consilium eorum ...	Vgl. XVI, 3.
— ... martyrii sui agonem exspectabat. Quo consummato ...	Brev. R., off. Ss. Placidi et Sociorum, d. 5. Oct., L. III: ... martyrii agonem feliciter consummarunt.
— ... consilia ... mala ...	Vgl. XIII, 4.
— ... et omni dolo plena.	Act. 13, 10: O plene omni dolo ...
XXII, 9: ... et fugerunt unusquisque ad latibula sua.	4. Reg. 14, 12: .. et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. 2. Esdrae 13, 10: Et fugisset unusquisque in regionem suam ...
— ... cum gaudio reversi sumus in ...	Vgl. XV, 2.
— ... sicut exultant victores quando dividunt spolia.	Isaias 9, 3: ... sicut exultant victores capta praeda, quando dividunt spolia. (P.).
XXIII.	
XXIII, 1: Et non a bellis Lyvonum terra quievit.	Judic. 3. 30: . et quievit terra ... Josue 11, 23: ... quievitque terra a praeliis, und anderswo sehr oft in der Vulgata.
— ... et alii quam plures...	Vgl. XIII, 1.
— ... et stare pro domo Domini in die prelii.	Vgl. XXII, 1.

XXIII, 2: Surrexit ...cum exercitu magno ... et venit ...	1. Mach. 7, 10: Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno ... 4. Reg. 10, 12: Et surrexit, et venit ... Vgl. XV, 7.
— Et congregaverunt ... exercitum magnum contra eos, et miserunt seniores suos ad regem verbis pacificis in dolo.	1. Mach. 7, 10: ...venerunt cum exercitu magnu ... et miserunt nuncios ... ad fratres ejus verbis pacificis in dolo. 1. Mach. 7, 27: ...misit ad Judam... verbis pacificis cum dolo.
— Qui reversi ad suos...	Vgl. IX, 2.
— ...et irruerunt super Danos ...	Vgl. VII, 2.
XXIII, 3: Et placuit episcopo... consilium eorum...	Vgl. XIX, 10.
— ... baptizati sunt virorum fere trescenti, exceptis mulieribus et parvulis ...	Matth. 14,21: Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis. Vgl. auch XII,2.
—...que necessaria erant...	Vgl. X, 9.
XXIII, 4: Et in manus Domini spiritum commendans ...	Vgl. XIX, 6.
— ...vineamque Domini plantandam,	Vgl. X, 14.
quam sanguine suo plantaverunt.	Brev. R., off. S. Mathiae Ap., d. 24. Febr., Rp. ad L. VII: .. plantaverunt Ecclesiam sanguine suo, und sonst oft im Brevier.
— ... omnia mala, que faciebant ...	Deut. 31, 18: ...omnia mala, quae fecit... 1. Mach. 7. 23: ...omnia mala, quae fecit...
— ...que necessaria fuerunt ...	Act. 28, 10: . quae necessaria erant.
— .. surrexerunt... abierunt in Rigam.	Vgl. XX, 5.
— . Dominus prosperum concederet iter ...	Brev. R., Itinerarium clericorum, Rp.: Prosperum iter faciat nobis Deus.. Ps. 67, 20: ... prosperum iter faciet nobis Deus... Der Satz der Chronik ist diesem Reisegebet entnommen, das die Kleriker zu beten pflegten wenn sie auf der Reise waren. Die gesungenen oder gesprochenen Worte des Gebetes prägten sich dem Gedächtnis besser ein, als die gelesenen oder gehörten. Aus diesem Gebet hat der Chronist noch 2 Sätze zitiert, in seiner Chronik IX, 4 und IX, 13. Die Worte des Gebetes selbst entstammen allerdings dem angeführten Psalmverse.

XXIII, 4: ...ad faciendam vindictam in nationibus.	Vgl. X, 13.
XXIII, 5: .. non immemores omnium malorum ...	Ecclesiatic. 11, 27: .. ne immemor sis malorum ...
— ... omnia, que habebat ...	Genesis 12, 20: ... omnia quae habebat, und anderswo in der Vulgata.
— ... se lucrum reportare ...	Brev. R., off. Commune Confessoris Pontificis, L. IX: quasi duplicatum de negotio lucrum reportant.
XXIII, 6: ... percusserunt terram illam plaga magna ...	Vgl. XX, 6.
— ... spolia multa tollentes ...	Vgl. X, 10.
XXIII, 7: ... et percusserunt eos a magno usque ad minorem ...	Vgl. XV, 7.
— ... et mulieres et parvulos capientes ...	Vgl. XI, 5.
— ... spolia multa tulerunt ...	Vgl. X, 10.
— ... et milia multa ...	Deut. 1, 11: ... multa millia ..., und anderswo in der Vulgata.
— ... suppliciter pro pace petentes.	Vgl. XII, 2.
— Sed pax non dabitur vobis, nisi pax illius veri pacifici, qui fecit utraque unum, coniungens et pacificans terrena celestibus.	Brev. R., off. Pretiosissimi Sanguinis D. N. I. C., Rp. ad L. III: Ipse (Christus) enim est pax nostra, qui fecit utraque unum*). Complacuit per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus sive quae in terris, sive quae in coelis sunt, und anderswo im Brevier.
— ... desideratus gentibus ...	Agg. 2, 8: ... desideratus cunctis gentibus ... (H. Ch.)
— Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos.	Matth. 28, 19: Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. (H. Ch.)**)

*) Ephes. 2, 14: ...qui fecit utraque unum... Da dieser Satz der Vulgata in ein Responsorium des Breviers verwebt ist, hat der Chronist ihn mitsamt letzteren dem Brevier entlehnt.

**) Pabst vermerkt noch Marc. 16, 15: Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae. Aber dieser Vers unterscheidet sich stark von unser Chronikstelle.

XXIII, 7: ... pacem illam, quam nobis dedit, quam abscendens cultoribus suis reliquit...	Joan. 14, 27: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. (P.)
— Et placuit eis verbum...	Judith 7, 10: Et placuit verba haec...
— ... et in futuro vitam eternam.	Marc. 10, 30: ... et in seculo futuro vitam aeternam. (P.)
— ... factus est clamor magnus...	Vgl. XI, 5.
— ... redierunt gaudentes in Vyroniam.	Vgl. XV, 7.
XXIII, 8: ... et colla subiciunt.	Ecclesiastic. 51, 34: ... collum vestrum subjicite..., und anderswo in der Vulgata.
— Et veniunt stulti quidam ex nobis quorum infinitus est numerus...	Ecclesiastes 1, 15: ... et stultorum infinitus est numerus. (P.)
— ... sagitte volant...	Vgl. X, 8.
— ... suppliciter exorant...	Vgl. XIII, 4.
— ... pacis securitas...	Vgl. IV, 3.
— ... cum mulieribus et parvulis...	Vgl. XI, 5.
XXIII, 9: ... reduxerunt ad memoriam omnia mala...	Rom. 15, 15: ... in memoriam vos reducens.. Isaias 43, 26: Reduc me in memoriam...
— ... congregaverunt exercitum magnum...	Vgl. XV, 7.
— Surgentes itaque mane ante lucem... et orto iam sole oriuntur ante faciem...	4. Reg. 3, 22: Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt... (P.)
— ... congregato exercitu magno...	Vgl. XV, 7.
— Percusserunt Osilienses terram nostram plaga magna nimis, et effugi ego solus, ut nunciarem vobis.	Judic 11, 33: Percussitque... plaga magna nimis... 3. Reg. 20, 21: ... et percussit Syriam plaga magna. Num. 11, 33: ... percussit eum plaga magna nimis, und ähnlich sonst ir der Vulgata. Job 1, 16: ... et effugi ego solus, ut nunciarem tibi (P.) Job 1, 19: ... et effugi ego solus, ut nunciarem tibi. (P.)
XXIII, 9: Et clamantes voce magna...	Marc. 1, 26; Luc. 8, 28: ... et exclamans voce magna...

XXIII, 9: Exclamaverunt eciam et Letthi et hi...	1. Mach. 9, 19: Exclamaverunt autem et hi... (P.)
— Confidentes itaque in Domino...	Vgl. XI, 5.
— ...properaverunt ad eos, et irruentes per medium eorum, interfecerunt a dextris et sinistris, et cadebant ex eis ex omni parte, tamquam fenum, quod coram metente se cadit in terram.	1. Mach. 6, 45: Et cucurrit ad eum audacter in medio legionis interficiens a dextris, et a sinistris, et cadebant ab eo huc atque illuc. (P.) Jerem. 9, 22: ...quasi foenum post tergum metentis... (H. Ch.)
— ...et supra domos ascendentes...	2. Mach. 5, 12: ...et per domos ascendentes... (P.)(?)
— ...et in ore gladii...	1. Reg. 15, 8: ...interfecit in ore gladii, und sonst in der Vulgata.
— ...percusserunt etiam ipse cum fustibus...	Num. 22, 27: ... caedebat fuste latera ejus. (P.) Mir scheint, dass dieser Satz keinen Zusammenhang mit der Chronikstelle hat.
— Te percutiat Deus...	Act. 23, 3: Percutiet te Deus... (P.)
— Et persequuti sunt eos... occidentes eos per campos usque ad lucum ipsorum...	1. Reg. 7, 11: ...persecuti sunt Philisthaeos, et percusserunt eos, usque ad locum...
— ...cum mulieribus et parvulis...	Vgl. XI, 5.
— ...quorum memoria sit in benedictione...	Vgl. XIX, 6.
— ...rogantes ea, que pacis essent...	Vgl. XVI, 2.
— Et placuit verbum hoc...	Vgl. XXIII, 7.
— ...nocte ac die...	Vgl. VII, 5.
XXIII, 10: ...et spolia multa tulerunt.	Vgl. X, 10.
XXIII, 11: ...qui gladiis impiorum ... iugulatus...	Missale R., Missa in festo S. Thomae Ep. et Mart., Or., d. 29. Dec.: ...gladiis impiorum occubuit...

XXIV.

XXIV, 1: ...terra quievit.	Vgl. XXIII, 1.
— ...cuius instantia sollicitudo semper omnium ecclesiarum...	2. Cor. 11, 28: ...instantia mea quotidiana, solicitudo omnium Ecclesiarum. (H. Ch.)

XXIV, 1: Et missis nunciis... verbis pacificis... locutus est...	1. Mach. 7, 10: ...et miserunt nuncios... et locuti sunt... verbis pacificis in dolo. 1. Mach. 7, 15: ...et locutus est cum eis verba pacifica...
— ...et homines illius terre sacris mysteriis imbuentes...	Missale R., Missa feriae II post Pentecosten, Postcommunio: ...populo tuo: et quem mysteriis coelestibus imbuisti...
— ...unum Deum esse christianorum... et unam fidem unumque baptisma...	Ephes. 4, 5: Unus Dominus, una fides, unum baptisma. (P.)
XXIV, 2: ...et mulieres ac parvulos...	Vgl. XI, 5.
— Occurrerunt ei dicentes...	1. Reg. 16, 4: ... occurrentes ei, dixeruntque... 4. Reg. 1, 6: Vir occurrit nobis, et dixit..., und anderswo in der Vulgata.
— ... vineam... plantatam...	Vgl. X, 14.
— ...ne racemos dependentes colligerent...	Levit. 19, 10: Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis... (P.) Deut. 24, 21: ...non colliges remanentes racemos... (P.)
— ...vineam... plantatam...	Vgl. X, 14.
— ...et bellorum incommodis multis...	Vgl. XV, 5.
— Et pervenit...verbum...	Vgl. XIV, 10.
— ... timore illo correpti...	Act. 10, 4: ...timore correptus...
XXIV, 3: Et circumiverunt... docentes...	Matth. 4, 23: Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens... Matth. 9, 35: Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens...
— ...venerunt... cum exercitu magno...	1. Mach. 7, 10: ...et venerunt cum exercitu magno..., und anderswo in der Vulgata.
— ...in ore gladii corruerunt...	Vgl. XXVI, 1.
— ...quorum memoria in benedictione...	Vgl. XIX, 6.
XXIV, 4: ...donec novelle plantationi firmum postmodum superedificaretur edificium.	Psalm. 143, 12: ...novellae plantationes... Cf. 1. Corinth. 3, 10: ...ut sapiens architectus fundamentum posui; alius autem superaedificat. (P.) Ephes. 2, 20: Superaedificati super fundamentum Apostolorum et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jeso. (P.)

XXIV, 5: ... et reversi sumus ad proprias...	Vgl. IX, 13.
— ... et nobis ultra quem faciemus?	Genes. 27, 37: ... ultra quid faciam? (P.)
— ... et excusso pulvere pedum in eos...	Act. 13, 51: ... excusso pulvere pedum in eos... (P.) Matth. 10, 14: ... excutite pulverem de pedibus vestris. (P.)
— ... imagines et similitudines...	Genes. 1, 26: ... ad imaginem, et similitudinem nostram.*)
— ... viris omnibus ibidem et mulieribus et parvulis...	Vgl. XI, 5.
— ... cum pluribus aliis...	Vgl. XIII, 1.
— ... omnes viros ac mulieres et parvulos...	Vgl. XI, 5.
— ... gaudentes reversi sunt...	Vgl. XV, 2.
— ... vineamque plantatam...	Vgl. X, 14.
— ... et sacro fonte rigatam Deo, qui incrementum daturus erat...	1. Corinth. 3, 6: Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit. (P.)
XXIV, 6: ... et omnia, que habebat...	Vgl. XXIII, 5.
— ... qui benigne receptus est...	Vgl. X, 14.
— ... decem milia baptizaverunt in milibus suis et plures.	1. Reg. 23, 23: ... perscrutabor eum in cunctis milibus Juda. (P.) (?)
— ... pacis tranquillitate...	Vgl. XIV, 9.
— ... qui est benedictus in secula.	Vgl. XIX, 8.
XXIV, 7: ... venerunt ... cum exercitu magno ...	1. Mach. 7, 10: ... et venerunt cum exercitu magno..., und anderswo in der Vulgata.
XXV.	
XXV, 1: Et siluit paucis Lyvonum terra diebus.	1. Mach. 7, 50: Et siluit terra Juda dies paucos.
— ... omnes uno ore contradixerunt...	Vgl. XXVI, 2.

*) Pabst vermerkt zu diesem Satze Exod. 20, 4: ... neque omnem similitudinem..., un Ezech. 7, 20: ... et imagines abominationem suarum et simolacrorum... Aber diese Verse untersheiden sich zu stark vom Chroniktext.

XXV, 1: ...prelia Domini preliari ...	1. Reg. 25, 28: ... quia praelia Domini... tu praeliaris... 1. Reg. 18, 17: ...et praeliare bella Domini.
— Et pervenit verbum hoc ...	Vgl. XIV, 10.
— ...ut una pace belloque unico ...	Geschrieben nach Act. 4, 32: ...cor unum, et anima una...
— .. et reversi sunt gaudentes ...	Vgl. XV, 2.
XXV, 2: ...in mare magnum et spatiosum ...	Psalm. 103, 25: Hoc mare magnum, et spatiosum ... (P.)
— ...qui ventis imperat ...	Matth. 8, 26: ...imperavit ventis... (P.) Luc. 8, 25: ...et ventis et mari imperat... (P.) Vgl. IX, 6.
— ...et sol iustitie non illuxit ei, eo quod Mariam matrem eius offenderat ...	Brev. R., off. parvum B. Mariae Virg., Rp. ad L. III.: Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: Quia ex te ortus est sol justitiae, Christus Deus noster, und sonst oft im Brevier. Missale R., Missa de Immaculata conceptione B. M. V., d. VIII. Dec., Graduale: Felix es sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol justitiae, Christus Deus noster. Malachias 4, 2: Et orietur vobis timentibus nomen meum sol justitiae, et sanitas in pennis ejus; et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento. „Sol justitiae" hat der Chronist nicht direkt aus der Vulgata entnommen, sondern durch Vermitlung von Brevier oder Missale, denn in diesen beiden Büchern und in der Chronik bezeichnen diese Worte Christum, was aber aus dem Vulgataverse nicht hervorgeht.
— ...maris stella ...	Brov. R., Hymnus „Ave maris stella": ...Maris stella.
— ...mundi domina ... regina celi ...	Missale R., Missa in festo Septem Dolorum B. M. V., Graduale: Stabat Sancta Maria, coeli Regina, et mundi domina... Brev. R., off. B. M. in Sabbato, Ant. ad Magnif.: Regina coeli..., und anderswo im Brevier.
— ...reges multos ... exacerbavit.	1. Mach. 3, 7: Et exacerbabat reges multos...
— ...et alios quam plures ...	Vgl. XIII, 1.

XXV,2: ...cum aliis quam plurimis ...	Vgl. XIII, 1.
— ...de inimicis triumphare fecit.	Brev. R., off. S. Joannis a Capistrano, d. 28. Martii, or.: ...de crucis inimicis triumphare fecisti.
— Animadvertite et videte ...	3. Reg. 20, 7: Animadvertite, et videte... (P.)
— ...timete...adorate...	Brev. R., off. votivum de Angelis, Rp. III.: ...adorate et timete Dominum.
— ...inimica suis inimicis, et affligentes suos... afflixit.	Exod. 23, 22: ...inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligente te. Brev. R., off. Dominicae IV. Quadr., Rp. ad L. VIII.: et inimicus ero inimicis tuis, et affligentes te affligam. Es ist anzunehmen, dass der Chronist diesen Satz aus dem Brevierresponsorium entlehnt hat, denn gesungen konnte es sich dem Gedächtnis rascher einprägen, dazu stimmt auch die Wortfolge mehr mit dem Chroniktext überein. Das Responsorium selbst ist dem angeführten Vulgataverse entlehnt.
— Attendite eciam et videte ...	Brev. R., off. in Sabbato Sancto, Ant. 5: ...attendite et videte..., und oft im Brevier. Missale R., Missa in festo Septem Dolorum B. M. V., Graduale: ...attendite et videte... Die Worte stammen aus Thren. 1, 12, aber der Chronist zitiert nicht direk nach diesem Verse.
— ...ne pauperes nimium opprimatis...	Vgl. XI, 4.
— ...qui nomen Christi filii sui deportaverunt hactenus ad alias gentes ...	Act. 9 15: ...ut portet nomen meum coram gentibus... (P.)
— ...ante mentis oculos revocate, alta consideratione pertimescite.	Brev. R., off. Dominicae Passionis, L. VIII: ...ante mentis oculos revocate, et alta consideratione pertimescite...
— ...neque iugum grave, sed quod sit portabile... imponi...	Matth. 23, 4: Alligant enim onera gravia, et importabilia, et imponunt in humeros hominum. (P.)
— Jugum meum suave est et onus meum leve ...	Matth. 11, 30: Jugum enim meum suave est, et onus meum leve. (H. Ch.)
— ...et cognoscant eum cum Patre Deum verum esse et unum ...	Joan. 17, 3: Haec est autem vita aeterna: ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti, Jesum Christum. (P.)

	1. ep. Joan. 5, 20: ... ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita aeterna (P.)
XXV, 2: ...et credentes vitam habeant in nomine eius ...	Joan. 20, 31: ... et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus. (P.) 1. ep. Joan. 5, 13: ... ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomine Filii Dei. (P.)
— ...qui est benedictus in secula seculorum. Amen.	Vgl. XIX, 8.
XXV, 3: ... unde dissipatum est consilium aliorum.	Agl. XVI, 3.
— ... et que minus mala fecerunt Rutheni, Litowini suppleverunt.	Vgl. XV, 7.
— ... est bonum nos hic esse...	Matth. 17, 4: ... bonum est nos hic esse. (P.)
— Et surgentes media nocte ...	Psalm. 118, 62: Media nocte surgebam...
— ... redirent in terram suam.	Vgl. X, 13.
XXV, 4: ... sed spem totam ponebant in Domino ...	Psalm. 72, 28: ... ponere in Domino Deo spem suam. Psalm. 77, 7: ... ut ponant in Deo spem suam ...
— ... ut unus persequeretur mille et duo fugerent decem milia.	Deuteron. 32, 30: Quomodo persequatur unus mille, et duo fugent decem millia?
— Jn quo (in Deo) confidentes.	Vgl. XI, 5.
— ... et cecidit fortissimus eorum... fugerunt per silvas.	1. Reg. 17, 51: ... quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt ... (P.)
— ... igne combusserunt ...	Vgl. VII, 2.
— ... qui pro eis pugnavit.	Exod. 14, 25: Dominus enim pugnat pro eis... Judith 5, 16: ... Deus eorum pugnavit pro eis ..., und anderswo in der Vulgata.
— . . ne redirent in terram suam.	Vgl. X, 13.
— ... cuius filius vindictam retribuit ...	Deuter. 32, 43: ... et vindictam retribuet in hostes eorum ... (P.)

XXV, 4: ...cui sit laus per secula.	Brev. R., hymni „Coelestis urbs Jerusalem" und „Alto ex Olympe vertice": Cui laus, potestas, gloria Aeterna sit per saecula. Amen. Die unterstrichnen Worte stehen auch in andren Hymnen.
XXV, 5: Et facta vindicta de inimicis...	Vgl. XIX, 3.
— ...reversus est ... unusquisque in domum suam ...	3. Reg. 22, 17: .. revertatur unusquisque in domum suam in pace. Judith 16, 25: ...unusquisque rediit in domum suam... Joan. 7, 53: Et reversi sunt unusquisque in domum suam.
— ...et cessavit opprobrium Ruthenorum ...	1. Mach. 4, 58: .. et aversum est opprobrium gentium. (P.).
— ...et spolia multa tulerunt.	Vgl. X, 10.
XXV, 6: ...et percusserunt ... plaga magna nimis ...	Num. 11, 33: ...percussit eum plaga magna nimis. Vgl, XXIII, 9.
XXVI.	
XXVI, 1: ... terra... quievit...	Vgl. XXIII, 1.
— ... et percusserunt omnes in ore gladii.	1. Reg. 15, 8: .. omne... interfecit in ore gladii. Judic. 18, 27: ...et percusserunt eos in ore gladii..., und sehr häufig anderswo in der Vulgata.
— Et pervenit verbum...	Vgl. XIV, 10.
— ...qui adstabant ei.	Marc. 14, 70: ...qui astabant ... 2. Mach. 6, 21: .. qui astabant...
— Et misit rex ... nuncios suos ... petentes ea que pacis sunt.	Vgl. XVI, 2.
XXVI, 2: ...sed contradixerunt omnes unanimiter ...	Judith. 1. 11: .. qui omnes uno animo contradixerunt...
XXVI, 3: ...vulnerati ceciderunt.	Vgl. X, 12.
XXVI, 4: .. non relinquentes lapidem super lapidem ...	Matth. 24, 2: Non relinquetur hic lapis super lapidem.

	Brev. R., off. Dominicae IX. post Pentecosten, L. VII: Non relinquent in te lapidem super lapidem. Vielleicht ist dieser Satz dem Brevier entnommen, da er in grammatischem Sinne der Brevierstelle näher steht, als der Vulgata.
XXVI, 4: ...et christianos de finibus suis eiecerunt.	Act. 13, 50: ...et ejecerunt eos de finibus suis.
— ...et nomen christianum de terra delerent...	Josue 7, 9: ...atque delebunt nomen nostrum de terra..., und anderswo in der Vulgata.
— Et orta sunt mala in terra.	2. Mach. 14, 22: ...ne forte ab hostibus repente mali aliquid oriretur... (?)
XXVI, 5: ... machinationes pessimas contra Danos...	Esth. 8, 3: ... et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos...
— Ascendente Jhesu in naviculam, ecce motus magnus factus ist in mari.	Matth. 8, 23: Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus. (H.Ch.) Matth. 8, 24: Et ecce! motus magnus factus est in mari...*)
...revera motus magnus factus est atque turbatio.	
— ...sed requiem Jesu Christi disturbare...	Hebr. 4, 8: Nam si eis Jesus requiem prae stitisset... (?) (P.).
— ...scilicet Cain iniquitatem secum deferentes.	Genesis 4, 13: Dixitque Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear. (P.).
— ...nimium credulus infidelibus...	Genesis 39, 19: .. et nimium credulus verbis...
— ...ponentes... morticinia servorum tuorum escas volatilibus celi, carnes sanctorum tuorum bestiis terre, fundentes saguinem ipsorum tamquam aquam, et non erat, qui sepeliret.	Psalm. 78, 2: Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus coeli; carnes sanctorum tuorum bestiis terrae. (H. Ch.). Psalm. 78, 3: Effunderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem; et non erat, qui sepeliret. (H. Ch.).

*) Pabst verzeichnet noch Act. 19, 23: Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini. Aber das war unnötig, denn der Chronist hat das Wort „turbatio“ selbst, als ein oft gebrauchtes Wort hinzugefügt.

XXVI, 8: Tunc exivit verbum per totam Estoniam et Osiliam…	Brev. R., off. S. Mathiae Ap., d. 24. Febr., Rp. ad L. VII: In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum. Das ist Psalm. 18, 5. Da dieser Satz im Brevier mehrere Dutzend Mal vorkommt, wird der Chronist ihn dem Brevier, nicht der Vulgata entnommen haben.
— Et eiecerunt nomen christianum de omnibus finibus suis.	Vgl. XXVI, 4.
XXVI, 9: …quod et factum est.	Vgl. IX, 9.
XXVI, 10: Et multi videntes admirabantur, testimonium perhibentes…	Joan. 1, 32: Et testimonium perhibuit… (P.) Joan. 1, 34: Et ego vidi et testimonium perhibui… (P.). Joan. 19. 35: Et qui vidit, testimonium perhibuit… (P.).
XXVI, 11: Et tulerunt… spolia multa…	Vgl. X, 10.
— …qui de tantis malis et hoc vice eos liberet.	Pater Noster: …sed libera nos a malo.
XXVI, 12: … spolia multa tulerunt.	Vgl. X, 10.
XXVI, 13: …ut fieret vindicta de prevaricatoribus et in infidelibus illis nationibus.	Vgl. X, 13.
— …qui semper est benedictus.	Vgl. XIX, 8.

XXVII.

XXVII, 1: …requievit ecclesia a bellis.	Cf. XXIII, 1.
— …terram plaga magna percusserunt.	Vgl. XXIII, 9.
— …et spolia multa tollentes…	Vgl. X, 10.
— Et tollentes… spolia multa…	Vgl. X, 10.
— Et innotuit sermo…	Vgl. XVI, 3.
— …nocte ac die…	Vgl. VII, 9.
— … et alii quam plures…	Vgl. XIII, 1.

XVII, 1: ...Sed qui erant constantes corde ...	1. Mach. 9, 44: ...constantes corde
— ...ad faciendam vindictam contra nationes ...	Vgl. X, 13.
— .. et ad ponendum se murum pro domo Domini ...	Vgl. VI, 1.
— ... non abierunt retrorsum.	Vgl. XXII, 3.
— ...ad preliandum prelia Domini ...	Vgl. XIII, 2.
— ...qui quondam exterruit Philisteos, ut fugerunt coram Davit ...	Cf. 1. Reg. 17, 50--53.
— ...et terga verterunt...	Vgl. XXI, 3.
— ...vir fortis ...	Vgl. VII, 2.
— .. vulneratus cecidit.	Vgl. X, 12.
— .. reversi sunt in terram suam...	Vgl. XIII, 4.
— ...ut verbum domi nunciarent.	Vgl. XVII, 6.
— .. pro eis pugnavit...	Vgl. XXV, 4.
XXVII, 2: Simul in unum conveniunt.	Vgl. X, 6.
— ... tollentes spolia multa ...	Vgl. X, 10.
— ...cum gaudio magno reversi sunt...	Vgl. XV, 2.
XXVII, 3: ... qui sibi sint occurrere parati.	Brev. R., off. infra Hebdom. III. Adventus, Feria Secunda, Ant. 1. ad Laudes: ...qui parati sunt occurrere illi.
— ...iratus est valde ...	Vgl. XIX, 5.
— ...terram ipsam percussit plaga magna...	Vgl. XX, 6.
— Fuerat autem exercitus ille magnus valde et fortis ...	Vgl. XIV, 5.
— ...redierunt in terram suam.	4. Reg. 3, 27: ...et reversi sunt in terram suam, und anderswo in der Vulgata.
XXVII, 4: ...percusserunt Gerwanenses plaga magna ...	Vgl. XX, 6.
— ...et spolia multa tollebant ...	Vgl. X, 10.

XXVII, 4: ...redierunt in terram suam.	4. Reg. 3, 27: ... et reversi sunt in terram suam, und sonst in der Vulgata.
XXVII, 6: Et reversus est ... cum gaudio ...	Vgl. XV, 2.
— ... deducit et reducit ...	1. Reg. 2, 6: Dominus ...deducit ad inferos et reducit. Tob. 13, 2: ... deducis ad inferos, et reducis.
— .. reversi sunt inanes, eo quod sagitta Jonathe nunquam abiit retrorsum ... et gladius Saul non est reversus inanis ...	2. Reg. 1, 22: ...sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladios Saul non est reversus inanis. (P.).
— ... cum exercitus magni et fortis ...	Vgl. XIV, 5.
XXVIII.	
XXVIII, 1: ...et nondum ecclesia siluit a bellis.	Vgl. XXV, 1.
— Et placuit regi ...	Vgl. XIX, 10.
XXVIII, 2: ...qui erant in laqueum et in diabolum magnum ...	Vgl. XIII, 4.
XXVIII, 3: ...et malorum consiliorum inventores ...	Rom. 1, 30: ...inventores malorum ... 2. Mach. 7, 31: ...qui inventor omnis malitiae factus es ...
... malorum consiliorum ...	Vgl. XIII, 4.
— ...radix antiqua malorum omnium ...	1. Timoth. 6, 10: Radix enim omnium malorum ... (P.).
— ...fiduciam habentes in castro suo ...	Jerem. 48, 7: ...habuisti fiduciam in munitionibus tuis ...
— ...et querebant mala cottidie christianis ...	1. Mach. 6, 18: ...et quaerebant eis mala semper ...
— ...laboribus et expensis ...	Vgl. XI, 3.
XXVIII, 4: ... multis bellorum incommodis ...	Vgl. XV, 5.
— ... que fuit tamquam mulier pariens, que tristitiam et dolorem magnum habet ...	Joan. 16, 21: Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit hora ejus... (H. Ch.)*)

*) Pabst verweist auf Jsaias 26, 17: Sicut quae concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis... Aber dieser Vers hat keinen Zusammenhaug mit der Chronikstelle.

XXVIII,4: Cuiuseciam partum draco persequitur...	Apoc. Joan. 12, 13: Et postquam vidit draco, quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem, quae peperit masculum. (H. Ch.) Apoc. Joan. 12, 4: ... et draco stetit ante mulierem, quae erat paritura; ut cum peperisset, filium ejus devoraret. (P.).
— ...Behemoth videlicet ille, qui fluvium absorbens fiduciam adhuc habet, quod Jordanis influat in os eius.	Job. 40, 10: Ecce! Behemoth, quem feci tecum, foenum quasi bos comedet. (H. Ch.) Job. 40, 18: Ecce! absorbebit fluvium, et non mirabitur; et habet fiduciam, quod influat Jordanis in os ejus. (H. Ch.).
— ...nisi per Lyvonensem ecclesiam, que vera et prima semper mater ipsius fueıat...	Missale R., Missa feriae VI. in Parasceve, Or. pro haereticis: ...et ad sanctam matrem Ecclesiam catholicam... Brev. R., off. in Vigilia Pentecostes, L. IV: ...mater Ecclesia..
— ...et que genuerat eam per lavacrum regenerationis in fide Jesu Christi...	Tit. 3, 5: ...per lavacrum regenerationis. 1. Corinth. 4, 15: Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.
— ...sterilis semper et infecunda...	Exod. 23, 26: Non erit infoecunda, nec sterilis... Brev. R., off. S. Annae, Matris B. M. V., d. 26. Julii, L. V: ...steriles et infoecundae...
XXVIII, 5: ...quam genuerat Jesu Christo...	Vgl. oben.
— ...liberaret de presentibus malis..	Brev. R., off. Pretiossimi Sanguinis D.N.J.C., Or.: ... a praesentis vitae malis ejus virtute defendi...
	Vgl. XIX, 5.
XXVIII,5: ...nocte et die...	Vgl. VII, 9.
— ... que fuerunt ... necessaria ...	Vgl. X, 9.
— ... noctem et diem...	Vgl. VII, 9.
— ... diem et noctem...	Vgl. VII, 9.
— ... et vindictam de malefactoribus...	1. Petri 2. 14: sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum...
— Placet omnibus consilium...	Vgl. XIX, 10.
— ... vota vovent Domino...	Judic. 11, 30: ... votum vovit Domino ..., und anderswo in der Vulgata.
— ... labor frustrator...	Vgl. X, 12.
— ... fortes armati...	Luc. 11, 21: ... fortis armatus...

XXVIII, 6: ... nescio, Deus scit...	2. Corinth. 12, 2: ... nescio, Deus scit. (P.).
— ... ut verbum ... nunciaret.	Vgl. XVII, 6.
— ... eo quod vindictam vindicaverant de malefactoribus...	1. Mach. 9, 42: Et vindicaverunt vindictam... 1. Mach. 2, 67: ... et vindicate vindictam... 1. Petri 2, 14: ... ad vindictam malefactorum...
— ... et mulieres ... et et parvulos...	Vgl. XI, 5.
— ... cum gaudio magno reversi sunt...	Vgl. XV, 2.
— ... laudantes eum in celum, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius.	Psalm. 105, 1: ... quoniam bonus; quoniam in saeculum misericordia ejus. (H. Ch.) 1. Mach. 4, 24: .. et benedicebant Deum in coelum, quoniam bonus est, quoniam in saeculum misericordia ejus. (P)
— ... venerant cum exercitu magno ...	Vgl. XIX, 2.
— ... reversi sunt in civitatem suam.	2. Reg. 14, 24: Reversus est... in domum suam... 4. Reg. 3, 27: .. et reversi sunt in terram suam, und sonst ähnlich in der Vulgata.
XXVIII, 8: ... virum prudentem...	Vgl. XIV, 9.
XXVIII, 9: Miserunt... nuncios... petentes ea, que pacis sunt.	Vgl. XVI, 2.
XXIX.	
XXIX, 1: ...Lyvonum terra tranquilla pace silebat.	Vgl. XXV, 1.
— ... cecidit timor Rigensium et Theuthonicorum... super omnes gentes, que erant in circuitu.	1. Mach. 3, 25: Et cecidit timor Judae, ac fratrum ejus, et formido super omnes gentes in circuitu eorum. Judith. 2, 18: et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.
— ... et siluit terra in conspectu eorum.	1. Mach. 1, 3: ... et siluit terra in conspectu ejus.
— ... et rediit unusquisque in villam suam...	Judic. 2, 6: Abierunt... unusquisque in possessionem suam.
— ... quiescebant ... et non erat, qui exterreret eos...	Job. 11, 19: Requiesces, et non erit, qui te exterreat... (P.)
— ... confessi sunt Jesum Christum Dei filium...	1. ep. Joan. 4, 15: Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei... (P.)

XXIX, 1: ...misertus est residuo populo suo...	Jsaias 11, 11: Adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui. (P.) Jsaias 28, 5: ...residuo populi sui. (P.)
— ... tribuens eis pacem et securitatem.	1. Thess. 5, 3: Cum enim dixerint: pax, et securitas. . (P.)
— ...Et requievit omnis populus post Dominum...	1. Reg. 7, 2: ...et requievit omnis domus Jsraël post Dominum. (P.)
— ... qui est benedictus in secula.	Vgl. XIX, 8.
XXIX, 2: ... vineam Dei... plantatam...	Vgl. X, 14.
— ... ut ramos suos ad decem dietas usque in Revalis extenderet...	Cf. Ezech. 17, 7: ... vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illum, ut irrigaret eam de oreolis germinis sui. (P.)*)
— ... rerum veritatem...	Vgl. V, 4.
— ...et alii quam plures...	Vgl. XIII, 1.
— ...verbumque salutis...	Vgl. XIII, 5.
— ...semen euangelicum cunctis seminavit fructumque bonum referre docebat.	Cf. parabola de seminante, Luc. 8, 5—15.
— ...iugum importabile... humeris imponerent...	Vgl. XXV, 2.
— ... sed iugum Domini leve ac suave...	Vgl. XXV, 2.
— ... et verbum exhortationis...	Vgl. XVIII, 8.
— ... leve semper iugum imponentes .	Vgl. XXV, 2.
— ...onusque suave Jesu Christi humeris eorum imponentes...	Vgl. XXV, 2.
XXIX, 4: ... infidelitatis sue duritia...	Brev. R., off in Ascensione Domini, L. VIII: ... infidelitatis duritia...
XXIX, 5: . . exemplis... verbis. .	Vgl. XVII, 1.
— ... verba salutis...	Vgl. XIII, 5.

*) Pabst verweist noch auf Ezech. 17, 6: Cumque germinasset, crevit in vineam latiorem humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam; et radices ejus sub illa erant. Facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines. Aber dieser Vers hat gar keinen Zusammenhang mit dem angeführten Chroniktext.

XXIX, 6: ...contra stimulum calcitrare.	Act. 9, 5: Durum est tibi contra stimulum calcitrare. (P)
	Act. 26. 14: ...durum est tibi contra stimulum calcitrare. (P.)
XXIX, 7: ...verba salutis...	Vgl. XIII, 5.
— ...viri et mulieres et parvuli...	Vgl. XI, 5.
— ...reversi sunt eciam ipsi gaudentes...	Vgl. XV, 2.
XXIX, 8: ...novelle plantationis...	Psalm. 143, 12: ...novellae plantationes...
— ... cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.	Missale R., Canon Missae, Or., Per quem haec omnia: ...omnis honor et gloria. Per omnia saecula saeculorum. Amen.
XXIX, 9: Multa quidem et gloriosa contigerunt in Lyvonia tempore conversionis gentium ad fidem Jesu Christi que cuncta conscribi vel ad memoriam reduci non possunt...	Joan. 20, 30: Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. (H. Ch.) Rom. 15, 15: ...tamquam in memoriam vos reducens..., und anderswo in der Vulgata.
— Sed hec paucula conscripta sunt ad laudem eiusdem domini nostri Jesu Christi...	Joan. 20, 31: Haec autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus filius Dei... (H. Ch.)
— ...cooperante et confirmante...	Marc. 16, 20: ...Domino cooperante, et sermonem confirmante... (P.)
— ...oblivioni in posterum traderetur...	Ecclesiastes 6, 5: ...quia oblivioni tradita est memoria eorum.
— ...ponant in eo spem suam...	Psalm. 72, 28: ...ponere in Domino Deo spem meam. (H. Ch.) Psalm. 77, 7: ...ut ponant in Deo spem suam...
— ...mandata eius exquirant.	Psalm. 118, 45: ...quia mandata tua exquisivi. (H. Ch.)
— ...que vidimus oculis nostris...	1. Ep. Joan. 1, 1: ...quod vidimus oculis nostris... (P.)
— ...et erit benedictus per omnia secula seculorum. Amen.	Vgl. XIX, 8.
XXX.	
XXX, 1: ...ecclesia pace silente pia.	Vgl. XI, 1.

XXX, 1: ... coniunctio conveniens Christi cum Belial ...	2. Corinth. 6, 15: Quae autem conventio Christi cum Belial?
— ... omnia mala, que fecerant ...	Vgl. XXIII, 4.
— ... ut fiat vindicta de malefactoribus.	1. Petri 2, 14: ... ad vindictam malefactorum ... Vgl. X, 13.
— ... ad faciendam vindictam de perversis Osilianis.	Vgl. X, 13.
XXX, 2: ... multa spolia tulerunt ...	Vgl. X, 10.
XXX, 3: ... superficies abyssi constringitur, et aque durantur ut lapides ...	Iob 38, 30: In similitudinem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur. (H. Ch.)
— Erat enim exercitus magnus et fortis ...	Vgl. XIV, 5.
XXX, 4: ... qui timentes bella imminentia ...	3. Reg. 5, 3: ... propter bella imminentia ...
— ... eo quod non sit sapientia, neque consilium contra Dominum...	Prov. 21, 30: Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. (P.)
— ... ponentes spem in castri sui firmitate ...	Jerem. 48, 7: ... quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis ...
— ... armati fortes ...	Vgl. XXVIII, 5.
— ... in Domino confidentes ...	Vgl. XI, 5
— Vox exultationis et salutis ...	Psalm. 117, 15: Vox exultationis, et salutis in tabernaculis justorum. (H. Ch.)
— Vox in Rama! ploratus et ululatus ...	Vgl. XVIII, 5.
— Quid David a Philisteis semper defendit ...	Cf. 1. Reg. 17, 37—53.
... igne comburunt.	Vgl. VII, 2.
— ... vorat ignis ...	Levit. 6, 10: ... quos vorans ignis exussit ... Joel 2, 3: Ante faciem ejus ignis vorans...
XXX, 5: Castro Monense in cinerem redacto ...	2. Petri 2, 6: Et civitates Sodomorum, et Gomorrhaeorum in cinerem redigens ...
— ... arbores abiegnas et therebinthinas ...	3. Reg. 5, 10: ... ligna abiegna ..., und anderswo in der Vulgata. 3. Reg. 13, 14: ... sedentem subtus terebinthum ...
— ... tulerunt ... spolia multa ...	Vgl. X, 10.

XXX, 5: ...igne combusserunt...	Vgl. VII, 2.
- ... pacifica verba loquuntur...	1. Mach. 7, 15: ... et locutus est cum eis verba pacifica, und anderswo ähnlich in der Vulgata.
— ... filii obedientie...	1. Petri 1, 14: Quasi filii obedientiae...
— ... filii superbie.	1. Mach. 2, 47: Et persecuti sunt filios superbiae...
— ... fideliter petens...	Missale R., Orationes ad diversa, pro salute vivorum: ... quod fideliter petimus...
— ... ut Tharaphitam, qui deus fuit Osilianorum, eiciant.	Matth. 8, 16; ... abtulerunt ei multos daemonia habentes; et ejiciebat spiritus verbo... (P.) Marc. 1, 34; ... et daemonia multa ejiciebat... (P.)
— ... virorum et mulierum ac parvulorum...	Vgl. XI, 5.
— ... a mane usque ad vesperam...	1. Mach. 9, 13; ... a mane usque ad vesperam.
— ... multa milia...	Vgl. XV, 3.
— ... fraternus amor...	1. Petri 1, 22: ... in fraternitatis amore... 2. Petri 1, 7: in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem.
— ... qui Tharapitha cum ceteris paganorum diis eiciant...	Vgl. oben.
— ... genuerunt per lavacrum regenerationis...	Vgl. XXVIII, 4.
	Vgl. XIV, 3.
XXX, 6: Per lavacrum purgans vitium...	Missale R., Missa in Vigilia Epiphaniae, Postcommunio: Per hujus, Domine, operationem Mysterii, et vitia nostra purgentur..., und ähnlich anderswo oft im Missale.
— Altius irriguum et inferius.	Vgl. IV, 5.
— ...Tharaphita eiecto...	Vgl. XXX, 5.
— Pharaone submerso...	Exod. 15, 4: Currus Pharaonis, et exercitum ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt in Mari rubro. (P.) Exod. 15, 10: ... submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus. (P.)
— ...redite cum gaudio...	2. Mach. 15, 28; ... et cum gaudio redirent...
— Gloria sit Domino...	Brev. R., hymnus „Aeterna coeli gloria“: Deo patri sit gloria, und in andren Hymnen.

Am meisten zitiert der Chronist Heinrich aus der Vulgat Das ist verständlich. Denn dies Buch war im Mittelalter die Quell alles geistigen Lebens. Es war von allen Büchern am häufigsten anzu treffen und wurde am meisten gelesen. Die Geistlichen erlernten z. T. aus der Vulgata ihr Latein, entnahmen ihr Predigtstoffe. Die aus ihr geschöpften Erkenntnisse betrachtete der mittelalterliche Mensch als unbezweifelbare, die ihr entnommenen Argumente als unwiderlegliche. Das Alte Testament enthält viele historische Darstellungen, die die ma. Chronisten zum Muster nahmen. Oft ahmten sie die historischen Sujets der Vulgata nach, verglichen Begebnisse ihrer Zeit mit den dort geschilderten. Nach ihrer Meinung war in diesem Buch nicht nur Vergangenes geschildert, sondern waren auch Voraussagungen von Zukünftigem zu finden[1]). So sagt auch Heinrich in der Beschreibung des Spiels in Riga, dessen Gegenstand u. a. Davids Philisterkriegen entnommen war: „Iste autem ludus quasi preludium et presagium erat futurorum (IX 14). Die klare und einfache Sprache der Vulgata, ihre treffenden Aussprüche waren eine unversiegbare Quelle, aus welcher die Chronisten Zitate schöpften und in ihren Text verwoben.

Es ist nicht möglich, sämtliche Zitate H-s aus der Vulgata zusammenzustellen. Denn nicht alle sind festzustellen; an vielen Stellen der Chronik läßt sich nicht entscheiden, ob dort Zitate, ob eigene Worte des Verfassers vorliegen. Die vorliegende Arbeit hat, eingerechnet die Wiederholungen, etwa 775 Zitate H-s aus der Vulgata zusammengestellt. Wie unvollständig diese Aufstellung auch sei, so lehrt sie doch, daß unser Autor die Bibel sehr viel zitiert. Es wird nicht viele ma. Chronisten geben, die in diesem Sinne sich mit H. messen oder ihn übertreffen könnten. In Helmolds Slavenchronik beispielsweise zählt Jegorow[2]) (nach Schmeidlers Ausgabe) nur etwa ein halbes Tausend Bibelzitate, obgleich diese Chronik viel umfangreicher ist, als Heinrichs. Diese Menge der Zitate bezeugt, daß unser Autor sich den Inhalt der Vulgata gut angeeignet hat.

In dem nun folgenden Verzeichnis bezeichnet die erste Ziffer das betr. Vulgata-Kapitel, die zweite — den Vers; die Römischen und Arabischen Zahlen bezeichnen Kapitel und Paragraphen der Chronik. Ein Sternchen * bei der Vers-Zahl bedeutet, daß das betr. Versfragment auch noch an anderen Stellen der Vulgata vorkommt, oder daß es dem Brevier oder Missale entnommen ist, oder daß der Nachweis der Zitierung unsicher ist. Wenn der Ziffer mit Sternchen mehrere Chronikstellen folgen, so bezieht jenes Zeichen sich auf sie alle. Das Zeichen Null ^{0} rechts von einem Paragraphen der Chronik weist darauf hin, daß das erwähnte Sternchen sich nicht auf diesen Paragraphen bezieht. Eine kleine Ziffer in Klammern () hinter der Paragraphenzahl zeigt, wie oft das betr. Zitat in diesem Paragraphen der Chronik sich wiederholt.

---

[1]) Jegorow 1, 105 — 112.
[2]) S. 116.

Lib. Genesis.

Lib. Exodi.

Lib. Leviticus.

Lib. Numerorum.

Lib. Deuteronomii.

Lib. Josue.

Lib. Judicum.

Lib. 1. Regum.

Lib. 2. Regum.

Lib. Proverbiorum.

Ecclesiastes.

Canticum canticorum.

Lib. Sapientiae.

Ecclesiasticus.

Proph. Isaias.

Proph. Jeremias.

Proph. Ezechiel.

Proph. Daniel.

Proph. Joel.

Jonas.

Proph. Michaeas.

Proph. Aggaeus.

Proph. Malachias.

Lib. 1. Machabaeorum.

Lib. 2. Machabaeorum.

Matthaeus.

Marcus.

Lucas.

2, 6. XXX, 5.
2, 22.* II, 4; IX, 8.

Epist. Joannis I.

1, 1. XXIX, 9.

4, 15. XXIX, 1.
5, 13.* XXV, 2.
20.* XXV, 2.

Apocalypsis.

12, 4. XXVIII, 4.
13. XIV, 8; XXVIII, 4.
13, 3. XV, 7.
16, 7.* XVIII, 2.
18, 8.* VII, 2; XXV, 4; XXX, 4; XXX, 5.
19, 2.* XVIII, 2.

Es erhebt sich die Frage, wie oft H. aus jedem Buch der Bibel zitiert hat. Sie läßt sich aber nicht beantworten. Denn eine solche Statistik über die Zitate ist darum unmöglich, weil viele Sätze sich an mehreren Stellen der Vulgata finden, und wir nicht wissen können, woher der Chronist sie genommen hat. Größtenteils habe ich auf jeden solchen Satz mehrere Verse bezogen, die alle in das Verzeichnis eingetragen sind. Daher entsprechen dort einem und denselben Zitat oft mehrere Verse. Es sind dort auch diejenigen Vulgataverse angemerkt, die der Chronist dem Brevier oder Missale entlehnt hat. Daher können die Angaben des Registers nicht für eine Statistik der oben erwähnten Art benutzt werden.

Doch im Allgemeinen läßt das Register ersehn, daß H. am meisten dem Alten Testament entlehnt hat: denn hier finden sich besonders viele historische Partien, die dem Chronisten als Vorbilder bei seiner Arbeit gute Dienste leisteten. Diese Zitate handeln auch größtenteils von Kriegen. Am allermeisten zitiert H. darum aus dem I. Makkabäerbuch, und dieses ist daher die wichtigste formale Quelle H-s. Die Zitate daraus beziehen sich inhaltlich nur auf Krieg. — Danach zitiert H. viel aus dem Psalter und aus allen Königsbüchern. Auch die Zitate aus letzteren reden meist vom Kriege.

Aus dem Neuen Testament stammen die meisten Zitate aus Mathäus, Lukas und der Apostelgeschichte. Die betr. Zitate handeln größtenteils von Dingen des Glaubens.

Gar keine Zitate entnahm der Chronist folgenden Büchern: Ruth, Klagelieder Jeremias, Baruch, Hoseas, Amos, Obadja, Nahum, Habakuk, Zephanja, Sacharja; Galater, II. Thessalonicher, Philemon, II. und III. Johannis, und Judae. — Im obigen Verzeichnis sind alle Verse einiger Bücher mit Sternchen bezeichnet: vielleicht hat H. auch aus diesen Büchern nichts zitiert. Hierher gehörten: Leviticus, II. Paralipomena und Esra II, Weisheit Salomonis, Joel, Micha, Maleachi, Hebräer- und Jacobusbrief. Folglich finden sich bei H. aus 16 Büchern der Vulgata keine Zitate, und Zitate aus 9 anderen Büchern sind zweifelhaft. Daraus entsteht die Frage, ob H. überhaupt die Vulgata gehabt, oder ob nicht allein das Brevier ihm zur Verfügung gestanden hat, in welchem ja lange Stücke aus der Vulgata aufgenommen sind. Auch bestand doch damals in Livland großer Büchermangel, so daß die Päpste mehrmals die Gläubigen zur Darbringung solcher für die hiesige Mission aufgefordert haben. Leider läßt sich aber auch die zuletzt erwähnte

Frage nicht ausreichend lösen, denn wir kennen den Inhalt des von H. benutzten Breviers nicht. Hingegen fehlen im Breviarium Romanum ganze Bücher und Kapitel der Vulgata, die, laut unserem Verzeichnis, Zitate für H-s Chronik geliefert haben: es fehlt z. B. im Röm. Brevier das 10. Kap. des I. Makkabäerbuchs; vom 6. Kapitel aber fehlen dort Vers. 18. 39. 40. 41.'45. Im Rigaschen Brevier jedoch steht aus dem I. Makkabäerbuch nur Kap. 3, 15—16,[1]) es fehlt hier also noch mehr, als im Römischen. Urteilt man also nach diesen Beispielen aus den beiden Brevieren, so muß H. die Vulgata (zur Benutzung) gehabt haben — oder es kann auch sein, daß es in dem von H. benutzten Brevier solche Lesestücke aus dem Buch der Bücher gab, die vollkommen unserem obigen Verzeichnis entsprachen: dann aber ließe sich schließen, daß dem Chronisten allein das Brevier zur Verfügung gestanden habe.

Auf die Frage der Benutzung des Breviers in H-s Chronik übergehend ist nochmals zu erinnern, daß uns der Inhalt des von H. gebrauchten Breviers unbekannt ist, und daß man folglich, in seiner Chronik nach Brevierzitaten suchend, Fehlern und Lücken nicht entgehen kann.

Zunächst gibt es in der Chronik viele Sätze, die ganz ohne Zweifel irgendwoher entlehnt sind. Möglicherweise sind ein Teil davon Zitate aus Schriften der Kirchenväter, Heiligenlegenden usw. die aber aus dem Brevier späterhin wieder geschwunden sind. Möglicherweise hat H. auch noch manche Kirchenväter gelesen, die erst in späteren Jahrhunderten auch ins Brevier gelangt sind. Wenn sich auch aus solchen Schriften Zitate in der Chronik fanden, dann sind sie im obigen Verzeichnis als aus dem Brevierofficium stammend angemerkt. Sichere Zeugnisse über solche Fälle fehlen jedoch. Große Schwierigkeiten bereiten auch solche Wortverbindungen, Sätze und Ausdrücke, die ins Mittelalter sehr beliebt waren und daher oft in geistlichen Schriften und in Chroniken verwoben wurden. Einige von solchen treffen wir z. B. im Brevier, Missale und Martyrologium, und sogar auch an mehreren Stellen. In solchen Fällen ist es meist nicht möglich, festzustellen, woher die betr. Entlehung in der Chronik stammt. Man muss auch denken, daß diese Stellen sich dem Gedächtnis des Chronisten nicht aus irgend einer bestimmten Schrift, sondern aus mehreren eingeprägt hatten. Auf welche soll man sich aber dann berufen? Auch die Vulgata hat Sätze, die sich in mehreren ihrer Bücher und Verse finden, nur ist hier der Umstand günstig, daß ihr Inhalt sich nie geändert hat, und daß es deshalb fast gleichgültig ist, auf welchen Vers ein solcher Satz bezogen ist. Aber mit Brevier, Missale und Martyrologium steht es anders, denn ihr Inhalt hat sich

---

[2]) Bruiningk S. 267.

stark geändert, besonders der des Breviers. Darum lassen sich solche Wortverbindungen, Sätze und Ausdrücke nicht willkürlich auf irgend welche bestimmte Offizien, Messen oder Martyrologien beziehen, die jetzt dort enthalten sind. Man könnte sie nämlich eventuell solchen Partien zuschreiben, die zu H-s Zeiten noch garnicht existierten, oder aber an ganz anderer Stelle des Brevierbuches standen. Solche häufig anzutreffenden Ausdrücke habe ich darum den ältesten Schriften zuzuweisen mich bestrebt, soweit ich eben deren relatives Alter in Erfahrung bringen konnte, und dabei dem Martyrologium den Vorzug gegeben, dessen Bestandteile, wie mir scheint, die ältesten sind. Danach liess ich das Missale folgen Wenn jene Sätze in mehreren Responsorien oder Orationen oder Gradualien usw. vorkommen, für welche kein Altersunterschied feststellbar ist, dann habe ich sie nach freier Wahl dem einen oder dem anderen zugewiesen.

In der nachfolgenden Übersicht sind Zitate aus den Kirchenvätern an die erste Stelle gesetzt.

1) off. Commune plurimorum Martyrum, L. VII.: Dies Zitat stammt aus Homil. S. Gregorii papae 35. in Evangelia; in H—s Chronicon Livoniae IX, 8.	Minus enim jacula feriunt, quae praevidentur...
2) off. S. Andreae Ap., d. 30. Nov., L. VII: Aus Hom. S. Gregorii papae 5. in Evangelia; in Chronicon Livoniae XVI, 2.	... minarum asperitatibus deterremur ...
3) off. Dominicae Passionis, L. VIII: Hom. S. Gregorii papae 18. in Evangelia[1]); Chron. XXV, 2.	... ante mentis oculos revocate, et alta consideratione pertimescite...
4) off. in Ascensione Domini, L. VIII: Hom. S. Gregorii papae 29. in Evangelia; Chron. XXIX, 4.	... infidelitatis duritia ...
5) off. Commune Evangelistarum, L. VIII: Hom. S. Gregorii papae 17. in Ev.; Chron. XVIII, 8 und XXIX, 9.	... verba exhortationis ...
6) off. Commune Confessoris Pont., L. IX: Hom. S. Gregorii papae 9. in Ev.; Chron. I, 7., VII, 1. und XXIII, 5.	... lucrum reportant.

1) Diese Hom. steht auch im Rigaschen Brevier, Dominica in Passione, aber nur bis zu den Worten: „in opere contemnunt“. Das oben angeführte Zitat aber steht erst im folgendem Satz der Homilie. Im ganzen stehen im Rig. Brevier Stücke aus 25 Homilien (vgl. Bruiningk S. 147), aber darunter ist (ausgenommen die eben erwähnte) keine einzige von denen, woraus der Chronist zitiert. Zum Vergleich benutzte ich Mignes Patrol. Lat. t, 76, Paris 1878.

7) off. Dominicae IX. post Pentecosten, L. VII: Hom. S. Gregorii 39. in Ev.; Chron. XXVI, 4. Das Zitat aus dieser Homilie ist nicht ganz sicher. — Non relinquent in te lapidem super lapidem

8) off. Sabbati Sancti, L. IV: Ex Tractatu S. Augustini super Ps. 63, 7.; Chron. XIII, 4., XXII, 8., XXVIII, 3. — ... consilia mala...

In der folgenden Gruppe stelle ich Zitate aus dem Ordo commendationis animae, Itinerarium clericorum, Litaniae sanctorum und Benedictio mensae zusammen. Diese Gebete gehören allerdings zu andren Ritualen, aber da sie im Breviarium Romanum untergebracht sind, und jedes Zitat auf ein bestimmtes Gebet bezogen werden kann, lasse ich diese Zitate gleich nach den Kirchenvätern folgen.

1) Ordo commendationis animae: Chron. VIII, 4. — A periculo mortis...

2) Ordo commendationis animae, Or. „Suscipe Domine": Chron. XIX, 6. — Libera Domine animam servi tui ex omnibus periculis...

3) Itinerarium clericorum, Or.: Chron. IX, 4., X, 8., XI, 2., XI, 5., XIII, 1. und XIII, 5. — ... ut demum incolumes ad propria redeamus.

4) Itinerarium clericorum, Ant.: Chron. IX, 13., XVIII, 4. und XXIV, 5. — ... ut cum... gaudio revertamur ad propria.

5) Itinerarium clericorum, Rp.: Dieser Satz selbst ist verfasst entweder nach Psalm 67, 20., oder Gen. 24, 21. Chron. XXIII, 4. — Prosperum iter faciat nobis Deus...

6) Litaniae sanctorum: Chron. XIX, 10. — A subitanea et improvisa morte...

7) Litaniae sanctorum: Auch an andren Stellen des Breviers. Chron. X, 2., X, 11., XII, 6., XV, 3. — ... te (id est Deo) donante...

8) Benedictio mensae: Nach Psalm. 144, 15. Chron. XI, 9., XIV, 5. und XXI, 1. — ... in tempore opportuno.

Auch die folgenden 3 Zitate sind noch auf bestimmte Stellen zu beziehen:

1) off. in Exaltatione S. Crucis, d. 14. Sept., L. IV: Chron. XV, 5., XV, 11., XVII, 1., XIX, 5., XXI, 1., XXIV, 2. und XXVIII, 4. — ... multis belli incommodis...

2) Hymnus „Ave, maris stella“:
Chron. XIX, 5. — Montra te esse matrem.

3) Im selben Hymnus:
Chron. XXV, 2. — ... maris stella...

In der folgenden Gruppe stehen die Zitate aus den Antiphonen und Responsorien, Orationen. Diese Glieder des Offiziums kann man selten auf ein bestimmtes Officium festlegen, da sie grösstenteils in mehreren Officien vorkommen. Auch die Zitierungen selbst sind oft zweifelhaft.

Im übrigen sind Antiphonen — kurze Sätze aus irgendeinen Psalm oder Evangelien oder einer Legende; sie leiten Psalmen und Cantica ein und schliessen das Gloria Patri ab.

1) off. votivum de Passione D. N. J. C., Ant. III: Diese Antiphon stammt aus Act. 4, 26. Chron. X, 6., XIX, 3. und XXVII, 2. — ... et principes convenerunt in unum...

2) off. B. V. M. in Sabbato, Ant. ad Magnif.: Auch anderswo im Brevier. Chron. XXV, 2. — Regina coeli...

3) off. in Sabbato Sancto, Ant. V: Diese Antiphon steht auch noch anderswo in Brev. und Missale. Sie stammt aus Thren. 1, 12. Chron. XXV, 2. — ... attendite et videte...

4) off. infra Hebdom. III. Adventus, Feria II, Ant. I. ad Laudes: Chron. XII, 6. und XXVII, 3. — ... qui parati sunt occurrere illi.

Die Responsorien schliessen sich immer den in der Matutin zu lesenden Stücken an. Sie sind der Bibel oder aus Legenden entnommen.

1) off. S. Martini, E., d. 11. Nov., Rp. ad. L. VI: Chron. I, 11. — Dixerunt discipuli ad beatum Martinum: Cur nos pater deseris, aut cui nos desolatos relinquis?

2) Im selben Officium, Rp. ad. L. II et IV: Chron. XVII, 1. — Oculis ac manibus in coelum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat.[1])

[1]) Diese beiden Responsorien stehen, mit der gleichen Wortfolge, auch im Rigaschen Brevier, im Officium Sti. Martini.

3) off. Pretiosissimi Sanguinis D. N. J. C., Rp. ad L. III: Chron. XXIII, 7. — Ipse [Christus] enim est pax nostra, qui fecit utraque unum. Complacuit per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus sive quae in terris, sive quae in coelis sunt.

4) off. Feriae IV. majoris Hebdomadae, Rp. ad L. II: Dieser Satz stammt aus Sap. 2,20. und ist in geistlichen Schriften häufig. Chron. XI, 4. — Morte turpissima condemnemus eum...

5) off. S. Mathiae Ap., d. 24. Febr., Rp. ad L. VII und anderswo im Brev.: Chron. XXIII, 4. — ...plantaverunt Ecclesiam sanguine suo.

6) off. in Octavam Dedicationis Ecclesiae, Rp. ad L. V und anderswo im Brev.: Cnron. XIX, 6. — .. bene fundata est supra firmam petram....

7) off. parvum B.M.V., Rp. ad. L. III: Auch anderswo im Brev. und Missale. Chron. XXV, 2. — Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: Quia ex te ortus est sol justitiae, Christus Deus noster.

8) off. votivum de angelis, Rp. III.: Chron. XXV, 2. — ...adorate et timete Dominum.

9) off. S. Agathae, d. 5. Febr., Rp. ad L. VII: Chron. XIII, 2. — ...et tulisti a me amorem saeculi.

10) off. S. Mathiae Ap., d. 24. Febr., Rp. ad L. XII: Stammt aus Psalm. 18,5 und ist im Brevier sehr häufig. Chron. XXVI, 8. — In omnem terram exivi, sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.

11) off. Dominicae IV. Quadr., Rp. ad L. VIII: Stammt aus Exod. 23, 22. Chron. XXV, 2. — .. et inimicus ero inimicis tuis, et affligentes te affligam.

12) off. Commune plur. Mart., Rp. ad L. VI und anderswo im Brev.: Chron. VIII, 4. — Tamquam aurum in fornace probavit electos Dominus...

Die folgende Gruppe umfasst die Orationen. Das sind kurze Gebete. Sie sind meist nach schon vorhandenen Vorbilden verfasst Oft findet sich eine und dieselbe Oration in Brevier und Missale.

1) off. dedicationis Ecclesiae, Or.:
Chron. XII, 5, XIV, 8, XIX, 2, XX, 1.
...ex quacumque tribulatione ad te clamaverint, consolationis tuae beneficia consequantur.

2) off. Commune plur. Martyrum, Or. «Deus, qui nos concedis»:
Auch sonst in Brev. und Missale.
Chron. XV, 9 und XIX, 3.
Deus, qui nos concedis sanctorum Martyrum tuorum N. et N. natalitia colere: da nobis in aeterna beatitudine de eorum societate gaudere.

3) off. Suffragiae de S. Maria, Or.:
Chron. XIX, 3.
...et aeterna perfrui laetitia.

4) off. Dominicae IV. post Epiph., Or.:
Häufig in Brev. und Missale.
Chron. XIV, 7.
...qui nos in tantis periculis constitutos.

5) off. S. Joannis a Capistrano, d. 28. Martii, Or.:
Chron. XXV, 2. Diese Worte der Oration hat der Chronist H. einem andren Off. entnommen, denn Johannes a Capistrano lebte ja erst lange nach ihm.
...de crucis inimicis triumphare fecisti.

6) off. Pretiosissimi Sanguinis D. N. I. C., Or.:
...a praesentis vitae malis ejus virtute defendi ...

In der nächsten Gruppe stelle ich eine Benediktion und 2 Hymnen zusammen, die eng mit dem Brevier verbunden sind, aber an verschiedenen Stellen stehn.

1) Matutinum, benedictio ad L. VI, tempore adventi:
Chron. I, 1.
Ignem sui amoris accendat Deus in cordibus nostris.

2) Aeterna coeli gloria:
Dieser Vers findet sich auch in andren Hymnen. —
Chron. XXX, 6.
Deo Patri sit gloria.

3) Coelestis urbs Jerusalem:
Auch dieser Vers findet sich auch in andren Hymnen. —
Chron. XXV, 9.
Cui laus ... sit per saecula. Amen.

In der nächsten Gruppe habe ich Wortverbindungen, Sätze und Ausdrücke zusammengestellt, die sehr häufig in ma. geistlichen Schriften vorkommen. Es lässt sich aber *nicht* eruieren, woher unser Chronist

sie hernimmt, und man kann aufgrund derselben auch nicht urteilen, daß er die betr. Legenden, Kirchenväter usw. gelesen habe. — Die Offizien sind unten nun des Beispiels wegen angeführt.

1) off. Ss. Reliquiarum, Domin. IV. Oct., L. V: ...diem extremum clauserunt.
off. S. Joannis a S. Facundo, d. 12. Junii, L. VI: ...extremum diem clausit...
Chron. I, 14.

2) off S. Alfonsi M. de Ligurio E. C., d. 2. Aug., L. IX, de S. Stephano P. et M.: ...ad suos revertitur...
Chron. IX, 2, IX, 10, X, 2, X, 9, XII, 6. XVI, 4, XIX, 2, XXII, 5 und XXIII, 2.

3) off. S. Titi E. et C., d. 6. Febr., L. IX., de S. Dorothea: ...ut eam a proposito removerent.
Chron. VII 2 (2)

4) off. S. Thomae E. et Mart., d. 29. Dec., L. IV: ...qui a sancto proposito...
Chron. I, 10.

5) off. S. Petri Damiani, d. 23. Febr., L. IV: ...benigne receptus...
Chron. VII. 6, IX, 7, X, 14, XII, 2, XIV, 9. XV, 2 und XXIV, 6.

6) off. S. Annae, matris B. M. B., d. 26. Julii, L. V. (sermo s. Joannis Damasceni): ...steriles et infoecundae...
Stammt aus Exod. 23, 26.
Chron. XXVIII, 4.

7) off. S. Felicis de Valoi, d. 20. Nov., L. VI: ...Deo sic disponente...
Chron. V, 4.

8) off. S. Franciscae Viduae Rom., d. 9. Martii, L. V: ... suppliciter postulavit...
Chron. XII, 6, XV, 7 und XVIII, 7.

9) off. S. Hermenegildi Mart., d. 13. Apr., L. V.: ...quod et factum est.
(Ex libro Dialogorum s. Gregorii papae, lib. 3. cap. 31.)
Chron. IX, 9, XII, 3, XIV, 9, XXVI, 9.

Von den Brevierzitaten verdienen diejenigen die größte Aufmerksamkeit, die aus den Schriften der Kirchenväter und Legenden entnommen sind, denn in ihnen ist irgend ein ganzer, abgerundeter Gedanke niedergelegt, der auf die Ausbildung der Weltanschauung unsres Chronisten Eindrücke hinterlassen konnte. Am häufigsten zitiert H. aus Gregors Homilien über die Evangelien; es gibt bei ihm Zitate aus der 5, 9, 17, 18, 29 und 35. Evangelienhomilie (das Zitat aus Hom. 39. ist nicht ganz sicher). Aus Augustin hat H. nur ein Zitat: aus dem Traktatus über Ps. 63, 7. Aus heiligen Legenden gibt es bei H. kein einziges Zitat. Denn die vorkommenden Sätze über Vorgänge bei

Martyrien in Livland können auch aus dem Martyrologium stammen. Ich habe sie daher auch bei den Zitaten aus dem Martyrologium unter gebracht, wo sie leichter identifiziert werden können. Danach habe ich auf einige Heiligenlegenden bezogen gewisse häufig vorkommende- Wortverbindungen, Sätze und Ausdrücke — aber daraus läßt sich, wie schon gesagt, nicht der geringste Schluß darauf ziehen, was unser Chronist etwa gelesen haben könnte. Die letzterwähnten Zitate bestehen alle aus kurzen Partikeln der Breviergebete, ohne größeren Umfang und eigentümliche Gedanken. Sie können daher auch keinen größeren Eindruck auf die Entwickelung der Anschauungen des Chronisten gehabt haben.

Nach dem Inhalt handeln ca. 5 Zitate von Krieg, die übrigen beziehen sich alle auf Dinge des Glaubens.

Solche Zitate, die allein im Missale stehen, sind äußerst wenige. Der größe Teil von den in dieser Gruppe betrachteten findet sich auch im Brevier. Aber dem Missale habe ich sie darum zugeschrieben, weil der Inhalt des Missales sich weniger geändert hat, und die Wahrscheinlichkeit größer ist, daß die betr. Zitate schon zu Heinrichs Zeit sich darin befanden. Die Zitate, die sowohl im Brevier wie im Missalə vorkommen und die ich schon in der Gruppe der Brevierzitate untergebracht habe, sind hier nicht mehr wiederholt.

Die 3 ersten der folgenden Zitate stehen bloss im Missale und in einem seiner Teile:

1) Ordo ad faciendam aquam benedictam, Exorcizo I: Chron. I, 10. — ...et fis omnibus sumentibus te sanitas animae et corporis...

2) Feria VI in Parasceve, Or. pro Judeis: Chron. IX, 13. — .. ut, agnita veritatis tuae luce, quae Christus est, a suis tenebris eruantur.

3) Missa feriae IV. majoris Hebdomadae: Chron. XVIII, 5. — ...quia venit tempus miserendi ejus.

Die folgenden 5 Zitate stehen ebenfalls allein im Missale, wiederholen sich aber an mehreren Stellen:

1) Missa in Vigilia Epiphaniae, Postcommunio: Chron. XXX, 6. — Per huius, Domine, operationem Mysterii et vitia nostra purgentur...

2) Missa in festo S. Joannis Ap., d. 27. Dec., Or.: Chron. XVII, 1. — Ecclesiam tuam, Domine, benignus illustra: ut B. Joannis Apostoli tui, et Evangelistae illuminata doctrinis...

3) Canon Missae, Or., per quem haec omnia: Chron. XII, 5 und XXIX, 8. — ...omnis honor et gloria. Per omnia saecula saeculorum. Amen.

4) Missa in Ascensione Domine, Secreta: Chron. XIX, 5[3]. — ...ut a praesentibus periculis liberemur..

5) Missa feriae II. post Pentecosten, Postcommunio: Chron. XXIV, 1. — ...populo tuo: et quem mysteriis coelestibus imbuisti...

Es folgen Zitate, die sich mehrfach im Missale wiederholen, und auch im Brevier vorkommen:

1) Benedictio Palmarum, Dominica in Palmis, Or. V. Chron. XIII, 4, XVI, 4 und XXIII, 8. — ...suppliciter exoramus...

2) Orationes ad diversa, Postcommunio, pro navigantibus: Chron. XII, 2 und XXIII, 7. — ...suppliciter deprecamur et petimus...

3) Missa Dominicae infra Octavam Epiphaniae, Postcommunio: Chron. XXII, 1. — Supplices te rogamus...

4) Orationes ad diversa, pro salute vivorum: Chron. XXX, 5. — ...quod fideliter petimus...

5) Missa tempore Belli, Postcommunio: Chron. XIV, 9, XVI, 4, XXI, 6 und XXIV,6. — ...ut tranquillitate pacis...

6) Missa in festo Septem Dolorum B.M.V., Graduale: Chron. XXV, 2. — ...coeli Regina, et mundi Domina...

7) Canon Missae, Oremus ad Pater Noster: Chron. XVI, 3. — Praeceptis salutaribus monitis ..

8) Missa Feriae VI. in Parasceve, Or. pro catechumenis: Chron. XVI, 4. — ...ut renati fonte baptismatis...

9) Missa in festo S. Thomae Ep. et Mart., d. 29. Dec., Or.: Chron. XXIII, 11. — ...gladiis impiorum occubuit. .

10) Missa S. Margaritae Virg. et Mart., d. 30. Aug.: Chron. X, 7. — ...per Martyrii palmam... ad te pervenire...

11) Missa Feriae VI. in Parasceve, Oratio pro haereticis: Chron. XXVIII, 4. — ...et ad sanctam matrem Ecclesiam catholicam...

Es folgen Wortverbindungen, Ausdrücke und Sätze, die in geistlichen Schriften häufig anzutreffen sind:

1) Dominica II post Epiphaniam, Oratio pro papa: Chron. XVII, 1 und XXIX, 5.	... verbo, et exemplo ...
2) Missa S. Nicolai E., d. VII. Dec., Secreta: Chron. VII, 1, X, 11 und XIX, 6.	... ut per ea vita nostra inter adversa et prospera ubique dirigatur.
3) Dominica VI. post Pentecosten, Or.; Chron. XVI, 1.	... ac pietatis studio ...
4) Pater Noster: Chron. XXVI, 11.	...sed libera nos a malo.

Nur eins der vorgenannten Zitate bezieht sich auf Krieg (... ut tranquillitate pacis), alle übrigen aber auf Dinge des Glaubens.

Zwei häufig vorkommende Wendungen habe ich, des Beispiels wegen, mit gleichzeitigen Urkunden verglichen:

Bunge, UB., Bd. I. n. XVIII: Chron. XI, 1, XIII, 1, XVI, 3, XVII, 6, XXI, 2, XXI, 3, XXIII, 1, XXIV, 5, XXV, 2(2), XXVII, 1 und XXIX, 3.	et alii quam plures.
Ib. Bd. I. n. LXXXIX: Chron. XI, 3, XX, 4, XXVIII, 3.	laboribus et expensis ...

Bei der allgemeinen Betrachtung der Zitate bei Heinrich wird als ein großer Mangel empfunden werden, daß es bisher noch keine theoretischen Arbeiten über dergleichen Entlehnungen gibt. Es fehlt darum auch an einem methodologischen Vorbilde für die vorstehende Betrachtung. Der russische Gelehrte Jegorow berücksichtigt in einer umfangreichen Arbeit[1]) u. a. auch die Vulgatazitate in Helmolds Cron. Slavorum, aber auch er gibt in dieser Frage wenig, trotz des Umfanges seines Werks. Aus diesem Grunde kann ich auch über die Entlehnungen des Chronisten Heinrich aus Vulgata, Brevier und Missale keine abschließende Betrachtung liefern. Auch sind ja noch nicht alle geistigen Schriften entdeckt, die H. ausgenutzt hat.

Über das Zitieren selbst ist zu sagen, daß Heinrich dies z. T. unbewußt getan hat. Beim Erlernen des Lateinischen, und sodann bei den Gottesdiensten die heiligen Schriften lesend und hörend, blieb mancher treffende Ausdruck in seinem Gedächtnis haften und ging, sozusagen, in sein lateinisches Wörterbuch über. Beim Abfassen der Chronik hat er jene unabsichtlich, als fertig vorgeformte Formeln, in seinen Text gesetzt.

---

[1]) Die Kolonisation Mecklenburgs im 13. Jahrh., I., 1915.

Anderseits hat H. aber auch, aus Vulgata, Brevier und Missale, Sätze und ganze Vulgataverse bewußtermaßen in den Text der Chronik verwebt. Denn auf absichtliches Zitieren weisen solche Ausdrücke bei ihm hin, wie: XVI, 2 secundum quod ipse in evangelio suo precipit, dicens (es folgt Math. 28, 19); ebenda weiter: secundum quod Dominus in evangelio suo iterum ait (es folgt Math. 22, 21).[1]). Sehr vieles, vielleicht sogar das meiste von fremdem Text ist bewußt in die Chronik hineingenommen, obwohl dort solche Hinweise, wie oben, fehlen. Es ist bezeichnend, dass dort, wo solche Ausdrücke vorkommen, der fremde Text buchstäblich, oder doch nur mit ganz unbedeutenden Änderungen, zitiert ist. Mit jenen Hinweisen und mit buchstäblichem Zitieren wollte der Chronist ein größeres Gewicht in die Ausdrucksweise legen.

Manchmal entlehnt H. Sätze nicht direkt der Primärquelle, sondern durch Vermittlung irgend einer anderen Quelle. So hat er einige Sätze der Vulgata aus dem Brevier zitiert, einige aus dem Missale. An solchem dürfen wir nicht ohne die genügende Beachtung vorübergehen: denn in diesem Fälle ist es für uns weniger wichtig zu wissen, was die ursprüngliche Quelle des entlehnten Satzes ist, als das, woher ihn der Chronist entlehnt hat.

Zunächst ist eine solche (mittelbare) Entlehnung in dem Falle erfolgt, wenn irgend ein Satz in einen andren, fremden Text verwebt war und nun mit diesem zusammen in die Chronik aufgenommen ist. Auf diesem Wege ist das Zitat aus Ephes. 2, 14 in die Chronik gelangt: „qui fecit utsaque unum“. Die Stelle ist in ein sehr häufig wiederholtes Responsorium des Breviers verwebt und mit diesem zusammen in der Chronik zitiert.

Sodann müssen wir annehmen, daß diejenigen Vulgataverse, die sich im Breviarium sehr häufig wiederholen, nicht direkt aus der Vulgata, sondern aus dem Brevier in die Chronik geraten sind.: oftmals im Brevier gelesen, oder aus ihm angehört, mußten sich solche Verse rascher dem Gedächtnis einprägen. Zu solchen Versen gehört vor allem Ps. 18,5: In omnem terram e x i v i t sonus eorum, et in fines orbis terrae v e r b a eorum. Dies wiederholt sich im Brevier mehrere Dutzend Mal. Aus diesem Vers zitiert der Chronist XXVI, 8 die Worte: „exivit verbum“. Auf demselben Wege zitiert der Chronist XI, 4 „morte

[1]) Ich führe noch weitere Beispiele an: XVIII, 6 secundum quod scriptum est (Ps. 128, 3). Ebda: sicut infra dicetur (nach Ps. 128, 4). Ebda: sicut scriptum est (Ps. 78, 2. 3). XXIII, 7 qui precepit discipulis suis, dicens (es folgt Math. 28, 19). XXV, 2 cujus filius dicit (es folgt Mt. 11, 30). XXV, 4 qui quondam fecit (es folgt Deut. 32, 30). XXVI, 4 sicut scriptum est (Ps. 78, 2. 3). X, 10 quemadmodum Philistei quondam dicentes (1. Reg. 4, 9). XXVI, 5. Et cum esset dominica, in qua legitur evangelium (es folgt Math. 8. 23. 24): es ist das Sonntagsofficium, das aus dem Brevier entnommen ist. XIX, 5 Et cum esset e a d e m h o r a hec oratio episcopi ad beatam Virginem (es folgen die Worte des Hymnus „Monstra te esse matrem“.

turpissima“ aus Sap. 2,20: „Morte turpissima condemnemus eum“. Auf andere ähnliche Fälle habe ich schon früher hingewiesen.

Nach der Bedeutung zu urteilen, sind in der Chronik XXV, 12 die Worte Maleachi 4, 2 „sol justitiae“ aus dem Brevier oder Missale zitiert: in diesen beiden Büchern und in der Chronik bedeuten sie Jesum Christum, aber in dem Maleachiverse ist das nicht zu konstatieren.

Nach der Wortform zu urteilen scheint es, daß der Ausdruck XXVI, 4 „non relinquentes lapidem super lapidem“ aus dem Brevier, off. dominicae IX. post Pentecosten L. VII: „Non relinquent in te lapidem super lapidem“ entnommen ist, aber nicht aus Matth. 24, 2: „Non relinquetur hic lapis super lapidem.“ Die Wahrscheinlichkeit ist umso größer, da der angeführte Satz des Breviers sich in einer Gregor-Homilie befindet, und H. aus den im Brevier vorkommenden Schriften dieses Kirchenvaters am meisten zitiert. Aber zu bestimmen, daß dieses Zitat aus dem Brevier stammt, ist nicht möglich.

Auch die Worte des Sulpicius Severus über den Heil. Martin (vgl. Chron. I, 11 und XVII, 1) hat Heinrich aus dem Brevier, aber nicht direkt aus dem Werk jenes Schriftsteller entnommen. Im oder aus dem Brevier mußte der Chronist diese Worte oft lesen oder hören, und damit läßt sich ihre fast wörtliche Zitierung schon erklären. Schwerer läßt sich glauben, daß sie sich bei ein- oder andersmaligem Lesen des Werkes selbst dem Gedächtnis des Chronisten eingeprägt hätten. Überdies kennen wir in H-s Chronik kein einziges Zitat aus Sulp. Severus, das nicht im Brevier stände.

Unter den mittelbaren Entlehnungen, die durch Vermittlung anderer Schriften erfolgt sind, ist der interessanteste Fall derjenige, wo der Autor des betr. Werks aus den Worten der Primärquelle einen neuen Satz gebildet hat, der den Bedürfnissen der Chronisten durch seine Kürze und Gedankenklarheit besser angemessen war, und der darum in weitern Maße zitiert wird, und den Ausdruck, aus dem er selbst ursprünglich entstanden war, verdrängt. So ist aus Ps. 101, 14: „Tu exsurgens misereberis Sion, quia tempus miserendi ejus; quia tempus venit“, im Missale (Missa feriae IV majoris hebdomadae) entstanden: „quia venit tempus miserendi ejus“. Diesen Ausdruck des Missales zitieren Adam von Bremen und Helmold zweimal in ihren Chroniken*). Dieses Vorbild des Missales ahmt auch Heinrich XVIII, 5 nach: non venit tempus, quo Deus illius gentis vellet misereri. An mehreren Stellen habe ich schon für her darauf hingewiesen, wann ein Satz nicht direkt aus der Primärquelle, sondern durch irgend eine andere Vermittlung entlehnt sein muß, z. B. VI, 1.

Gleichfalls nicht aus den Primärquellen sind größtenteils auch diejenigen Sätze, Wortverbindungen und Ausdrücke zitiert, die im Mittelalter sehr beliebt waren, und die man deshalb sehr häufig in der Literatur jenes Zeit antrifft. Woher unser Chronist sie hatte, ist schwer

*) Siehe S. 39.

zu sagen; sie können auch nicht als Beweis dafür dienen, daß der Chronist die eine oder andere betr. Schrift gelesen habe.

Heinrich zitiert oft wörtlich, ohne irgend welche Änderungen. Aber oft nimmt er bei Entlehnungen auch Abänderungen vor, je nach Bedarf. Wir betrachten hier einige solche Änderungen (außer denen, wo nur die Reihenfolge der Wörter oder ihre grammatische Form geändert ist).

Am häufigsten ändert der Chronist Zitate, indem er anstelle der Daten seiner Quelle, solche der Chronik einsetzt, um jene den Begebnissen seiner Darstellung anzupassen. Z. B. XXX, 5: Castro Monense in cinerem redacto. 2 Petri 2, 6: Et civitatis Sodomorum, et Gomorrhaeorum in cinerem redigens. Die He stellung der Übereinstimmung mit der Lokalität der Chronik ist klar ersichtlich. Oder XII, 2: totum pondus prelii versum est in Theutonicos. Vgl. 1. Reg. 31, 3: totumque pondus praelii versum est in Saul. Doch unternimmt H. solche Abänderungen nicht durchweg, sondern läßt manchen Satz so, wie er ist, ohne sich um die notwendige Anpassung zu kümmern.

Anstelle weniger bekannter Wörter setzt der Chronist auch bekanntere ein, z. B. IX, 8: Sed quia sagitta previsa minus ferit. Vgl. Breviarium Rom., off. commune plurimorum martyrum, L. VII: Minus enim jacula feriunt, quae praevidentur. Das Wort „sagitta" braucht H. fortwährend; jacula ist seltene . Das Zitat im Brevier stammt übrigens (mit dem Ausdruck „jacula") aus Gregor Homil. in Evang. II, 35 (vgl. R. Holtzmann im Neuen Archiv 44, 1922 S. 368). Oder XII, 3: versa est in luctum cythara Rigensium, et cantus eorum in vocem flencium. Vgl. Job 30, 31: Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium. Hier ist ebenfalls das wenig bekannte „organum" durch ein geläufigeres Wort ersetzt.

Heinrich setzt dazwischen Wörter in die Mitte von Zitaten ein, oder stellt eigene Wörter an die Stelle von Worten des betr. Zitats, um näher anzuzeigen, worauf sich eigentlich die im Zitat ausgedrückte Tätigkeit bezieht, z. B. XIV, 10: ad faciendam vindictam in Estonum nationibus, vgl. Ps. 149, 7: ad faciendam vindictam in nationibus. Das Wort „Estonum" ist eingeschoben, damit der Leser sehe, gegen wen die Vergeltung sich in der Chronik richtet. Oder XI, 5: recordati Leththones omnium occisorum suorum, vgl. 1 Maccab. 10, 6: Recordabitur enim omnium malorum. Hier schiebt H. das Wort „occisorum suorum" ein, um genau anzugeben, wessen die Litauer eingedenk waren.

Auch nimmt der Chronist Änderungen mit den Worten der Vorlage vor, um den von der letzteren ausgedrückten Gedanken zu verstärken. Darum schiebt er XVII, 1 im Responsorium des Officiums Sti. Martini: „Oculis ac manibus in coelum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat" — anstelle des Wortes „non" die Worte „vix unquam" ein.

Hinwieder vertuscht der Chronist auch mit einigen anderen Änderungen die Klarheit von Zitaten. Z. B. XV, 3: Et ita quiescere fecit Dominus superbiam e o r u m, et arrogantiam forcium humiliavit, vgl. Jsaias 13, 11: et quiescere faciam superbiam i n f i d e l i u m et arrogantiam fortium humiliabo. Das vom Chronisten hier eingeschobene Wort eorum anstelle von infidelium zeigt wohl an, daß das Gesagte sich auf die getöteten Heidenältesten bezieht, von denen im vorhergehenden Satz die Rede ist, aber dieser Hinweis ist nicht notwendig. Das „eorum" hat sich an die Stelle des vom Chronisten sonst so geliebten Wortes „infidelium" eingedrängt, welches ein wichtiges Inventarstück in H-s Anschauungswelt ist. Dieses Wort konnte sehr wohl an seiner Stelle bleiben, und die Schilderung wäre dadurch heller geworden. Oder XIV, 5: Erat enim exercitus magnus et fortis, vgl. 1 Maccab. 6, 41: erat enim exercitus magnus v a l d e, et fortis. Durch Weglassung des Wortes valde ist eine gewisse Retusche des Zitats erfolgt.

An anderer Stelle schiebt der Chronist in Zitate eigene Lieblingswörter ein, selbstverständlich solche, die dem Inhalt des Zitats angemessen waren. Z. B. IX, 4: omnes ad propria redeunt s a n i et incolumes, vgl. Breviarium Rom., Itinerarium clericorum, Or.: „et demum incolumes ad propria redeamus". Heinrich liebte die Wortverbindung „sani et incolumes",[1]) daher er dem Brevierzitat das Wort „sani" beifügt.

Indem Heinrich ein Zitat in den Chroniktext verwebt, gibt er demselben zuweilen die entgegengesetzte Bedeutung, als wie es sie vorher hatte, anstelle eines positiven Sinnes einen negativen setzend, und umgekehrt. Z. B. XXII, 1: Et non a bellis Lyvonum terra silebat, vgl. 1 Macc. 7, 50: Et siluit terra Juda dies paucos. — Vom manchem Satz, den H. manchmal vollständig zitiert, zitiert er an anderer Stelle nur einen Teil, der nicht mehr ein selbständiges Urteil ausspricht, z. B. XIV, 5 und XXX, 3: Erat enim exercitus magnus et fortis, vlg. 1 Macc. 6, 41: erat enim exercitus magnus valde, et fortis. Gewöhnlich braucht der Chronist diesen Satz vollständig, aber XXVII, 6 ist nur ein Teil zitiert: cum exercitus magni et fortes . . ., ohne selbständige Bedeutung mehr.

Der Chronist nimmt nicht nur Änderungen in Zitaten vor, wobei er sie doch nach ihrem Wesen bestehen läßt, sondern ergeht auch weiter und stellt aus Zitaten n e u e S a t z n a c h a h m u n g e n her, die gleichwertige Gedanken aussprechen, aber nach ihrem Wortbestande stufenweise sich von dem Urzitat entfernen. In solchen Imitationen behält er gewöhnlich ein Verbum bei, aber anstelle der übrigen Worte setzt et stufenweise, je nach Bedarf, andere Wörter ein. Auf diesem Wege entfernen sich die Imitationen beständig vom dem Urzitat, bis es schließlich sogar schwer wird den Zusammenhang mit letzteren zu

---

[2]) Vgl. Chron, Liv. VII 1. IX 4. X 12. XI 5. XXII 3 usw.

konstatieren. Einige Beispiele: 1 Macc. 7, 50: Et siluit terra Juda dies paucos. Daraus erzeugt der Chronist Imitationen, unter Beibehaltung des Verbums „siluit“. Diesen Vers zitiert er XXV, 1: Et siluit paucis Lyvonum terra diebus, wobei das Wort Lyvonum eingesetzt und die Wortfolge dem Versmaß zuliebe umgeändert ist, z. B. XIV 1, XVII 6, XIX 11 findet man folgende Imitation: et siluit ecclesia diebus paucis. Doch XI 1 steht die Imitation „siluit ecclesia“. Hier kann man die Ähnlichkeit mit dem Urzitat nur mit Hilfe des vorhergehenden Satzes herausfinden! Oder XXVIII 1: et nondum ecclesia siluit a bellis. Hier ist die Ähnlichkeit noch geringer; neue Worte sind hinzugefügt, und in den Satz selbst ist ein verneinender Sinn hineingelegt. Oder XXIX 1: Lyvonum terra tranquilla pace silebat. Hier kann man die Ähnlichkeit mit dem Urzitat nur mit Hilfe des obigen Satzes aus XXV, 1 finden.

Ein anderes Beispiel: Act. 27, 40 committebat se mari. Aus diesem Satz stellt Heinrich Nachahmungen mit dem Verbum „committere“ her, z. B. XIX, 5 mari se committens; dieses ist dem Urzitat vollkommen ähnlich. Aber VII, 1 fluctuanti pelago se committit; hier ist der Unterschied noch gering, da nur „mari“ durch das gleichwertige „fluctuanti pelago“ ersetzt ist. Aber weiterhin gibt es Nachahmungen, in denen man nur bei sorgfältiger Betrachtung Ähnlichkeit mit dem Urzitat findet, z. B. XIII, 1 se omnes periculo maris committentes, X, 11 se eisdem committit periculis; II, 2 Domino se committens; IX, 8 beneficio navicularum se committunt; I, 5 silvis committitur u. s. w.

Im Kap. XXV, 1 hat Heinrich den Satz „una pace belloque unico“, wobei er Act. 4, 32 nachahmt: cor unum et anima una — diesen letzteren Satz hat er XVIII, 5 in den Chroniktext verwebt.

Aus Thess. 5, 3 pax et securitas stellt der Chronist XXIX, 1 her: pacem et securitatem, und IV, 3., VII, 2., XXIII, 8: securitas pacis.

Im allgemeinen kann man sagen, daß H. weniger die Zitate aus der Vulgata, aber mehr diejenigen aus Brevier und Missale umändert. —

Was will der Chronist mit den von ihm in sein Werk verwebten Zitaten erreichen? Warum greift er zu fremden Ausdruksmitteln? Wie schon gesagt, zitiert Heinrich größtenteils bewußt. Diese Absichtlichkeit bezeugt schon an und für sich, daß er ein gewisses Gewicht auf Zitate legt. Aus dem folgenden Beispiel ist zu ersehen, daß H., auf Zitate Wert legend, in grammatischer Hinsicht in Widerspruch zu einem ganzen Kapitel gerät. Nämlich XXIX. 1, wo er aus 1. Reg. 7, 2 „et requievit omnis domus Israel post Dominum“ zitiert, schreibt er: „Et requievit omnis populus post Dominum.“ Das Wort populus aber hat der Chronist aus dem vorhergehenden Zitat entnommen: „misertus est residuo populo suo.“ H. passt das „populus“ dem letzten Satze an, indem er es in der Einzahl braucht, gerät aber dadurch in Widerspruch zum ganzen Kapitel, wo er, von den 3 Völkern

der Letten, Liven und Esten sprechend, durchgängig die Mehrzahl anwendet, sogar in dem Satze, wo das letzte Zitat steht, und auch nach dem Zitat (... tribuens e i s pacem). Da der Chronist auf das Zitat selbst solches Gewicht legt, so will er, dasselbe in den Text der Chronik verwebend, damit natürlich seiner Ausdrucksweise größeres Gewicht verleihen. Dadurch erklärt sich auch, daß er dort, wo er sich feierlich oder mit einer gewissen Gravität ausdrücken will, besonders viel Zitate verwendet. Z. B. XXV, 2, welches Kapitel man als einen Prosahymnus auf die heil. Jungfrau ansehen kann, finden sich fast in jedem Satz, der nicht gerade direkt ein historisches Faktum erwähnt, Zitate. Ebenso sind in XIX, 6, wo Heinrich den Tod des von ihm geliebten Bischofs Philipp von Ratzeburg beschreibt, viele Zitate eingelegt. Aber es gibt auch Fälle, wo H. ein Zitat einfach als Mittel des Ausdrucks verwendet, ohne Nebenzwecke.

Was gibt nun die Feststellung der Zitate dem Historiker? Wie hat er sich zu einem Zitat zu verhalten? Zunächst, sofern es sich direkt um historische Begebenheiten handelt, muß der Historiker aufs strengste darauf sehen, daß er Schlüsse nur auf eigene Worte des Chronisten gründe, nicht aber auf Phrasenworte. Das Zitat ist immer ein künstliches Gefäß, von dem aus man nur mit größter Bedachtsamkeit auf den Inhalt schliessen darf. Wir können uns vollkommen den Worten Jegorows (a. a. O. S. 124) anschließen, daß ein Zitat nur dann nicht gefährlich ist, wenn es festgestellt ist. Darum dürfen wir auch nicht ohne Kennzeichnung an denjenigen Wortverbindungen, Sätzen und Ausdrücken vorübergehen, die im Mittelalter sehr beliebt waren und die man häufig in der Literatur jener Zeit antreffen kann, und von denen doch erwähntermaßen schwer zu sagen ist, woher sie entlehnt sind. Auch diese darf man, wenn sie sich in einer Chronik finden, nicht ebenso wörtlich verstehen, noch mit ihnen ebenso Schlüsse begründen, wie mit eigenen Worten des Chronisten. Z. B.: in Brevier, Missale und Martyrologium finden wir oft die Wortverbindung „humiles et pauperes", die Heinrich auch X, 14 gebraucht: Wendi autem h u m i l e s erant eo tempore et p a u p e r e s. Wenn wir über Natur und Zustand der Wenden nach diesen Worten buchstäblich urteilen würden, wäre unser Urteil nicht auf eigene Worte des Chronisten gegründet, und falsch.

Die Zitate zeigen uns auch, welche Schriften der Chronist gelesen hat. Mit Hilfe der letzteren kann man erkunden, welche Ideen auf die Entwickelung seiner Anschauungen eingewirkt haben. Seine Ansichten kennend, vermögen wir auch tiefer in den Inhalt seiner Chronik zu urteilen. Wenn nun die Rede von den Anschauungen des Chronisten geht, so hat ein Zitat denselben Wert, den überhaupt der Text einer jeden Primärquelle hat, der sich in einer von dieser Primärquelle abgeleiteten Schrift findet, d. h., er hat sogar grössere Zuverläßigkeit, als die Worte des Autors eines sekundären Werkes.

Spuren des Martyrologiums in Heinrichs Chronik.

Martyrologium heißt ein Buch, worin für liturgische Zwecke die Taten und der Tod von heil. Märtyrern beschrieben sind. Sein Ursprung ist in den Aufzeichnungen der Gedächtnistage der Märtyrer zu suchen, die sich seit dem 4. Jahrhundert im Kalendarium und Diptychen jeder größeren Kirche befanden. Solche frühesten Aufzeichnungen stehen z. B. im Römischen Chronographen von 354 in der depositio episcoporum (259/352) et martyrum (ca. 222/304). Auf höchster Entwickelungsstufe steht bereits das Syrische Martyrologium und das Karthagische vom 5.—6. Jahrh. Aus solchen besonderen Provinz- und Kirchenverzeichnissen von Märtyrern erwuchs allmählich ein Martyrologium für die Gesamtkirche, wo auch die Todestage dieser Märtyrer verzeichnet waren samt Ort und Umständen des Todes, Translation der Reliquien u. s. w. Das bemerkenswerteste, das sich erhalten hat, ist das sog. Mart. Hieronymianum, für dessen Verfasser man unrichtiger Weise Hieronimus hielt; es ist ungefähr nach 520 in Oberitalien aus älteren Quellen kompiliert. Im Mittelalter entstanden mehrere Martyrologien. So verfaßte um 731 der heil. Beda ein Martyrologium, das sich in der Bearbeitung des Diakons Florus († 860) weit verbreitete. Am wichtigsten ist das von Ado von Viennes, ca. 858 verfasste Martyrologium, und auch das des Usuardus von St. Germain, ca. 875. Das letztere verbreitet sich in den Bernhardinerklöstern und Kirchen Roms. Im Auftrage Gregors XIII. bearbeitete der Kardinal Sirletto mit Hilfe von Baronius für den liturgischen Gebrauch (vgl. M. Buchbergers „Kirchliches Handlexikon").

Für meine Arbeit benutzte ich das Martyrologium der Dominikaner in der Ausgabe vom Jahre 1838. Ein großer Mangel besteht natürlich darin, daß man nicht wissen kann, was für ein Mart. Heinrich benutzt haben könnte.

Solche Zitate, die man nur auf ein bestimmtes Martyrologium beziehen kann, sind sehr wenige; mehr giebt es von solchen, die man mehreren Martyrologien zuschreiben kann. Viele ähnliche Zitate findet man auch im Brevier. Manche Wortverbindungen habe ich hierher genommen, wo sie sich sicherer festlegen lassen. Eine bestimmte Gruppierung ist nicht möglich.

I, 2: ... venerande caniciei ...	Martyrologium d. 18. Mart.: ... veneranda canitie praefulgeret ...
I, 2: Quorum rabiem declinans ...	Mart.*) d. 20. Oct.: ... qui cum rabiem persecutionis declinans lateret ir spelunca.
	Mart. d. 9. Oct.: ... persecutionis rabiem declinare ...

*) Mart = Martyrologium.

I, 10: Cuius morientis animam neophitus quidam ad septem distans miliaria, ab angelis in celum deferri vidit et agnovit.	Mart. d. 30. Oct.: ... cujus animam in hora obitus ejus ab Angelis in caelum ferri sanctus Benedictus aspexit. Mart. d. 15. Martii: ... cujus animam germanus ejus ferri vidit in caelum.
— ... ad septem distans miliaria vidit et agnovit.	Tob. 11, 6: vidit a longe, et illico agnovit...
IV, 7: ... crudeli morte peremptis...	Mart. d. 21. Apr.: ... crudeli morte occubuit.
XII, 1: ... crudeli morte... interfecerunt...	„ „ „ „ „
XIII, 2: ... crudeli morte interemerunt.	„ „ „ „ „
XV, 7: ... crudeli morte interfecit.	„ „ „ „ „
XXV, 2; ... crudeli morte... interiit.	„ „ „ „ „
— Crudelem quorundam mortem...	„ „ „ „ „
X, 3: ... *muneribus* eciam sibi a Ruthenis oblatis *flecti nequeunt*.	Mart. d. 22. Julii: ... cum nec *donis*, nec minis *flecti posset*... Mart. d. 31. Oct.: ... qui cum a fide Christi flecti nequaquam possent...
XVI, 2: ... modo blandiciis, modo minarum asperitatibus...	Mart. d. 24. Oct.: ... nec blanditiis nec minis retineri posset... Mart. d. 7. Jul.; ... minis, et blandiciis exagitans...
... minarum asperitatibus...	Aus Gregors Ev. = Hom. 5, siehe oben im Abschnitt über das Brevier.
X, 5: ... genera tormentorum...	Mart. d. 5. Jan.: ... diverso *tormentorum genere* caesi sunt, und ähnlich anderswo im Mart.
XVI, 1; ... diversis penis cruciatum...	Mart. d. 16. Junii: ... diversis poenis excruciati...
XVIII, 8: ... diversis eum ibi tormentis cruciaverunt. XIX, 3; ... diversis tormentis afficiunt... — ... aliis tormentis diversis interfecerunt...	Mart. d. 11. Oct.: ... diversis tormentis... examiniti..., und ähnlich anderswo in Mart. Mart. d. 1. Jan.: ... diversis tormentorum generibus cruciata..., und anderswo im Martyrologium. Brev. R., off. s. Bonifacii Mart, d. 14. Maji, L. II.: ... variis tormentis cruciatos...
XVI, 3: ... iterum atque iterum...	Mart. d. 3. Oct.: ... iterum, atque iterum...

IX, 1: ... constanciam animi ...	Mart. d. 20. Dec.: ... animi constantiam ..., und anderswo im Martyrologium.
XXIII, 10; XXIV, 1; XXIV, 5; XXV, 5 und XXV, 6. ... promiscui sexus ..:	Mart. d. 10. Maji: ... promiscui sexus ..., und anderswo.
X, 13: ...gens indomita...	Mart. d. 7. Aug.: ... gentes indomitas ...; kommt auch in Brevier vor.
XIX, 3: ... animam reddidit ...	Mart. d. 20. Julii: ... animam Deo reddidit, und anderswo im Mart.
X, 5; XIV, 5; XV, 7; XIX, 3: ... cum amicis et cognatis ...	Mart. d. 4. Febr.: ... cum a cognatis, et amicis ...
IV, 5: ... sacro baptismatis fonte ...	Mart. d. 1. Oct.: ... Clodoveo ipsorum Rege sacro fonte Baptismatis, ei Fidei sacramentis initiato ...
XXIII, 9: ...fonteque sacri baptismatis ...	„ „ „
XXIV, 5: ... sacri baptismatis fonte ...	„ „ „
XXX, 5: ... sacro baptismatis fonte ...	„ „ „

Wortverbindungen, die man häufig im Brevier, Missale und Martyrologium antrifft:

X, 14: ... Wendi autem humiles erant eo tempore et pauperes ...	Mart. d. 22. Junii: ... pauper, et humilis ...
XXIX, 3: ... humililatem et patientiam ...	Mart. d. 14. Martii: ... beatae Mathildis Reginae, matris Othonis primi Jmperatoris humelitati, et patientia celebris.
	Mart. d. 8. Aug.: ... qui humilitate, patientia...